EONOMIC AND SOCIAL COMMISSION
FOR WESTERN ASIA

COUNCIL OF
ARAB ECONOMIC UNITY

A DICTIONARY OF NATIONAL ACCOUNTS TERMS

ENGLISH/FRENCH/ARABIC

United Nations

EONOMIC AND SOCIAL COMMISSION
FOR WESTERN ASIA

COUNCIL OF
ARAB ECONOMIC UNITY

A DICTIONARY OF
NATIONAL ACCOUNTS TERMS
ENGLISH/FRENCH/ARABIC

United Nations
New York, 2001

UNITED NATIONS PUBLICATION
E/ESCWA/STAT/2000/3
01-0065

تقديـم

في إطار التعاون المشترك القائم بين اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا (الإسكوا) ومجلس الوحدة الاقتصادية العربية وتلبية لحاجات العمل الإحصائي العربي، تم الاتفاق على إعداد معجم للمصطلحات المستخدمة في مجال الحسابات القومية. وعليه، فقد تم تكليف السيد قطب عبد اللطيف سالم، المستشار السابق للحسابات القومية في اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا بإعداد هذا المعجم. وقامت اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا (الإسكوا) بمراجعته ووضعه في شكله النهائي.

وقد تم الاعتماد على المصطلحات الواردة في نظام الحسابات القومية لعام 1993 بدرجة أساسية، والاستفادة من الأنظمة والأدلة المتعلقة بالموضوع والصادرة عن المنظمات الدولية والإقليمية.

إن اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا ومجلس الوحدة الاقتصادية العربية يأملان أن يلبي هذا العمل احتياجات المختصين والباحثين في هذا المجال، ويعربان عن امتنانهما وشكرهما الجزيل لكل من قدم عوناً أو مساعدةً في إخراج هذا العمل القيم والمفيد.

أحمد أحمد جويلي

الأمين العام
لمجلس الوحدة الاقتصادية العربية

ميرفت تلاوي

الأمين التنفيذي للجنة
الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا



d

المحتويات

الصفحة

f

توطئة لاستعمال المعجم

يتألف هذا المعجم من ثلاثة أقسام. يشتمل القسم الأول على معجمٍ للمصطلحات (إنكليزي/فرنسي/عربي) مع شروح باللغة العربية، رتّب حسب أبجدية اللغة الإنكليزية. ويتضمن القسم الثاني فهرساً لنفس المصطلحات (عربي/فرنسي/إنكليزي) حسب الترتيب الأبجدي العربي. أما القسم الثالث، فيتضمن فهرساً لنفس المصطلحات (فرنسي/إنكليزي/عربي) مرتباً حسب أبجدية اللغة الفرنسية.

فللتعرف على شروح مصطلح ما باللغة العربية، على سبيل المثال، يبحث القارئ في القسم الثاني حسب الترتيب الهجائي العربي، حيث يجد المصطلح باللغات العربية والفرنسية والإنكليزية، ثم يقوم الباحث بالرجوع إلى القسم الأول (معجم المصطلحات حسب الترتيب الأبجدي الإنكليزي) للبحث عن المصطلح الإنكليزي المقابل فيجد المصطلح باللغات الثلاث بالإضافة إلى شروح باللغة العربية.

معجم المصطلحات
(إنكليزي/فرنسي/عربي)
مع شروح باللغة العربية

The English/French/Arabic Dictionary
With definitions in Arabic



اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا **مجلس الوحدة الاقتصادية العربية**

معجم الحسابات القومية

(إنكليزي/فرنسي/عربي)

مع شروح باللغة العربية

الأمم المتحدة

اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا
مجلس الوحدة الاقتصادية العربية

معجم الحسابات القومية

(إنكليزي/فرنسي/عربي)

مع شروح باللغة العربية

الأمم المتحدة
نيويورك، 2001

account
compte

حساب

أداة تسجيل الموارد والاستخدامات لجانب معين من الحياة الاقتصادية والتغيير في الأصول والالتزامات وكذلك المخزون، من حيث يمكن قيد جميع التدفقات والمخزونات والأصول والالتزامات الموجودة في وقت معين. ويَشتمل حساب العمليات على بند توازن يعادل جانبيه. وبنود الموازنة في حد ذاتها تعتبر قياساً له معنى اقتصادي بنفسه. وعندما تجمع بالنسبة للاقتصاد ككل تكون إجماليات ذات مدلول.

accrual accounting
comptabilité sur la base des droits et des obligations

محاسبة على أساس الاستحقاق

تسجّل الصفقة في الوقت الذي تنشأ فيه القيمة الاقتصادية أو تحوّل ملكيتها أو تستبدل أو تطفأ. وهذا يعني أن تسجّل الصفقات التي تستدعي تغيير ملكية ما حال انتقال الملكية، وتسجّل الخدمات عند تقديمها، ويسجل الإنتاج عندما يتحقق (أي يظهر إلى حيز الوجود وتخلق القيمة)، وتسجل المستلزمات عندما تستخدم هذه المواد واللوازم. ويفضل اعتماد نظام المحاسبة على أساس الاستحقاق لأن التوقيت يتفق مع الطريقة التي تعرف بها الأنشطة والتدفقات الاقتصادية الأخرى، ولإمكان تطبيق هذا النظام على التدفقات غير النقدية.

accumulation accounts
comptes d’accumulation

حسابات التراكم

تسجل التدفقات الخاصة باحتياز الوحدات المؤسسية الأصول والخصوم المالية وغير المالية والتخلص منها بواسطة الوحدات التنظيمية من خلال المعاملات أو نتيجة لظروف أخرى خارجية، وكذلك أرباح وخسائر الحيازة. ويقيد في حساب رأس المال (أحد حسابات التراكم) احتياز الأصول غير المالية والتخلص منها نتيجة تعاملات. ويقيد الحساب المالي احتياز الأصول المالية والتخلص منها عن طريق المعاملات، في حين يقيد حساب التغيرات الأخرى كل التغيرات في حجم الأصول والخصوم لدى الوحدات نتيجة لعوامل خارجية (غير تعاملات). أما حساب إعادة التقييم فيقيد التغيرات في قيم الأصول والخصوم نتيجة لحدوث تغييرات في أسعارها.

acquisition
acquisition

الاستحواذ (الامتلاك)

عملية نقل ملكية السلع والخدمات بواسطة الوحدات التنظيمية، ويتحقق ذلك عندما يكون هناك مالك جديد لسلعة، أو عندما يتم تقديم الخدمة من وحدة إلى أخرى. وقيمة السلع أو الخدمات التي تمتلكها وحدة مؤسسية هي قيمة السلع والخدمات التي حصلت عليها بالشراء أو عن طريق التحويلات العينية.

acquisition, time of
acquisition, moment de l’

وقت الامتلاك

يجري فيه امتلاك السلع والخدمات ويتم فيه تغيير الملكية أو استكمال توريد الخدمات. وتقيَّم السلع والخدمات التي تم امتلاكها بالأسعار المستحق دفعها من الوحدات التي امتلكتها.

actual final consumption of general government
consommation finale effective des administrations publiques

إنفاق استهلاكي نهائي فعلي للحكومة العامة

قيمة الخدمات الاستهلاكية الجماعية التي تقدمها الحكومة العامة إلى المجتمع ككل أو إلى قطاعات عريضة منه، وتساوي الإنفاق الاستهلاكي النهائي للحكومة مستبعداً منه قيمة التحويلات الاجتماعية العينية إلى القطاع العائلي (الأسر المعيشية).

actual final consumption of households
consommation finale effective des ménages

إنفاق استهلاكي نهائي فعلي للعائلات (الأسر المعيشية)

قيمة الإنفاق على السلع والخدمات الاستهلاكية التي حصلت عليها الأسر المقيمة سواء عن طريق الشراء بصفة عامة (عن طريق إنفاقها الخاص) أو عن طريق التحويلات من الحكومة العامة أو المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم العائلات، وتستخدمها لإشباع حاجات أفرادها ورغباتهم. هذه القيمة تساوي الإنفاق الاستهلاكي النهائي للعائلات مضافاً إليها التحويلات الاجتماعية العينية التي حصلت عليها.

actual final consumption of non-profit institutions serving households (NPISHs)
consommation finale effective des institutions sans but lucratif au service des ménages (ISBLSM)

إنفاق استهلاكي نهائي فعلي للمؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية

ليس للمؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم العائلات إنفاقٌ استهلاكي نهائي فعلي لأن معظم الخدمات التي تقدمها هذه المؤسسات إنفاقٌ لصالح الأفراد. ولذلك اتفق على أن يعالج كل الإنفاق الاستهلاكي النهائي لهذه المؤسسات كتحويلات عينية اجتماعية إلى العائلات، حتى ولو كان هناك بعض الإنفاق الذي يستفيد منه جميع أفراد المجتمع.

actual social contributions
cotisations sociales effectives

مساهمات اجتماعية فعلية

تتكون من المساهمات الاجتماعية الفعلية للمستخدمين (مساهمات اجتماعية فعلية)، والمساهمات الاجتماعية التي يدفعها العاملون لحسابهم الخاص وكذلك الأشخاص غير المستخدمين، إلى صناديق الضمان الاجتماعي أو إلى برامج التأمين الاجتماعي الممولة تمويلاً خاصاً. وتقيد المساهمات في الوقت الذي يُنجز فيه عمل يؤدي إلى نشوء التزام يوجب دفعها. ويضاف إليها مكملات المساهمات التي تدفع من دخل الملكية الذي يعزى إلى حاملي بوليصات التأمين.

additivity
additivité

قابلية الجمع

هي خاصية متعلقة بمجموعة من الأرقام القياسية المترابطة بمقتضى التعريف أو بطريقة الحساب، والمثبتة تحت مجموع يُحسَبُ مجموعاً لمكوناتها. وقابلية الجمع تتطلب أن تكون هذه الخاصية محفوظة عندما تكون قيمة المجموع ومكوناته في فترة مرجعية واحدة مشتقة عبر الزمن باستخدام مجموعة من الأرقام القياسية الحجمية، وتعتبر هذه الخاصية مقيدة. ولأرقام لا سيير القياسية للحجوم خاصية القابلية للجمع.

adjusted disposable income
revenu disponible ajusté

الدخل المتاح للتصرف به المعدل

بند الموازنة في حساب إعادة توزيع الدخل العيني. يشتق الدخل المتاح للتصرف فيه المعدل من الدخل المتاح للوحدة التنظيمية أو القطاع عن طريق إضافة قيمة التحويلات الاجتماعية العينية التي تتسلمها هذه الوحدة أو القطاع، وطرح قيمة التحويلات الاجتماعية العينية المدفوعة بواسطة الوحدة أو القطاع. ويمكن الدخل المتاح المعدل أن يكون إجمالياً أي قبل خصم معدل الإهلاك، أو صافياً بعد خصم معدل الإهلاك. ونظراً لأن التحويلات الاجتماعية العينية تقدم فقط من الحكومة والمؤسسات التي تخدم العائلات، يقلّ الدخل المتاح المعدل للحكومة والمؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية عن الدخل المتاح لهما، في حين أن الدخل المتاح المعدل لقطاع الأسر المعيشية يزيد على دخله المتاح بقيمة التحويلات الاجتماعية العينية. وعلى مستوى مجموع الاقتصاد، فإن الدخل المتاح للتصرف به يساوي الدخل المتاح للتصرف به المعدل.

aggregates of the system
agrégats du système

إجماليات النظام

إجماليات النظام، كالقيمة المضافة والدخل والاستهلاك والادخار، تمثل قيماً مركبة تقيس نتيجة النشاط في الاقتصاد ككل من وجهة نظر معينة. وقد يتم الحصول على بعض المجاميع مباشرة كمجموع لصفقات محددة (مثل الاستهلاك النهائي وتكوين رأس المال الثابت الإجمالي والمساهمات الاجتماعية)، بينما البعض الآخر قد ينتج من جمع البنود التوازنية للقطاعات التنظيمية (مثل القيمة المضافة وميزان الدخل الأولي والدخل المتاح للتصرف به والادخار). وهي مؤشرات موجزة ومقادير رئيسية لأغراض التحليل الاقتصادي الكلي والمقارنات الزمنية والمكانية.

allocation of primary income account
compte d'affectation du revenu primaire

حساب تخصيص الدخل الأولي

يركز على الوحدات أو القطاعات التنظيمية المقيمة بوصفها قطاعات متلقية للدخول الأولية لا قطاعات منتجة تولد أنشطتها دخولاً أولية. ويوضح هذا الحساب نوعين من الدخول في جانب الموارد هما:

1- الدخل الأولي المسجل فعلاً في حساب توليد الدخل المستحق التحصيل بواسطة الوحدات المقيمة (مثل العاملين والضرائب ناقص الإعانات وفائض التشغيل)؛

2- دخل الملكية المستحق من ملكية أصول مالية وأصول ملموسة غير منتجة، بصفة خاصة الأرض والأصول الجوفية (مثل الفوائد والأرباح الموزعة والريع). وحساب تخصيص الدخل الأولي لا يتصل مباشرة بالإنتاج ولا يمكن تجميعه سوى للوحدات والقطاعات المؤسسية. وفي جانب الاستخدامات ترد دخول الملكية التي تدفعها الوحدات أو القطاعات التنظيمية إلى الدائنين وحملة الأسهم ومالكي الأراضي. ورصيد هذا الحساب هو ميزان الدخول الأولية، وعلى مستوى مجموع الاقتصاد القومي يساوي هذا الرصيد الدخل القومي.

analytical unit
unité d'analyse

وحدة تحليلية

وحدة إنتاج تستخدم لتحليل أدق لعملية الإنتاج، وهي وحدة الإنتاج المتجانس المعرّفة بأنها لا تقوم بأنشطة ثانوية. وهذه الوحدات تشكل أنشطة متجانسة ولا تتضمن أنشطة ثانوية.

ancillary activities
activités auxiliaires

أنشطة مساعدة

أنشطة داعمة يُضطلع بها داخل مشروع ما بغية إيجاد الظروف المناسبة التي يمكن فيها القيام بالنشاط الرئيسي أو الثانوي. والأنشطة المساعدة عادةً تُنتج خدمات عدّة تشكّل مدخلات في معظم أنواع الأنشطة الاقتصادية. وقيمة ناتج النشاط المساعد عادةً تكون صغيرةً مقارنة بالأنشطة الأخرى في المشروع. ومن أمثلة ذلك : مسك السجلات والدفاتر والنقل والتنظيف والصيانة ... الخ. وبصفة عامة، النشاط المساعد بحكم تعريفه لا يضطلع به لذاته وإنما فقط بغية توفير الخدمات الداعمة للأنشطة الرئيسية أو الثانوية التي يرتبط بها. وتعتبر الأنشطة المساعدة جزءاً لا يتجزأ من الأنشطة الرئيسية المرتبطة بها، وبذلك لا يعترف بمخرجات النشاط المساعد صراحة، وبالتالي لا يُقيد استخدامها. ولذلك تُعامل جميع المدخلات التي يستهلكها النشاط المساعد بوصفها مدخلات في النشاط الرئيسي أو الثانوي الذي يدعمه. ولا يمكن تعيين القيمة المضافة المتولدة من النشاط المساعد.

ancillary corporation
société auxiliaire

شركة مساعدة

شركة فرعية مملوكة ملكية كاملة لشركة أم، وأنشطتها الإنتاجية أنشطة مساعدة في طبيعتها: أي تنحصر حصراً تاماً في توريد الخدمات إلى الشركة الأم أو إلى شركات مساعدة أخرى تملكها نفس الشركة الأم.

antiques and other art objects
antiquités et autres objets d'art

سلع أثرية وأشياء فنية أخرى

أصول منتجة ملموسة غير مالية لا تستخدم بصفة أولية للإنتاج أو الاستهلاك، ويُتوقع زيادة قيمتها أو على الأقل عدم انخفاض قيمتها، ولا تتدهور خلال الزمن في الظروف الطبيعية. يتم حيازتها بصفة أولية كمخزن للقيمة، ومنها اللوحات الفنية وأعمال النحت ... الخ، التي يعترف بها على أنها أعمال فنية أو أثرية.

assets
actifs

الأصول

كيانات تملكها وحدات تنظيمية (حكومية/خاصة/عامة ... الخ)، ويُتوقع أن يحظى مالكها بميزات مستقبلية عن طريق حيازتها أو استخدامها لفترة من الزمن. وهي نوعان: مالية وغير مالية.

autonomous pension funds
fonds de pensions autonomes

صناديق معاشات التقاعد المستقلة ذاتياً

وحدات تنظيمية (صناديق) أنشئت بصفة مستقلة بغرض توفير دخل تقاعدي لمجموعات محددة من المستخدمين. وهي صناديق تُنظم وتُدار من قبل أرباب العمل من القطاعين الخاص أو العام، أو بالاشتراك بين أرباب العمل ومستخدميهم. وهذه الصناديق تضطلع بمعاملات مالية في الأسواق المالية لحسابها الخاص، وتستثمر باحتياز أصول مالية وغير مالية. تقاس مخرجات صناديق معاشات التقاعد بنفس الطريقة التي تقاس بها مخرجات مشاريع التأمين، ويطلق على الأقساط "مساهمات"، في حين تسمّى المطالبات "منافع".

balance of payments
balance des paiements

ميزان المدفوعات

هو البيان الإحصائي الذي يلخص لفترة زمنية محدودة الصفقات الاقتصادية التي تتم بين الدولة والعالم الخارجي.

balance of primary incomes
solde des revenus primaires

ميزان الدخول الأولية

جملة قيم الدخول الأولية المستحقة التحصيل بواسطة وحدة أو قطاع مؤسسي، مطروحاً منها جملة الدخول الأولية المستحقة الدفع. وهو رصيد حساب تخصيص الدخل الأولي، ويمثل مساهمة الوحدة أو القطاع في الدخل القومي. ومن ثم فإن مجموع القطاعات تمثل الدخل القومي.

balance sheet
établi

ميزانية عمومية

بيان يمثل، عند نقطة زمنية معينة، قيم الأصول المملوكة والمطالبات المالية (الخصوم) المطلوبة من الوحدة التنظيمية مالكة هذه الأصول. وقد تعد الميزانية لوحدة مؤسسية أو قطاع مؤسسي أو للإقتصاد الكلي. وهي توفر بالنسبة للوحدة أو القطاع مؤشراً للحالة الاقتصادية من خلال بند الموازنة المسمى صافي القيمة. وبالنسبة للاقتصاد ككل، توضح الميزانية ما يشار إليه غالباً على أنه الثروة القومية.

balancing item
solde d’un compte

بند التوازن

يُوازَنُ كل حساب بإدخال بند توازن يحدد بطريقة البواقي بوصفه الفرق بين مجموع الموارد والاستخدامات المقيدة في جانبي الحسابات. والبند الموازن لكل حساب يرحل بوصفه البند الأول في الحساب اللاحق. وتتضمن بنود التوازن عادة النتيجة الصافية للأنشطة التي تشملها الحسابات المعنية، وتعتبر بالتالي مجاميع اقتصادية ذات دلالة تحليلية، ومنها القيمة المضافة والدخل المتاح للتصرف به ...الخ.

barter transactions
opérations de troc

معاملات المقايضة

هي معاملات يدخل فيها طرفان، يقدم أحدهما للآخر سلعة أو خدمة أو أصلاً (غير النقود) مقابل سلعة أو خدمة أو أصل (غير النقود). المقايضة، كما ذكر أعلاه، مثال على معاملة فعلية ينبغي تقدير قيمة لها.

base period
période de base

فترة الأساس

فترةٌ تستعمل بياناتها كأوزان لترجيح الرقم القياسي، تتزامن في العادة مع الفترة المرجعية التي تتعلق بها المقارنة.

basic price
prix de base

السعر الأساسي

السعر الذي يتلقاه المنتج من المشتري لقاء وحدة من سلعةٍ أو خدمةٍ ما منتجةٍ بوصفها مخرجاً، مخصوماً منه أية ضرائب مدفوعة، ومضافاً إليه أية إعانات تلقاها المنتج على تلك الوحدة نتيجة لإنتاجها أو بيعها. ولا يشمل أية تكاليف نقل يقيدها المنتج منفصلة على الفاتورة.

bills
bons

الكمبيالات

أوراق مالية قصيرة الأجل تُعطي حاملها (الدائن) حقاً غير مشروط في استلام مبلغ ثابت محدد في تاريخ معين؛ وتصدر الكمبيالات ويتّجر بها في أسواق منظمة بخصم يتوقف على أسعار الفائدة الجارية في السوق على المدى القصير، وعلى الوقت المتبقي لسدادها.

bonds and debentures
obligations

سندات وكمبيالات

أوراق طويلة الأجل تُعطي حاملها حقاً غير مشروط في:
1- دخل نقدي ثابت أو متغير يحدده العقد على هيئة دفعات قسائم أو كوبونات؛
2- مبلغ ثابت محدد في تاريخ أو تواريخ محددة عندما ترد الورقة المالية؛
3- دخل نقدي ومبلغ ثابت.

وتعامل مبالغ الدخل الثابتة أو المتغيرة أو دفعات القسائم المستحق دفعها أثناء الفترة المحاسبية على أنها فوائد يتلقاها الدائن ويدفعها المدين. وعندما يصدر سند بخصم، فإن الفرق بين القيمة الاسمية أو سعر السداد وبين سعر الإصدار يمثل فائدة تستحق مدى حياة السند.

capital account
compte du capital

حساب رأس المال

يعرض حساب رأس المال أو يسجل قيم الأصول غير المالية التي تملكها الوحدات المؤسسية المقيمة أو تتخلص منها نتيجة الدخول في معاملات، ومن ثم يَظهر التغير في صافي القيمة نتيجة الادخار والتحويلات الرأسمالية. وقد تكون هذه المعاملات مع وحدات مؤسسية مقيمة وغير مقيمة أو معاملات داخلية، حيث تحتفظ الوحدة لاستعمالها الخاص بأصول تكون قد أنتجتها بنفسها. أما التغيرات التي تحدث على الأصول غير المالية التي ليست نتيجة تعاملات، فلا تظهر في هذا الحساب بل تظهر في حساب التغيرات الأخرى في حجم الأصول.

capital and financial account (balance of payments)
compte financier et de capital (balance de paiements)

حساب مالي ورأسمالي (ميزان المدفوعات)

الحساب المالي والرأسمالي (في ميزان المدفوعات) يشير إلى :
- التحويلات الرأسمالية والاستحواذ والتصرف في الأصول غير المنتجة غير المالية؛
- الاستحواذ والتصرف في الأصول المالية، أو الوفاء بالالتزامات.

capital gains
gains de detention

أرباح رأسمالية

تعرف مكاسب الاقتناء الاسمية لأصل من الأصول بأنها قيمة المنافع التى يكسبها مالك الأصل نتيجة لتغير سعرها، أو بصورة أعم قيمتها النقدية على مر الزمن. وتساوى قيمة مكاسب الاقتناء بالنسبة للأصول قيمة التغير في أسعارها أو قيمتها النقدية أيضاً، ولكن بإشارة معكوسة. ومكاسب الاقتناء الموجبة سواء كانت ناتجة من زيادة في قيمة الأصل أو من تخفيض في قيمة الخصوم تزيد صافي قيمة الوحدة المؤسسة. وعلى النقيض من ذلك، فإن مكاسب الاقتناء السالبة (أي خسائر الاقتناء)، سواء نتجت من تخفيض في قيمة الأصل أو من زيادة في قيمة الخصوم، تخفض صافي قيمة الوحدة المؤسسة.

capital levies
impôts en capital

ضرائب رأسمالية

ضرائب تفرض، خلال فترات غير منتظمة وغير متكررة، على قيم الأصول أو صافي القيمة المملوكة لوحدة مؤسسية، أو على قيم الأصول التي تنتقل ملكيتها بين وحدتين مؤسستين نتيجة لإرث أو هدايا متبادلة بين الأحياء، أو غير ذلك من التحويلات.

capital stock (gross)
stock de capital (brut)

مخزون الأصول الرأسمالية (إجمالي)

قيمة الأصول الثابتة العاملة في نهاية الفترة المحاسبية مُقيّمة بأسعار الشراء الجارية أو المقدرة لأصول جديدة من نفس النوع، بغض النظر عن أعمار الأصول.

capital stock (net)
stock de capital (net)

صافي مخزون الأصول الرأسمالية

قيمة الأصول الثابتة الصافية هي قيمة الشراء الفعلي أو المقدر لأصل جديد مخصوماً منها القيمة التراكمية لإهلاك رأس المال الثابت المتجمعة في ذلك الحين، أو هي قيمة الأصول التي لا تزال تستعمل في نهاية الفترة المحاسبية.

capital taxes
impôts en capital

ضرائب رأسمالية

راجع capital levies

capital transfers in cash
transferts en capital en espèces

تحويلات رأسمالية نقدية

معاملات تقدم فيها وحدة مؤسسية إلى أخرى أصولاً دون أن تتلقى شيئاً في المقابل، وقد تتم هذه التحويلات نقداً. ويتكون التحويل الرأسمالي النقدي من تحويلات نقدية من وحدة إلى أخرى دون مقابل، يكون الطرف الأول قد دبرها من تخلصٍ من أصول (عدا المخزون)، ويُتوقَّع من الطرف الثاني أو يتعين عليه أن يستعمل هذا النقد في امتلاك أصولٍ. وغالباً ما يكون الطرف المتلقي ملزماً باستعمال النقد لامتلاك أصلٍ كشرط لإتمام التحويل.

capital transfers
transferts en capital

تحويلات رأسمالية

معاملات تقدم فيها وحدة مؤسسية إلى وحدة مؤسسية أخرى أصلاً (عدا النقود والمخزون) دون مقابل. وقد تكون هذه التحويلات الرأسمالية نقدية أو عينية.

capital transfers, other
transferts en capital, autres

تحويلات رأسمالية أخرى

تتكون من كل التحويلات الرأسمالية باستثناء الضرائب الرأسمالية والمنح الاستثمارية. ومن أمثلة ذلك، شطب الديون باتفاق بين الدائن والمدين. غير أن شطب الديون المعدومة ليس تحويلاً رأسمالياً بين وحدتين، ولذلك يُقيَّد في حساب التغييرات الأخرى في حجم الأصول والتركات والمنح الكبيرة ... الخ.

capital transfers in kind
transferts en capital en nature

تحويلات رأسمالية عينية

تتكوّن من تحويل (نقل ملكية) أصل (عدا المخزون والنقد) أو شطب التزام مالي من جانب الدائن دون تلقي أي شيء في المقابل.

car registration taxes
impôts sur l'utilisation de vehicule

ضرائب تسجيل السيارة

يدفعها مالك السيارة دورياً إلى الحكومة لإعطائه حق استعمال السيارة. وكثيراً ما توصف هذه الضرائب بأنها ضرائب تراخيص السيارة، وهي في العادة مبلغ ثابت لا يتوقف على معدل الاستعمال الفعلي للسيارة.

cash accounting
comptabilité sur la base de caisse

محاسبة نقدية

تسجيل المدفوعات أو المتحصلات النقدية فقط في الوقت الذي يتم فيه الدفع أو التحصيل. ولا يمكن استخدام المحاسبة النقدية بوجه عام في المحاسبة الاقتصادية، نظراً إلى أن الأوقات التي تحدث فيها المدفوعات قد تختلف عن أوقات الأنشطة والمعاملات المتعلقة بها. كما لا يمكن تطبيق العد النقدي على كثير من التدفقات غير النقدية المدرجة في النظام.

cash transfer
transfert en espèces

تحويلات نقدية

تتكون من مدفوعات نقدية (عملة) أو ودائع قابلة للتحويل من وحدة إلى أخرى دون مقابل. وتعتبر المساعدات الدولية العينية تحويلات نقدية.

catastrophic losses
destructions d'actifs dus aux catastrophes

خسائر ناتجة عن كوارث

يقصد بها التغيرات التي تحدث في حجم الأصول نتيجة الكوارث، وهي الحوادث الواسعة النطاق التي يمكن تحديدها والتي قد ينتج عنها تدمير الأصول من أي نوع. ترد هذه التغيرات في الجانب المدين من حساب التغيرات الأخرى في حجم الأصول. ومن أمثلة هذه الخسائر، الخسائر الناتجة عن الزلازل أو البراكين أو الأعاصير أو الجفاف الشديد أو أعمال الشغب أو تفشي الأمراض أو الحرائق ...الخ.

central bank
banque centrale

البنك المركزي

المؤسسة المالية العامة التي تشكل سلطة نقدية، أي التي تُصدر أوراق النقد وأحياناً النقود المعدنية، وتحتفظ بكل الاحتياطات الدولية للبلد أو بجزء منها. وعلى البنك المركزي أيضاً التزامات (خصوم) في شكل ودائع تحت الطلب أو ودائع احتياطية للمؤسسات الأخرى التي تقبل ودائع، وغالباً ما يحتفظ بالودائع الحكومية.

central government
administration centrale

حكومة مركزية

الوحدات المسؤولة عن حفظ الأمن والنظام وتقديم الخدمات الجماعية لفائدة المجتمع ككل. تمتد السلطة السياسية للحكومة المركزية على كامل إقليم الدولة. ولذلك تملك الحكومة المركزية سلطة فرض الضرائب على الوحدات المقيمة وغير المقيمة المضطلعة بالأنشطة الاقتصادية داخل الدولة. وتشمل مسؤولياتها السياسية الدفاع الوطني والعلاقات مع الحكومات الأجنبية، وتسعى إلى ضمان عمل النظام الاجتماعي والاقتصادي بكفاءة من خلال سن التشريعات واللوائح المناسبة. وهي، لهذا الغرض، تتكبد نفقات على الدفاع والأمن والإدارة العامة...الخ. وربما تحوّل أموالاً إلى القطاعات الأخرى أو إلى الوحدات الحكومية الأخرى.

central product classification (CPC)
classification centrale des produits (CCP)

تصنيف مركزي للمنتجات

تصنيفٌ للمنتجات قائم على الخصائص المادية للسلع أو على طبيعة الخدمات المقدمة. وفيه، كل نوع من أنواع السلع أو الخدمات مميز ومعرف بطريقة بحيث ينتجه في الأحوال العادية نشاط واحد فقط.

centre of economic interest
centre d'intérêt économique

مركز مصلحة اقتصادية

توصف الوحدة المؤسسية بأن لها مركز مصلحة اقتصادية داخل بلد ما حينما يكون لها موقع ما، في شكل مسكن أو مكان إنتاج أو مبان أخرى، في الإقليم الاقتصادي للدولة تمارس فيه أو منه، أو تنوي أن تظل تمارس، أنشطة اقتصادية وتدخل في معاملات اقتصادية ذات قيمة، إما لمدة غير محددة أو لمدة محددة ولكنها طويلة (أطول من عام). وليس من الضروري أن يكون هذا الموقع ثابتاً ما دام داخل الإقليم الاقتصادي.

chain indices
indices-chaîne

سلاسل الأرقام القياسية

تصاغ بوصل الأرقام القياسية السعرية أو الكمية بين الفترات المتتابعة، لتشكيل سلاسل من الأرقام القياسية. هناك طلب متزايد من قبل الاقتصاديين وغيرهم على هذه السلاسل، بغية الحصول على أرقام قياسية تكون هياكلها المرجحة محدثة وملائمة قدر الإمكان لهذه الفترات المتتابعة.

changes in real national net worth
variations de la valeur nette nationale réelle

تغيرات في صافي القيمة القومية الحقيقية

مجموع التغيرات في صافي القيمة لجميع القطاعات المؤسسية المقيمة مطروحاً منها أرباح/خسائر الاقتناء المحايدة (أي بشكل يتناسب مع مستوى الأسعار العام). وهي تساوي مجموع الادخار والتحويلات الرأسمالية والتغيرات الأخرى في حجم الأصول ومكاسب أو خسائر الاقتناء الحقيقية.

changes in inventories (including work-in-progress)
variations des stocks (y compris les travaux en cours)

تغيرات في المخزون (تشمل الأعمال قيد التنفيذ)

تقاس التغيرات في المخزونات، بما في ذلك الأعمال قيد التنفيذ، بقيمة ما يدخل المخزونات مخصوماً منه قيمة المسحوبات وقيمة أية خسائر جارية في السلع المحتفظ بها في المخزون. والمنتجات التي تدخل المخزونات وتخرج منها تعامل ضمنياً كما لو أنها بيعت إلى المخزونات أو اشتريت منها، وتُقيّم بنفس الأسعار التي تحسب بها المبيعات والمشتريات التي تباع وتشترى فعلاً في نفس ذلك الوقت.

changes in net worth
variations de la valeur nette

تغيرات في صافي القيمة

تساوي التغير في الأصول مخصوماً منه التغير في الخصوم بين الميزانية الإفتتاحية والميزانية الختامية الناتج من المعاملات والتدفقات الأخرى التي تقيد في حسابات التراكم، بما في ذلك التغيرات في تصنيف الأصول والخصوم.

classification of individual consumption by purpose (COICOP)
nomenclature de la consommation individuelle par fonction (COICOP)

تصنيف الإنفاق الاستهلاكي للأفراد حسب الغرض

يُستخدم لتصنيف الإنفاق الاستهلاكي للأفراد يبين ما تنفقه الأسر المعيشية على الغذاء والتعليم والصحة والإنفاق الاستهلاكي الفعلي للأفراد. وهو يعادل الإنفاق الاستهلاكي الفردي للأسر مضافاً إليه التحويلات الاجتماعية العينية.

classification of outlays of producers by purpose (COPP)
nomenclature des dépenses des producteurs par fonction (COPP)

تصنيف إنفاق المنتجين حسب الغرض

يُستخدم لتصنيف نفقات معينة من نفقات المنتجين (الاستهلاك الوسيط وتعويضات العاملين والضرائب مخصوماً منها الإعانات واستهلاك رأس المال الثابت وتكوين إجمالي رأس المال الثابت). ومن حيث المبدأ، ينطبق هذا التصنيف على جميع المنتجين (سوقيين أو غير سوقيين). ومع أن وحدات التصنيف ينبغي أن تكون معاملات، يبدو أن لا بدّ أن تكون من الناحية العملية "مراكز تكاليف".

classification of the functions of government (COFOG)
nomenclature des fonctions des administrations publiques (COFOG)

تصنيف وظائف الحكومة

صمّم لتصنيف المعاملات الجارية (الإنفاق على الاستهلاك والإعانات والتحويلات الجارية) والمصروفات الرأسمالية (تكوين رأس المال الثابت وتحويلات رأس المال) واحتياز الأصول المالية من قبل الحكومة العامة وقطاعاتها الفرعية. وهو بالتالي تصنيف يوضح الأهداف الاقتصادية الاجتماعية للإنفاق الجاري.

classification of the purposes of non-profit institutions serving households (COPNI)
nomenclature des fonctions des institutions sans but lucratif au service des ménages (COPNI)

تصنيف مقاصد المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية

يُستخدم لتحديد الأهداف الاقتصادية الاجتماعية للإنفاق الجاري والتكوين الرأسمالي واحتياز الأصول المالية بواسطة المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية.

coal, oil and natural gas reserves
réserves de charbon, de pétrole et de gaz naturel

احتياطيات الفحم والنفط والغاز الطبيعي

تتكوّن من الاحتياطي المؤكد من الفحم بأنواعه واحتياطيات حقول البترول والغاز الطبيعى الممكن استغلاله فى الظروف التكنولوجية والأسعار الحالية.

coefficient table
tableau de coefficients

جدول المُعامِلات

يوضح مجموعة المعاملات الهيكلية التي تعبر عن العلاقات بين المدخلات والمخرجات على شكل قيود في الجدول أو المصفوفة. ويقيّد الكمية المستعملة من كل منتج كمدخلات وسيطة لكل وحدة من مخرجات المنتجات المختلفة. وبحل المعادلات الأساسية، نصل إلى ما يسمى بجدول ليونتيف المعكوس الذي يبين الأثر الكامل على جميع المنتجين الآخرين الذي يحدثه طلب معين على المخرجات. وهكذا تبين أعمدة الجدول المعكوس الاحتياجات الكلية من المدخلات، المباشرة وغير المباشرة، التي تولدها وحدة واحدة من المخرجات.

collective consumption services
services de consommation collectifs

خدمات استهلاكية جماعية

خدمات توفر في آن واحد لجميع الأفراد في المجتمع أو لجميع أفراد قطاع معين من المجتمع، مثل جميع الأسر المعيشية التي تعيش في منطقة معينة. والخدمات الجماعية تُمتلك وتُستهلك بصورة أوتوماتيكية من قبل جميع أفراد المجتمع أو مجموعة من الأسر المعيشية المعنية، دون أي إجراء من جانبهم. ومن الأمثلة على هذه السلع: الإدارة العامة وتوفير الأمن، ...الخ.

compensation of employees
rémunération des salariés

تعويضات العاملين (المستخدمين)

مجموع المبالغ النقدية والعينية المستحقة الدفع من قبل رب العمل في مشروع ما إلى المستخدمين فيه مقابل عمل يؤديه هؤلاء المستخدمون أثناء الفترة المحاسبية، سواء أدفعت مقدماً أو تزامنت مع أداء العمل أو بعد انتهاء العمل. ولا يشمل هذا المجموع أية ضرائب يدفعها رب العمل على الأجور أو المرتبات إذ تعامل هذه الضرائب على أنها ضرائب على الإنتاج.

computer software
logiciels

برامج الكمبيوتر الجاهزة

تشمل البرامج والموارد الوصفية والمساندة لبرامج تشغيل الحاسوب والبرامج التطبيقية، سواء كانت مشتراة أو منتجة لحساب منتجها (انتاج ذاتي).

consignment goods
biens en consignation
بضاعة الأمانة

سلع من المقرر بيعها في دولة أخرى، ولكنها لم تكن قد بيعت فعلاً عندما عبرت حدود هذه الدولة.

consolidation
consolidation
التوحيد

نوع خاص من أنواع شطب التدفقات، ينطوي على حذف المعاملات أو العلاقات بين المدينين والدائنين التي تحدث بين متعامِلين ينتميان إلى نفس القطاع أو القطاع الفرعي المؤسسي.

constant prices
prix constants
أسعار مثبتة

يمكن الحصول عليها بتجزئة التغيرات، عبر الزمن، في قيم تدفقات السلع والخدمات إلى مُكوّنين يعكسان التغيرات في أسعار السلع والخدمات المعنية والتغيرات في أحجامها. بيد أن تدفقات ومخزونات كثيرة في النظام ليس لها أبعاد سعرية وكمية خاصة بها مثل التحويلات النقدية، إلا أنه يمكن استخدام أرقام قياسية للأسعار بغية قياس قوتها الشرائية.

consumer durables
biens de consommation durables
سلع استهلاكية معمّرة

سلعٌ تحوزها الأسر المعيشية لأغراض الاستهلاك النهائي (لا تستخدمها العائلات كمخزن للقيمة ولا تستخدمها المشروعات غير المنظمة التي تملكها العائلات لأغراض الإنتاج). وقد تستخدم هذه السلع لأغراض الاستهلاك مرات عدة أو بصفة مستمرة لمدة سنة أو أكثر. وتعرف السلعة المعمرة بأنها تلك السلعة التي تمتلكها الأسر المعيشية ويمكنها استعمالها بصورة متكررة أو مستمرة على مدى فترة تزيد على عام، لأغراض الاستهلاك النهائي.

consumption
consommation
الاستهلاك

نشاط يتكون من استخدام الوحدة التنظيمية (المؤسسية) السلع أو الخدمات لاشباع احتياجات فردية أو جماعية. قد يكون الاستهلاك وسيطاً (مدخلات في عمليات الإنتاج تستهلك أثناء الفترة المحاسبية) أو نهائياً (سلع وخدمات تستعملها أفراد الأسر المعيشية أو المجتمع لتلبية رغباتهم واحتياجاتهم أو احتياجات التكوين الرأسمالي).

consumption goods or services
biens et services de consommation

سلع أو خدمات استهلاكية

سلع أو خدمات تستعمل (دون إدخال مزيد من التحويل عليها في الإنتاج) من قبل الأسر المعيشية والمؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم العائلات أو الوحدات الحكومية لإشباع الاحتياجات الجماعية لأفراد المجتمع.

consumption of fixed capital
consommation de capital fixe

استهلاك رأس المال الثابت

يمثل التناقص في قيمة الأصول الثابتة المستعملة في الإنتاج أثناء الفترة المحاسبية نتيجة للتدهور المادي أو القدم أو التلف العرضي العادي. يمكن أن يقتطع هذا الاستهلاك من إجمالي تكوين رأس المال الثابت الإجمالي للحصول على صافي تكوين رأس المال الثابت.

contingent assets
actifs éventuels ou conditionnels

أصول مشروطة

تنشأ من ترتيبات مالية تعاقدية بين الوحدات المؤسسية لا تؤدي إلى قيام مطالبات غير مشروطة بتقديم دفعات أو حاجات أخرى ذات قيمة. وفي معظم الأحيان، لا يكون للترتيبات نفسها أية قيمة اقتصادية قابلة للتحويل. والسمة الأساسية للأصول المشروطة هي وجوب تحقيق شرط أو أكثر قبل حدوث معاملة مالية، كضمانات الدفع مثلاً من قبل طرف ثالث، وهي ضمانات مشروطة لأن الدفع غير واجب إلا إذا تأخر المدين الأصلي عن الدفع.

control of corporations
contrôle des sociétés

السيطرة على الشركة المساهمة

تتم عندما تملك وحدة مؤسسية واحدة أكثر من 50 في المائة من أسهم أو حصص شركة مساهمة أخرى فتستطيع هذه الوحدة المؤسسية السيطرة على سياسة الشركة وعملياتها وتعيين مديريها من خلال التصويت. وكذلك تستطيع مجموعة صغيرة منظمة من المساهمين، تزيد أسهمهم مجتمعة على 50 في المائة من مجموع الأسهم، أن تسيطر على الشركة إذا عملوا سوياً. ويجوز في بعض الحالات الاستثنائية أن يتمتع بعض المساهمين بحقوق تصويت ممتازة.

corporation
société

الشركة

الشركة كيان قانوني أنشئ بغرض إنتاج السلع أو الخدمات للسوق. ويمكن أن تكون مصدر ربح أو كسب مادي آخر لمالكه أو مالكيه ويكون مملوكاً لمساهمين ملكية مشتركة، ولديهم سلطة تعيين مديرين مسؤولين عن إدارته العامة. وقد تأخذ الشركة شكل شركة عامة، مؤسسة عامة، شركة خاصة، محدودة المسؤولية، تضامن ... الخ.

cost, insurance, freight (c.i.f.) price
prix coût, assurance, fret (c.a.f)

سعر (سيف)

يدفعه مستورد ما ليتسلم السلعة على حدود بلده، قبل دفع أية رسوم استيراد أو أية ضرائب أخرى تفرض على الحدود. وسعر سيف يشمل تكاليف التأمين والشحن حتى نقطة البلد المستورد. وهو سعر الخدمة المسلمة إلى مقيم، قبل دفع أية رسوم استيراد أو ضرائب أخرى على المستوردات أو هوامش التجارة والنقل داخل البلد.

cultivated assets
actifs cultivés

أصول مفتلحة

تتكون من المواشي والأشجار التي تستعمل بصورة متكررة أو مستمرة لفترة زمنية أطول من عام لإنتاج سلع أو خدمات أخرى. وهكذا فإن المواشي التي يستمر استعمالها في الإنتاج عاماً بعد آخر تقيد أصولاً ثابتة (حيوانات التكاثر، الألبان، الصوف ...الخ). أما الحيوانات التي تربى للذبح، بما في ذلك الطيور، فلا تعتبر أصولاً ثابتة. والأشجار التي تزرع من أجل إنتاجها هي أصول ثابتة، بينما الأشجار التي تربى من أجل الخشب وتعطي إنتاجاً مكتملاً مرة واحدة في النهاية لا تعتبر أصولاً ثابتة.

currency
numéraire

العملة

تتكون من النقود الورقية والمعدنية المتداولة التي تستعمل عادة كوسيلة دفع، ولا تشمل النقود التذكارية غير المتداولة. يجب التمييز بين العملة الوطنية والأجنبية، ويمكن جميع القطاعات المؤسسية اقتناء عملة بوصفها أصولاً.

currency and deposits
numéraire et dépôts

عملة وودائع

أصـول مـالية تستعمل للدفع أو تدمج في النقود، ويمكن تعريفها على أنها تتكون من عملة وودائع قابلة للتحويل وغيرها من الودائع.

current account (balance of payments)
compte courant (balance de paiement)

حساب جاري (ميزان المدفوعات)

يشير إلى الحساب الذي يشمل السلع والخدمات، صادرات أو واردات، والدخل والتحويلات الجارية (دائن ومدين).

current accounts
comptes des opérations courants

حسابات جارية

تقيّد إنتاج السلع والخدمات وتوليد الدخل من الإنتاج، وما يعقبه من توزيع وإعادة توزيع للدخول بين الوحدات المؤسسية، واستعمال الدخول لأغراض الاستهلاك أو الادخار.

current cost account
comptabilité au coût actuel

محاسبة التكلفة الجارية

طريقة لتقييم الأصول والسلع المستعملة في الإنتاج بقيمتها بالأسعار السوقية الجارية الفعلية أو المقدرة وقت حصول الإنتاج. وتوصف محاسبة التكلفة الجارية في بعض الأحيان بأنها محاسبة تكلفة الاستبدال ولو لم تكن هناك نية للاستبدال الفعلي للأصول بعد استعمالها.

current external balance
solde des opérations courantes avec l'extérieur

ميزان الحساب الخارجي الجاري

رصيد الحساب الخارجي للدخول الأولية والتحويلات الجارية، ويعادل الادخار بالنسبة للقطاعات المؤسسية.

current international cooperation
coopération internationale courante

تعاون دولي جاري

يتكون من التحويلات الجارية النقدية أو العينية بين حكومات البلدان المختلفة أو بين الحكومات والمنظمات الدولية. ويشمل:

(أ) تحويلات بين الحكومات لتمويل النفقات الجارية، بما في ذلك مساعدات الطوارئ؛
(ب) المساهمات السنوية أو المنتظمة التي تدفعها الحكومات إلى المنظمات الدولية؛
(ج) مدفوعات الحكومات أو المنظمات الدولية إلى حكومات أخرى لتغطية مرتبات موظفي المعونة الفنية الذين يعتبرون مقيمين في البلد الذي يعملون فيه.

ولا يشمل التعاون الدولي الجاري التحويلات المخصصة لأغراض تكوين رأس المال، حيث تعتبر هذه تحويلات رأسمالية.

current taxes on capital
impôts courants sur le capital

ضرائب جارية على رأس المال

ضرائب مستحقة الدفع بصورة دورية على ممتلكات أو صافي ثروة الوحدة المؤسسية، عدا الضرائب على الأراضي أو غيرها من الأصول التي تمتلكها أو تستأجرها المشاريع وتستخدمها في الإنتاج، حيث تعامل هذه الضرائب بوصفها ضرائب أخرى على الإنتاج. ويستثنى من هذه الضرائب أيضاً الضرائب التي تفرض على الممتلكات أو الثروة بصورة غير متكررة وعلى فترات زمنية غير منتظمة أو في ظروف استثنائية مثل ضريبة التركات، حيث تعامل هذه الضرائب على أنها ضرائب على رأس المال.

current taxes on income, wealth, etc.
impôts courants sur le revenu, le patrimoine, etc.

ضرائب جارية على الدخل والثروة ...الخ

معظمها ضرائب على دخل الأسر المعيشية أو على أرباح الشركات أو على الثروة، تدفع بصورة منتظمة كل فترة ضريبية (تمييزاً لها عن الضرائب الرأسمالية التي تفرض بصورة غير متكررة).

current taxes on land and buildings
impôts courants sur la propriété foncière et immobilière

ضرائب جارية على الأراضي والمباني

ضرائب تدفع بصورة دورية، سنوياً في معظم الحالات، على استعمال أو ملكية الأراضي أو المباني. ويدفعها المالكون (بما فيهم الساكنون المالكون للمنازل) أو المستأجرون أو كلاهما. ويُستثنى منها الضرائب المدفوعة على أراضٍ أو مبانٍ تملكها مشاريع وتستخدمها في الإنتاج.

current taxes on net wealth
impôts courants sur le patrimoine net

ضرائب جارية على صافي الثروة

ضرائب تدفع بصورة دورية، سنوياً في معظم الحالات، على قيمة الأراضي أو الأصول الثابتة مخصوماً منها أية ديون جرى تكبدها لامتلاك هذه الأصول، وتستثنى منها الضرائب على الأصول التي تملكها المشاريع وتستخدمها في الإنتاج.

current taxes on other assets
impôts courants sur les autres actifs

ضرائب جارية على الأصول الأخرى

ضرائب تدفع بصورة دورية، سنوياً في العادة، على أصول مثل المجوهرات أو غيرها من مظاهر الثراء.

current transfers
transferts courants

تحويلات جارية

تتكون التحويلات الجارية من جميع التحويلات غير الرأسمالية، وهي تؤثر تأثيراً مباشراً على مستوى الدخل المتاح للتصرف به، ولا بد أيضاً من أن تؤثر على استهلاك السلع أو الخدمات.

current transfers: fines and penalties
transferts courants: amendes et pénalités

تحويلات جارية: الغرامات والجزاءات

تعامل الغرامات والجزاءات التي تفرضها المحاكم أو أية هيئات شبه قضائية على الوحدات المؤسسية، على أنها تحويلات جارية الزامية. إلا أن الغرامات أو الجزاءات الأخرى التي تفرضها السلطات الضريبية نتيجة للتهرب من دفع الضرائب أو التأخر في دفعها لا يمكن تمييزها، في العادة، عن الضرائب نفسها. ولذلك فإنها تُجمع معها في الممارسة العملية ولا تقيد تحت هذا العنوان. كما أن الرسوم التي تدفع للحصول على تراخيص لا تدخل تحت هذا العنوان أيضاً.

current transfers: lotteries and gambling
transferts courants: loteries et paris

تحويلات جارية: يانصيب وقمار

مبالغ تدفع إلى الرابحين، وتعالج على أنها تحويلات جارية.

current transfers: payments of compensation
transferts courants: paiements d'indemnités

تحويلات جارية: دفع التعويضات

تقدمها وحدات مؤسسية إلى وحدات مؤسسية أخرى تعويضاً عن إصابات تلحق بالأشخاص أو تلف يصيب الممتلكات، مستبعداً من ذلك تسديد المطالبات على التأمين على غير الحياة.

current transfers between households
transferts courants entre ménages

تحويلات جارية بين الأسر المعيشية

جميع التحويلات الجارية النقدية أو العينية التي تقدمها أسر معيشية مقيمة إلى أسر معيشية أخرى مقيمة أو غير مقيمة، أو تتلقاها منها. وتشمل التحويلات العادية بين أعضاء نفس الأسرة المقيمين في أنحاء مختلفة من نفس البلد أو في بلدان مختلفة، وتكون عادة من أحد أفراد الأسرة العامل في بلد أجنبي لمدة عام أو أكثر. العوائد التي يحولها العمال الموسميون إلى أسرهم ليست تحويلات دولية إذ يظل هؤلاء العمال مقيمين في بلدهم الأصلي.

current transfers to NPISHs
transferts courants aux ISBLSM

تحويلات جارية إلى المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية

تحويلات نقدية يتم تلقيها من وحدات مؤسسية أخرى مقيمة أو غير مقيمة على هيئة رسوم عضوية ومساهمات وتبرعات ...الخ، سواء أكانت على أساس منتظم أو غير منتظم. ويقصد من هذه التحويلات أن تغطي تكاليف الإنتاج غير السوقي لهذه المؤسسات أو أن توفر أموالاً يمكن منها تقديم تحويلات جارية إلى الأسر المعيشية المقيمة وغير المقيمة على هيئة منافع مساعدة اجتماعية. ويشمل هذا العنوان أيضاً التحويلات العينية على هيئة هبات من الأغذية والملابس ...الخ، إلى المؤسسات الخيرية لتوزيعها على الأسر المعيشية.

current transfers within general government
transferts courants entre administrations publiques

تحويلات جارية بين وحدات الحكومة العامة

تحويلات بين وحدات حكومية مختلفة أو بين قطاعات فرعية مختلفة من قطاعات الحكومة العامة، كتلك التي يكثر حدوثها بين الوحدات الحكومية المركزية والوحدات الحكومية بالولايات أو الوحدات الحكومية المحلية، وبين الوحدات الحكومية وصناديق الضمان الاجتماعي.

debt-bond swap
échange de moyens de paiement (obligations)

تبادل المديونية (سندات)

تبادل أدوات الدين الموجودة (مثل القروض) عادة عند سعر الخصم بأشكال أخرى من أدوات المديونية (مثل السندات).

debt-equity swap
échange de moyens de paiements (participations)

تبادل المديونية (حصص)

يتم تبادلٌ، عادة عند سعر الخصم، في التزامات البنوك أو أي من أدوات المديونية الأخرى بدائنين في شكل حصص الاستثمار.

debt defeasance
remise de la dette

فسخ الدين

فسخ الدين يسمح للمدين الذي تكون ديونه عادة على هيئة أوراق مالية عدا الأسهم والقروض أن يزيل التزامات معينة من ميزانيته العمومية بأن يخصص بشكل غير قابل للإلغاء أصولاً مساوية في قيمتها للالتزامات. وبعد الفسخ لا يدرج في ميزانية المدين العمومية أي من هذه الأصول والالتزامات.

debt forgiveness
remise de la dette

سماح الدين (إلغاء الدين)

اتفاق ثنائي بين الدائن والمدين على أنّ المطالبة المالية لم تعد موجودة. ويؤدي هذا الاتفاق إلى قيد تحويل رأسمالي مدفوع/متلقي يقيد في حساب رأس المال في الوقت الذي يحدث فيه سماح الدين.

debt refinancing
financement de la dette

تمويل الدين

عملية تمويل الدين الأصلي متضمناً أي متعلقات بقرض جديد.

debt rescheduling
rééchelonnement des prêts

إعادة جدولة الدين

إعادة تشكيل مدفوعات خدمة الدين وأقساطه بأجل محدود جديد وبقيمة مختلفة.

deductible value added tax (VAT)
taxe sur la valeur ajoutér (TVA) déductible

ضريبة القيمة المضافة المقتطعة

ضريبة تدفع على مشتريات السلع أو الخدمات المعدة للاستهلاك الوسيط أو إجمالي تكوين رأس المال الثابت أو إعادة البيع، والتي يُسمح للمنتج باقتطاعها من ضريبة القيمة المضافة المستحقة عليه للحكومة كضريبة قيمة مضافة قيدها على فواتير زبائنه.

deep discount bonds
obligations a prime d'émission élevée

سندات ذات خصم عميق (مخفضة تخفيضاً كبيراً)

سندات يدفع بموجبها خلال عمر السند مدفوعات نقدية دورية تغطي جزءاً من الفوائد المستحقة. ولكن هذا المبلغ المدفوع أقل بكثير من الفائدة السائدة في السوق.

defined benefit pension plans
régimes de pension à prestations prédéfinies

برامج التقاعد محددة المنافع

برامج يكون فيها مستوى منافع التقاعد التي وعد بها المستخدمون المشاركون مضموناً. وترتبط المنافع، بمعادلة ما، بطول مدة خدمة المشتركين ومعاشاتهم، ولا تتوقف كلياً على أصول الصندوق. ويمكن القول إن لصندوق التقاعد محدد المنافع صافي قيمة موجبة أو سالبة.

demonetization of gold
démonétisation de l'or

تحويل الذهب

إذا أضافت السلطات إلى مقتنياتها من الذهب النقدي بامتلاك سلعة الذهب، أي ذهب جرى تعدينه حديثاً أو ذهب معروض في الأسواق الخاصة، أو إذا أخرجت ذهباً نقدياً من مقتنياتها لأغراض غير نقدية، أي لبيعها إلى مقتنيين ومستعملين من القطاع الخاص، فإنها تعتبر قد حولت الذهب إلى ذهب نقدي أو العكس.

depletion of natural economic assets
épuisement d'actifs naturels

استنزاف الأصول الاقتصادية الطبيعية

تخفيضٌ في قيمة رواسب الأصول الجوفية والغابات الطبيعية والموارد السمكية في المحيطات والأصول البيولوجية غير المفتلحة الأخرى نتيجة لإزالتها واستهلاكها.

deposit money corporations
institutions de dépôts monétaires

شركات الإيداع النقدي

تتألف من شركات وأشباه شركات الإيداع المقيمة التي توجد عليها أي التزامات في شكل ودائع تدفع عند الطلب، وقابلة للتحويل بشيك أو يمكن استخدامها بطريقة أخرى كوسيلة للدفع.

deposits, other
dépôts, autres

الودائع الأخرى

تشمل جميع المطالبات، عدا الودائع القابلة للتحويل، على البنك المركزي ومؤسسات الإيداع الأخرى والوحدات الحكومية، وفي بعض الحالات، على وحدات مؤسسية أخرى مثبتة بشهادات إيداع. وتسجل هذه الودائع في الحساب المالي.

depreciation
consommation de capital

الإهلاك (استهلاك رأس المال الثابت)

طريقة لتخصيص التكلفة التاريخية للأصول الثابتة على فترات محاسبية متتالية. ويلاحظ أن طريقة الإهلاك المفضلة في محاسبة الأعمال، والموصى بها من قبل السلطات الضريبية، تختلف في معظمها عن مفهوم إهلاك الأصول الثابتة المستخدم في نظام الحسابات القومية. ولذلك فإن اصطلاح إهلاك الأصول الثابتة يستعمل في النظام لتمييزه عن الإهتلاك كما هو مستخدم في المحاسبة المالية، أي في محاسبة الأعمال.

direct foreign investment
investissements directs étrangers

استثمار أجنبي مباشر

فئة رئيسية في حسابات ميزان المدفوعات، ويعكس مفهومه (كما هو الحال في الحسابات القومية) هدف الوحدة المؤسسية المقيمة المتمثل في الحصول على مصلحة دائمة في مشروع ما في اقتصاد آخر، بالإضافة إلى نفوذ هام يتجلى في دور هام في إدارة مشروع الاستثمار المباشر.

direct foreign investment enterprise
enterprise d'investissements directs étrangers

مشروع الاستثمار الأجنبي المباشر

مشروع له شخصية اعتبارية يملك فيه مستثمر مقيم في اقتصاد آخر 10 في المائة أو أكثر من الأسهم العادية، أو حقوق التصويت بالنسبة إلى المشروع ذات الشخصية الاعتبارية. تشمل مشاريع الاستثمار المباشر الكيانات المعرفة بأنها كيانات تابعة أو مشاركة أو مشاريع غير ذات شخصية اعتبارية مملوكة بالكامل للمستثمر.

disposable income
revenu disponible

الدخل المتاح للتصرف به

البند الموازن في حساب التوزيع الثانوي للدخل. ويحسب الدخل المتاح للتصرف به في ميزان الدخول الأولية لوحدة مؤسسية أو قطاع ما بجمع كل التحويلات الجارية، ما عدا التحويلات الاجتماعية العينية التي تتلقاها تلك الوحدة أو ذلك القطاع، وطرح جميع التحويلات الجارية، ما عدا التحويلات الاجتماعية العينية التي تدفعها تلك الوحدة أو ذلك القطاع.

disposal
utilisation

تصرف (في الأصول)

يتحقق عندما تبيع وحدة مؤسسية أي من الأصول (مخزون أو أصول ثابتة أو أراض أو أصول غير منتجة) إلى وحدة أخرى. وتتكون قيمة السلع والخدمات التي تمتلكها وحدة مؤسسية أو قطاع من قيمة السلع والخدمات التي تمتلكها من خلال قيامها بالإنفاق، بالإضافة إلى قيمة السلع والخدمات التي يجري استلامها عن طريق التحويلات العينية مستثناً منها قيمة السلع والخدمات المحولة إلى وحدات أخرى.

distributed income of corporations
revenues distribués des sociétés

دخل الشركات الموزع

تحصل الشركات على الأموال بإصدار أسهم بقيمة رؤوس أموالها، تعطي حاملها حقاً في الأرباح الموزعة (دخل الشركات الموزع) وفي الأنصبة كشكل من أشكال دخل الملكية، بالإضافة إلى المسحوبات من دخل أشباه الشركات.

distribution and use of income accounts
comptes de distribution et d'utilisation du revenu

حسابات توزيع الدخل واستعماله

تتكون من مجموعة من الحسابات المترابطة باتساق تظهر كيف أن الدخول تتولد بالإنتاج وتوزع على الوحدات المؤسسية التي لها مطالب على القيمة المضافة ويعاد توزيعها بين الوحدات المؤسسية من قبل الوحدات الحكومية، بصورة رئيسة من خلال مساهمات ومنافع الضمان الاجتماعي والضرائب التي تستعمل في النهاية من قبل الأسر المعيشية أو الوحدات الحكومية أو المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية لأغراض الاستهلاك النهائي أو الادخار.

distributive transactions
opérations de répartition

معاملات توزيعية

معاملات توزع بها القيمة المضافة المتولدة من الإنتاج على اليد العاملة ورأس المال والحكومة، وأخرى تنطوي على إعادة توزيع الدخل والثروة (الضرائب على الثروة والدخل وغيرها من التحويلات الأخرى).

dividends
dividendes

أنصبة (حصص الأرباح الموزعة)

شكل من أشكال دخل الملكية يستحقه حاملو الأسهم نتيجة لوضع أموالهم تحت تصرف الشركات.

domestic product
produit intérieur

الناتج المحلي

ناتج متولدٌ بواسطة المشروعات المقيمة.

double deflation
double déflation

تصحيح مزدوج

طريقة يتم بها قياس القيمة المضافة بالأسعار الثابتة عن طريق طرح الاستهلاك الوسيط بالأسعار الثابتة من المخرجات بالأسعار الثابتة. وهذه الطريقة صالحة للاستخدام فقط في حالة التقدير بالأسعار المثبتة التي لها خاصية الانجماع، مثل المحسوب باستخدام معادلة لاسبير، سواء بأساس ثابت أو بأساس متحرك يعتمد على أسعار السنة السابقة.

due-for-payment recording
enregistrement sur la base de la date d'exigibilité
قيد على أساس استحقاق الدفع

طريقة محاسبية تبيّن التدفقات التي تولد مدفوعات نقدية يتم دفعها في آخر فرصة للدفع دون تحمل تكاليف أو غرامات إضافية. كما يبين، بالإضافة إلى ذلك، المدفوعات النقدية الفعلية في اللحظة التي تدفع فيها. ويجري تجسير المدة الزمنية بين اللحظة التي يصبح فيها الدفع مستحقاً والوقت الذي يتم فيه الدفع فعلاً بقيد مستحقات برسم القبض أو برسم الدفع في الحسابات المالية. ويقدم القيد على أساس استحقاق الدفع وصفاً للتدفقات النقدية أشمل مما تقدمه المحاسبة النقدية. ولكن يؤخذ عليه أن القيد يبقى قاصراً على التدفقات النقدية.

durable goods
biens durables
سلع معمّرة

سلع يمكن استعمالها بصورة متكررة أو مستمرة، على مدى فترة تزيد على عام، بافتراض أن معدل الاستعمال الفعلي هو معدل عادي.

dwellings
logements
المساكن

مبان تستعمل كلياً أو بصورة رئيسية للسكن، وتشمل أية إنشاءات ملحقة مثل مواقف السيارات المسقوفة وجميع التركيبات الدائمة التي تركب في المساكن عادة. كما أن القوارب والبوارج والبيوت المتنقلة والبيوت التي تستعمل مساكن رئيسة للأسر المعيشية مشمولة هنا أيضاً.

economic assets
actifs économiques
الأصول الاقتصادية

كيانات أو وحدات يمكن إعمال حقوق الملكية عليها من قبل وحدات مؤسسية (تنظيمية) فرادى أو مجتمعة، ويمكن مالكها الحصول على منافع اقتصادية منها باقتنائها أو استعمالها على مدى فترة زمنية ما. وتشمل الأصول غير المالية والأصول التي تقيد في الميزانيات العمومية للوحدات في نظام الحسابات القومية.

economic flows
flux économiques
تدفقات اقتصادية

تعكس إنشاء قيمة اقتصادية أو تحويلها أو مبادلتها أو نقل ملكيتها أو إطفاءها، وتنطوي على تغيرات في حجم أو تكوين أو قيمة أصول وخصوم وحدة مؤسسية (تنظيمية). وهناك نوعان من التدفقات الاقتصادية هما:

1- المعاملات (تكوّن معظم التدفقات)، وهي تعامل بين وحدتين وفقاً لاتفاق متبادل، وتظهر في جميع الحسابات والجداول عدا حسابين هما حساب التغيرات الأخرى في حجم الأصول وحساب إعادة التقييم.

2- التدفقات الأخرى، وهي تغيرات في الأصول والخصوم لا تحدث عن طريق المعاملات وتظهر في حسابين فقط (حساب التغيرات الأخرى في حجم الأصول وحساب إعادة التقييم).

economic interest centre
centre d'intérêt économique
مركز الاهتمام (المصلحة) الاقتصادي

تعتبر الوحدة المؤسسية مقيمة في بلد ما عندما يكون لها مركز اهتمام (مصلحة) اقتصادي في الإقليم الاقتصادي لذلك البلد. ويكون لها مركز اهتمام (مصلحة) اقتصادي عندما يكون لها موقع ما (مسكن أو مكان إنتاج أو مبانٍ أخرى) داخل الإقليم الاقتصادي تمارس فيه أو منه أنشطة اقتصادية وتدخل في معاملات وتنوي أن تستمر في القيام بذلك إما إلى أجل غير مسمى أو أجل مسمى ولكنه طويل (سنة أو أكثر).

economic production
production économique
الإنتاج الاقتصادي

نشاط يتم تحت إشراف ومسؤولية وحدة مؤسسية (تنظيمية) تستعمل العمل ورأس المال والسلع والخدمات كمدخلات لإنتاج مخرجات من السلع أو الخدمات. ومن ثم، فإن أي عملية طبيعية محضة لا يشارك الإنسان فيها أو في توجيهها لا تعتبر إنتاجاً في المفهوم الاقتصادي. فعلى سبيل المثال، تكاثر الأسماك الذي لا يديره أحد في المياه الدولية لا يعتبر إنتاجاً، في حين أن تربية الأسماك وتكاثرها في مزارع خاصة يعتبر إنتاجاً.

economic territory of a country
territoire économique d’un pays

إقليم اقتصادي للدولة

يتكون من الإقليم الجغرافي الذي تتولى إدارته حكومة الدولة ويتحرك في داخله الأشخاص والسلع ورأس المال بحرية. وفي حالة البلدان البحرية، يشمل الجزر التي تخص البلد والخاضعة لنفس السلطات المالية والنقدية التي يخضع لها الجزء البري الرئيس من البلد بحيث تستطيع السلع والأشخاص التنقل بحرية من تلك الجزر وإليها بدون أي نوع من إجراءات الجمارك أو الهجرة. ويشمل الإقليم الاقتصادي لأي بلد:

(أ) الفضاء الجوي والمياه الإقليمية والجرف القاري؛
(ب) الجيوب الإقليمية في بقية العالم (سفارات، قواعد ... الخ)؛
(ج) أية مناطق حرة أو مخازن جمركية أو مصانع تشغلها مشاريع غير إقليمية.

economic territory of an international organization
territoire économique d’une organisation internationale

إقليم اقتصادي لمنظمة دولية

يتكون من الجيب الإقليمي، أو الجيوب الإقليمية، التي للمنظمة عليها ولاية قضائية؛ وتتكون هذه من المساحات الأرضية المحددة بوضوح أو المباني التي تمتلكها أو تستأجرها المنظمة الدولية وتستخدمها للأغراض التي أنشئت من أجلها المنظمة باتفاق رسمي مع البلد، أو البلدان، التي يوجد فيها الجيب أو الجيوب فعلاً.

economically active persons
personnes économiquement actives

أشخاص ناشطون اقتصادياً

أشخاص يشاركون في إنتاج يقع في إطار (حدود) دائرة الإنتاج في النظام.

economically significant prices
prix économiquement significatifs

أسعار مهمة اقتصادياً (ذات دلالة اقتصادية)

أسعار لها تأثيرٌ كبيرٌ على كميات السلع أو الخدمات التي يرغب المشترون في شرائها.

employee
occupé

المستخدم

شخص يدخل في اتفاق رسمي أو غير رسمي مع وحدة مؤسسية (تنظيمية) بحيث يعمل لحساب الوحدة مقابل مكافأة نقدية أو عينية.

employee's social contributions
cotisations sociales à la charge des salariés

مساهمات المستخدمين الاجتماعية

مبالغ يدفعها المستخدمون إلى صناديق الضمان الاجتماعي وإلى برامج التأمين الاجتماعي الممولة تمويلاً خاصاً. وتقيد المساهمات في الوقت الذي يؤدّى فيه عمل يؤدي إلى نشوء التزام يوجب دفعها. وتتكون من مساهمات فعلية يضاف إليها، في حالة البرامج الممولة تمويلاً خاصاً، مكملات المساهمات التي تدفع من دخل الملكية الذي يعزى إلى حاملي بوليصات التأمين والذي يتلقاه المستخدمون المشاركون في البرامج مخصوماً منه تكاليف الخدمة. ويتحقق دخل الملكية على استثمار الاحتياطات. وقد تكون هذه المساهمات إلزامية أو طوعية.

employers
employeurs

أرباب العمل

يقسم الأشخاص الذين يعملون لحساب أنفسهم إلى فئتين هما: فئة لديها مستخدمون بأجر وفئة ليس لديها مستخدمين بأجر. أفراد الفئة التي لديها مستخدمون بأجر يوصفون بأنهم أرباب عمل، أما أفراد الفئة الأخرى فيوصفون بأنهم عمال يعملون لحساب أنفسهم.

employers' actual social contributions
cotisations sociales effectives à la charge des employeurs

مساهمات أرباب العمل الاجتماعية الفعلية

مساهمات اجتماعية يدفعها أرباب العمل، لمصلحة مستخدميهم، إلى صناديق الضمان الاجتماعي ومشاريع التأمين وغيرها من الوحدات المؤسسية المسؤولة عن إدارة وتنظيم برامج التأمين الاجتماعي. ومع أن أرباب العمل يدفعونها مباشرة إلى صندوق الضمان الاجتماعي أو غيره، فإنها تدفع من أجل منفعة المستخدمين. ولذلك ينبغي معاملة المستخدمين وكأنهم قد حصلوا عليها. وتقيد هذه المكافآت المحتسبة في حساب توليد الدخل كعنصر من مكونات تعويضات المستخدمين.

employers’ imputed social contributions
cotisations sociales imputées à la charge des employeurs

مساهمات أرباب العمل الاجتماعية المحتسبة

القيمة المساوية لمبلغ المساهمات الاجتماعية اللازمة لتأمين ما يستحقه المستخدمون (بحكم الواقع) من المنافع الاجتماعية المتراكمة لهم. وتنشأ فقط في الحالات التي تكون فيها المزايا الاجتماعية مُقدَّمة بواسطة أرباب الأعمال مباشرة إلى مستخدميهم الحاليين أو مستخدميهم السابقين أو المعالين من قبل مستخدميهم من مواردهم الخاصة دون إشراك أي مشروع للتأمين أو صندوق مستقل لمعاشات التقاعد، ودون إنشاء صندوق خاص أو احتياطي منفصل لهذا الغرض.

employers’ social contributions
cotisations sociales à la charge des employeurs

مساهمات أرباب العمل الاجتماعية

مدفوعات تتم بواسطة رب العمل (فعلية أو محتسبة) بهدف تأمين منافع اجتماعية لسد احتياجات مستخدميهم في حالة وقوع حوادث معينة أو نشوء ظروف معينة قد تضر بدخل المستخدم أو رفاهه مثل المرض والإصابات والإحالة على التقاعد ...الخ.

entertainment, literary or artistic originals
œuvres récréatives, littéraires ou artistiques originales

أعمال ترويحية أو أدبية أو فنية أصلية

هي الأفلام الأصلية أو التسجيلات الصوتية أو النصوص الأصلية أو المعزوفات الموسيقية أو النماذج الأصلية التي يسجل عليها أو يدمج فيها أداء مسرحي وبرامج إذاعية وتلفزيونية أو أداء موسيقي أو أعمال أدبية وفنية أخرى.

entrepreneurial income
revenu d’entreprise

دخل التنظيم

بند موازن إضافي، شأنه شأن فائض التشغيل والدخل المختلط. مهم للمنتجين دون غيرهم، إلا أنه يمكن احتسابه للوحدات والقطاعات المؤسسية فقط، ولا يمكن احتسابه للمنشآت والصناعات. ودخل التنظيم للشركات وأشباه الشركات أو الوحدات المؤسسية التي تمتلك مشروعات غير ذي شخصية اعتبارية وتعمل في الإنتاج السوقي يعرف بأنه فائض التشغيل أو الدخل المختلط، مضافاً إليه دخل الملكية المتحصّل من أصول مالية أو أصول أخرى يملكها المشروع، مخصوماً منه الفائدة المدفوعة عن خصوم المشروع وريوع الأراضي أو غيرها من الأصول الملموسة غير المنتجة المستأجرة من قبل المشروع.

establishment
établissement
المنشأة

مشروع أو جزء من مشروع يقع في موقع وحيد ويضطلع فيه بنوع واحد فقط من النشاط الإنتاجي غير المساعد أو يعود فيه النشاط الإنتاج الرئيسي بمعظم القيمة المضافة.

excise duties
droits d'assise
رسوم الاستهلاك

ضرائب مفروضة على أنواع معينة من السلع، مثل المشروبات الكحولية والتبغ والوقود؛ كما يمكن أن تفرض في أي من مراحل الإنتاج أو التوزيع، وهي مرتبطة عادة بوزن أو قوة أو كمية الإنتاج.

existing fixed assets
actifs fixes existants
أصول ثابتة موجودة

أصول جرى احتيازها بالفعل من جانب مستعمل واحد على الأقل، أو انتجت لحساب منتجها وبالتالي فإن قيمتها قد أدمجت فعلاً في إجمالي تكوين رأس المال الثابت لمستعمل واحد على الأقل في وقت سابق من الفترة المحاسبية الجارية أو في فترة محاسبية سابقة.

existing goods
biens existants
سلع موجودة

سلع جرى تسليمها بالفعل إلى مستعمل من قبل الوحدة التي أنتجتها أو استوردتها، إما خلال الفترة الراهنة أو خلال فترة سابقة. ومعظم السلع الموجودة هي إنشاءات وآلات ومعدات مستعملة أو سلع معمرة مستعملة، ولكنها قد تشمل بعض السلع غير المستعملة.

expenditure taxes
impôts sur la dépense
ضرائب على الإنفاق

تدفع على مجموع إنفاق الأشخاص أو الأسر المعيشية بدلاً من دفعها على دخولها. والضرائب على الإنفاق بديل من ضرائب الدخل، وقد تفرض بمعدلات متدرجة الارتفاع بنفس الطريقة التي تتدرج بها ضريبة الدخل، وذلك حسب المستوى الكلي للإنفاق.

expenditures
dépenses
النفقات

قيمة ما يدفعه أو يوافق على دفعه المشترون إلى البائعين مقابل سلع أو خدمات يقدمها البائعون إليهم أو إلى وحدات مؤسسية أخرى يحددها المشترون. ولا يشترط أن يكون المشتري الذي يتحمل مسؤولية دفع الثمن هو نفس الوحدة التي تمتلك السلعة أو الخدمة.

export duties
droits sur les exportations
رسوم التصدير

ضرائب أو رسوم عامة على السلع أو الخدمات التي تدفع عندما تغادر السلع المنطقة الاقتصادية أو عندما تورد الخدمات إلى غير المقيمين، ولا تشمل أرباح احتكارات التصدير والضرائب الناتجة من تعدد أسعار الصرف حيث تعتبر ضرائب على المنتجات (على الصادرات).

export subsidies
subventions à l'exportation
إعانات التصدير

جميع الإعانات على السلع والخدمات التي تصبح مستحقة عندما تغادر السلع المنطقة الاقتصادية أو عندما تورد الخدمات إلى وحدات غير مقيمة. وتشمل إعانات التصدير الإعانات المباشرة على الصادرات التي تدفع مباشرة إلى المنتجين المقيمين عندما تغادر السلع المنطقة الاقتصادية أو عندما تورد الخدمات إلى غير المقيمين، وخسائر مؤسسات الاتجار الحكومية الناجمة عن سياسة حكومية مدروسة، والإعانات الناجمة عن أسعار الصرف المتعددة.

export taxes
impôts sur les exportations
ضرائب التصدير

ضرائب على السلع والخدمات التي تدفع عندما تغادر السلع المنطقة الاقتصادية أو عندما تورد الخدمات إلى غير المقيمين، وتشمل رسوم التصدير والضرائب الناتجة عن أسعار الصرف المتعددة وأرباح احتكارات التصدير.

exports of goods
exportations de biens
صادرات من السلع

صادرات من المقيمين إلى غير المقيمين يواكبها عادة تغير في الملكية. وهي البضائع والسلع المصدرة للتجهيز والسلع المشتراة في الموانئ المحلية بواسطة الناقلات غير المقيمة، والذهب غير النقدي.

exports of services
exportations de services

صادرات من الخدمات

خدمات مقدمة من مقيم إلى مستهلك غير مقيم وتشمل خدمات النقل والسفر والاتصالات والتشييد والتأمين والخدمات المالية وخدمات الكمبيوتر والمعلومات وحقوق الامتياز ورسوم الرخص وخدمات الأعمال والخدمات الشخصية والاجتماعية والثقافية والترفيهية والخدمات الحكومية.

external assets and liabilities account
compte des actifs et passifs extérieurs

حساب خارجي للأصول والخصوم

يعكس مستوى وتركيب مخزون الأصول المالية والخصوم في الاقتصاد الناتجين عن حسابات المعاملات وحسابات التراكم الخارجية. ويتكون هذا الحساب بكامله من أصول مالية وخصوم. والميزانيتان الافتتاحية والختامية تعادلان وضع الاستثمار الدولي.

external balance of goods and services
solde des échanges extérieurs de biens et de services

ميزان خارجي للسلع والخدمات

يبين مستوردات السلع والخدمات كموارد وصادرات السلع والخدمات كاستخدامات. وإذا كان موجباً يكون هناك فائض بالنسبة لبقية العالم وعجز بالنسبة للدولة.

externalities
externalités

أعمال خارجية

أعمال تقوم بها وحدات مؤسسية، وينتج منها تغيرات في وضع وظروف وحدات أخرى من دون أن يكون لهذه الوحدات دور فيها أو من دون موافقتها.

factor cost
coût des facteurs

تكلفة العوامل

مفهوم القيمة المضافة بتكلفة العوامل ليس مفهوماً مستعملاً صراحة في النظام، إلا أنه يمكن اشتقاقه بسهولة بطرح قيمة الضرائب مخصوماً منها الإعانات المستحق دفعها على الإنتاج من إجمالي القيمة المضافة.

factor reversal test
tests de réversibilité des facteurs

اختبار الانعكاس في المُعامِل

هو مقياسٌ لاختبار الرقم القياسي. فالرقم القياسي الأمثل هو الذي يجتاز مختلف الاختبارات ومن أهمها اختبار الانعكاس في المعامل. ويجتاز الرقم القياسي اختبار الانعكاس في المُعامِل عندما يكون حاصل ضرب الرقم القياسي للأسعار والرقم القياسي للأحجام مساوياً للتغير المتناسب في القيم الجارية. ومن المعروف أن رقم فيشر القياسي يجتاز الاختبارات ويطلق عليه الرقم الأمثل.

FIFO
premier entré premier sorti

الوارد أولاً يخرج أولاً

راجع first-in-first-out

final consumption
consommation finale

استهلاك نهائي

سلع وخدمات يستعملها أفراد الأسر المعيشية أو المجتمع لتلبية احتياجاتهم ورغباتهم الفردية أو الجماعية.

final consumption expenditure of general government
dépense de consommation finale des administrations publiques

إنفاق استهلاكي نهائي للحكومة (إنفاق الحكومة على الاستهلاك النهائي)

يتكون مما تنفقه الحكومة العامة، بما في ذلك الإنفاق المحتسب على السلع والخدمات الاستهلاكية الفردية والجماعية.

final consumption expenditure of households
dépense de consommation finale des ménages

إنفاق الأسر المعيشية على الاستهلاك النهائي

يتكوّن مما تنفقه الأسر المقيمة، بما في ذلك الإنفاق المحتسب على السلع والخدمات الاستهلاكية الفردية بما فيها السلع والخدمات التي تباع بأسعار غير مهمة اقتصادياً.

final consumption expenditure of NPISHs
dépense de consommation finale des ISBLSM

إنفاق المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم العائلات على الاستهلاك النهائي

يتكون مما تنفقه المؤسسات المقيمة غير الهادفة إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية، بما في ذلك الإنفاق المحتسب على الخدمات والسلع الاستهلاكية الفردية.

final use quadrant
quadrant d'emploi final

الربع الخاص بالاستخدام النهائي

ربع خاصّ (في "جدول الاستخدام" في نظام المدخلات والمخرجات) يبين ان الصادرات والإنفاق على الاستهلاك النهائي وإجمالي تكوين رأس المال تقيّم بأسعار المشترين، وكل منها مصنف في الأعمدة بحسب المنتجات المصنفة في السطور.

financial account
compte financier

حساب مالي

هو الحساب الثاني من حسابات التراكم، ويسجّل فيه صافي الاستحواذ من الأصول المالية وصافي المتحقق من الالتزامات المالية، بالنسبة إلى جميع القطاعات المؤسسية من بداية الفترة المحاسبية حتى نهايتها، الناتجة من معاملات مصنفة حسب نوع الأصل المالي. ولا يرحّل بند توازن من هذا الحساب إلى حساب آخر.

financial auxiliaries
auxiliaires financiers

شركات مالية مساعدة

قطاع فرعي يتألف من جميع الشركات وأشباه الشركات المقيمة المشتغلة أساساً بأنشطة تتصل اتصالاً وثيقاً بالوساطة المالية ولكنها لا تؤدي هي نفسها دور الوسيط، مثل شركات السمسرة في الأوراق المالية وسماسرة القروض وشركات طرح الأوراق المالية ... الخ. ويشمل هذا القطاع الشركات التي تكون وظيفتها الرئيسة الضمان بالتظهير للكمبيالات والصكوك المشابهة المراد خصمها أو إعادة تمويلها من قبل شركات مالية، وكذلك الشركات التي ترتب أمر الأدوات الاحترازية كصفقات المقايضة والخيارات والبيوع الآجلة ... الخ.

financial claims
créances et engagements financiers
مطالبات والتزامات مالية

تنشأ من علاقات تعاقدية يجري الدخول فيها عندما توفر وحدة مؤسسية أموالاً لوحدة أخرى. وبذلك يمكن تعريف المطالبات المالية على أنها أصل يعطي مالكه (الدائن) الحق في تلقي دفعة أو سلسلة دفعات من وحدة أخرى (المدين) في ظروف محددة في عقد. وتنتهي المطالبة عندما يسدد الدائن الدين بدفع مبلغ متفق عليه في العقد. وعلاوة على ذلك، قد يتلقى الدائن سلسلة من دفعات الفائدة، أي دخل الملكية، نتيجة لعقد قانوني غير مشروط.

financial corporations
sociétés financières
شركات مالية

قطاع يتكون من جميع الشركات أو أشباه الشركات المقيمة التي تشتغل بصورة رئيسية بالوساطة المالية. ونظراً لأهمية الوساطة المالية في الاقتصاد، تميز الشركات المالية عن الشركات غير المالية على المستوى الأول من مستويات تقسيم الاقتصاد إلى قطاعات.

financial enterprises
entreprises financières
مشاريع مالية

مؤسسات تعمل أساساً في الوساطة المالية أو تمارس أنشطة مالية مساعدة تتصل اتصالاً وثيقاً بالوساطة المالية. وهي بذلك تشمل المشاريع التي تكون وظيفتها الرئيسة تيسير الوساطة المالية دون أن تعمل هي نفسها، بالضرورة، بالوساطة المالية. وتتألف المشاريع المالية من جميع المشاريع التي يصنف نشاطها الرئيس في الأقسام 65 و66 و67 من التصنيف الصناعي الدولي الموحد لجميع الأنشطة الاقتصادية (التنقيح الثالث).

financial intermediaries
intermédiaires financiers
وسطاء ماليون

تتحمل التزامات مالية على حسابها الخاص في الأسواق المالية باقتراض أموال وإقراضها إلى وحدات مؤسسية أخرى بأسعار فائدة وشروط مختلفة، وبذلك يعرّض الوسطاء الماليون أنفسهم للمخاطرة.

financial intermediation
intermédiation financière
وساطة مالية

نشاط إنتاجي تتكبد فيه الوحدة المؤسسية خصوماً على حسابها هي نفسها بغرض امتلاك أصول مالية، وذلك بالاشتغال في معاملات مالية في السوق.

financial intermediation services indirectly measured (FISIM)
services d'intermédiation financière indirectement mesurés (SIFIM)
خدمات الوساطة المالية المقدرة بطريقة غير مباشرة

طريقة غير مباشرة لقياس قيمة خدمات الوساطة المالية التي يقدمها الوسطاء الماليون دون أن يتقاضوا عنها ثمناً مباشراً، وذلك بدفع أسعار فائدة إلى المقرضين تختلف عن أسعار الفائدة التي يتقاضونها من المقترضين. ولذلك يتطلب النظام اعتماد مقياس غير مباشر لقياس خدمات الوساطة المالية لتقييم الخدمات التي لا يتقاضى الوسطاء عنها ثمناً مباشراً.

financial leasing
crédit-bail
إجارة مالية

عقد بين المؤجر والمستأجر يشتري بموجبه المؤجر المعدات ويتعاقد المستأجر على دفع إيجارها، ويمكن المؤجر استعادة جميع أو تقريباً جميع تكاليفه بما فيها الفائدة على مدة العقد. وهذا أسلوب بديل للاقتراض لتمويل شراء الآلات والمعدات. وتتميز الإجارة المالية بانتقال جميع مخاطر الملكية وفوائدها بحكم الواقع من المالك القانوني للسلعة المؤجرة إلى المستأجر، وهذا يختلف عن التأجير التشغيلي.

financial transactions
opérations financières
معاملات مالية

تشمل جميع المعاملات المالية التي تتم بين الوحدات المؤسسية نفسها، وبين الوحدات المؤسسية والعالم الخارجي. وتغطي جميع المعاملات التي تنطوي على تغيير في ملكية أصول مالية، بما في ذلك إنشاء مطالب مالية أو تصفيتها وتسجيل هذه المعاملات في الحساب المالي. وقد أدت الابتكارات المالية إلى تطور كبير في انتشار أصول وأدوات مالية جديدة.

finished goods inventories
biens finis
مخزون السلع المكتملة التجهيز

راجع inventories of finished goods

first-in-first-out (FIFO)
premier entré premier sorti
الوارد أولاً يخرج أولاً

أسلوب محاسبي لتسجيل المخزونات في الأعمال التجارية. وتعرف هذه الطريقة بطريقة الوارد أولاً يخرج أولاً. وهذا يعني أن سحب السلع من المخازن يجري بالترتيب الذي دخلت به.

Fisher’s ideal index (price)
indice idéal de Fisher (F/prix)

الرقم القياسي الأمثل لفيشر (السعر)

المتوسط الهندسي لرقمي باش ولاسبير القياسية للأسعار.

Fisher’s ideal index (volume)
indice idéal de Fisher (F/volume)

الرقم القياسي الأمثل لفيشر (الحجم)

المتوسط الهندسي لرقمي باش ولاسبير القياسية للحجوم.

FISIM
SIFIM

خدمات الوساطة المالية المقدرة بطريقة غير مباشرة

راجع financial intermediation services indirectly measured

fixed assets, existing
actifs fixes, existants

أصول ثابتة موجودة

راجع existing fixed assets

fixed assets
actifs fixes

أصول ثابتة

أصول منتجة تستعمل هي نفسها بصورة متكررة أو مستمرة في عمليات إنتاجية لمدة تزيد على عام. والأصول الثابتة لا تشمل الآلات والمنشآت والمعدات فحسب، بل تشمل أيضاً الأصول المختلفة مثل الأشجار والحيوانات التي تستعمل بصورة متكررة أو مستمرة لإنتاج منتجات أخرى مثل الفاكهة أو منتجات الألبان. وتشمل كذلك الأصول غير الملموسة مثل برامج الحاسب الآلي والأعمال الفنية الأصلية المستعملة في الإنتاج.

flows, economic
économiques, flux

تدفقات اقتصادية

راجع economic flows

free on board (f.o.b) price
prix franco à bord (f.a.b)

سعر (فوب)

نوع خاص من سعر المشتري يطبق على تدفقات الصادرات، ويمكن النظر إليه على أنه سعر المشتري الذي يدفعه مستورد يتسلم السلع على حدود بلد المصدر بعد تحميلها على وسيلة النقل وبعد دفع أي ضرائب تصدير أو تلقي أية تخفيضات ضريبية. وسعر فوب يساوي سعر سيف مطروحاً منه تكاليف النقل والتأمين بين الحدود الجمركية للدولة المصدرة والحدود الجمركية للدولة المستوردة.

foreign assets
actifs extérieurs

أصول أجنبية

تتكون بصورة عامة من مطالبات مالية على وحدات مؤسسية غير مقيمة. وتعامل جميع الأصول غير المنقولة، مثل الأراضي أو المباني، الواقعة في إقليم اقتصادي على أنها مملوكة لوحدة مقيمة، بما في ذلك تلك المملوكة قانوناً لأجانب. وعندما يمتلك الأجانب أرضاً أو مبانٍ، فإن ملكيتهم تعتبر محولة إلى وحدات مؤسسية صورية. وتملك الوحدة الأجنبية حصص رأس المال للوحدة الصورية. وتقيم الأصول الأجنبية بقيمتها الجارية بالعملة الأجنبية محولة إلى عملة البلد الذي يقيم فيه مالكها.

foreign-controlled corporations (non-financial and financial)
sociétés sous contrôle étranger (non financières et financières)

شركات خاضعة للسيطرة الأجنبية (غير مالية ومالية)

تتألف من جميع الشركات وأشباه الشركات غير المالية والمالية المقيمة التي تسيطر عليها وحدات مؤسسية غير مقيمة. وتشمل: (1) جميع الشركات التابعة لشركات غير مقيمة؛ (2) جميع الشركات التي تسيطر عليها وحدة مؤسسية غير مقيمة؛ (3) جميع الفروع أو الوكالات الأخرى غير ذوات الشخصية الاعتبارية التابعة لمشاريع غير مقيمة.

full-time equivalent employment
equivalence plein-temps

مكافئ العمل المتفرغ

مكافئ العمل المتفرغ هو عدد الوظائف المكافئة للعمل المتفرغ بوصفها مجموع الساعات المصروفة في العمل مقسومة على المتوسط السنوي للساعات المصروفة في وظائف تؤدى على أساس متفرغ.

function
fonction
الغرض

يتعلق بنوع الحاجة التي تهدف المعاملة أو مجموعة المعاملات إلى إشباعها، أو نوع الهدف الذي تسعى إلى تحقيقه. وتحلل المعاملات في النظام حسب طبيعتها، ثم تحلل من جانب النفقات حسب الغرض مجيبة عن سؤال: لأي غرض؟

functional classification
nomenclature fonctionnelle
تصنيف وظيفي

يوفر وسيلة لتصنيف معاملات المنتجين ومعاملات ثلاثة قطاعات مؤسسية هي، على وجه التحديد، الأسر المعيشية والحكومة العامة والمؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية. وتوصف هذه التصنيفات بأنها وظيفية لأنها تحدد الوظائف من حيث المقاصد أو الأهداف التي تسعى لتحقيقها هذه المجموعات المتعاملة في معاملات محددة.

GDP (expenditure based)
PIB (selon l'optique des dépenses)
ناتج محلي إجمالي من جانب النفقات

راجع gross domestic product (expenditure based)

GDP (income based)
PIB (selon l'optique des revenus)
ناتج محلي إجمالي من جانب الدخل

راجع gross domestic product (income based)

GDP (output based)
PIB (selon l'optique de la production)
ناتج محلي إجمالي من جانب الإنتاج

راجع gross domestic product (output based)

GDP at market prices
PIB aux prix du marché
ناتج محلي إجمالي بأسعار السوق

راجع gross domestic product at market prices

general government
administration publique

حكومة عامة

تتألف من الوحدات التنظيمية (المؤسسية) التي تقوم، إلى جانب الاضطلاع بمسؤولياتها السياسية ودورها في التنظيم الاقتصادي، بتقديم خدمات غير سوقية بصفة أساسية وربما توفير سلع للاستهلاك الفردي والجماعي، كما تعيد توزيع الدخل والثروة.

general sales taxes
impôts généraux sur les ventes

ضرائب عامة على المبيعات

ضرائب ورسوم تفرض على المصنعين وعلى مبيعات الجملة والمفرق، بالإضافة إلى ضرائب الشراء والضرائب على رقم البيع وما إلى ذلك.

generation of income account
compte d'exploitation

حساب توليد الدخل

يُعَدُّ لوحدات مؤسسية مقيمة بوصفها منتجة للسلع والخدمات، ويبين القطاعات العامة أو الفرعية أو الصناعات التي تنشأ فيها الدخول الأولية والتميز بينها وبين القطاعات والقطاعات الفرعية التى تتلقى هذه الدخول. وهو الحساب الثاني في سلسلة الحسابات الجارية وفق نظام عام 1993م بعد حساب الإنتاج، حيث تنقل اليه القيمة المضافة كرصيد مرّحل من حساب الإنتاج في جانب الموارد، وتقيّد في الجانب المدين استخدامات هذه القيمة المضافة (تعويضات العاملين والضرائب على الإنتاج مخصوما منها الإعانات). وينتهى الحساب ببند موازن هو فائض التشغيل أو الدخل المختلط، حسب طبيعة المشروع.

geometric depreciation
dépréciation géométrique

إهلاك هندسي

هناك الإهلاك الخطي الذي يمكن حسابه بقسمة قيمة الأصل عند شرائه على عدد سنوات خدمته المتوقعة، وهناك الإهلاك الهندسي الذي يقوم على أساس تناقص كفاءة وريوع الأصل الثابت وفقاً لمتوالية هندسية ثابتة الحد من فترة إلى أخرى. ومن ثم، فإن استهلاك رأس المال يتناقص بنفس المعدل أيضاً. ويحظى هذا المفهوم بالقبول في الدراسات النظرية إذ يمكن القول بموجبه إن حياة الأصل لانهائية بفضل الإهلاك الهندسي.

GNI
RNB

دخـل قومـي إجمالي

راجع gross national income

goods
biens

السلع

أشياء ماديـة يوجد طلب عليها ويمكن إثبات حق ملكيتها، كما يمكن نقل هذه الملكية من وحدة مؤسسية إلى أخرى من خلال التعامل في الأسواق. وقد تستخدم للاحتياجات أو لإشباع رغبات الأسر المعيشية أو المجتمع أو لإنتاج سلع أو خدمات أخرى.

goods and services account
compte de biens et de services

حساب السلع والخدمات

يُعتَبَر الأسـاس الـذي تستخدمه موازيـن العـرض والاستخدام، وفيه يبيـن مجمـوع المـوارد للاقتصـاد ككـل ولمجموعـات المنتجات مـن حيث الإنتاج، والمستوردات كمـوارد. وفـي الجانـب الآخـر يوضـح هذا الحسـاب الاستخدامات مـن السلـع والخدمات في شكل استهلاك وسيط واستهلاك نهائي وتكوين رأسمالي إجمالي وصادرات.

goods for resale, inventories of
biens destinés à la revente, stocks de

سـلع معدة لإعادة البيـع (مخزون)

راجع inventories of goods for resale

government final consumption expenditure
dépense publique de consommation finale

إنفاق حكومي على الاستهـلاك النـهائـي

يتكون ممـا تنفقه الحكومـة العامـة، بمـا فـي ذلـك الإنفـاق المحتسـب علـى السلـع والخدمـات الاستهلاكية الفردية والجماعية. ويمكن تقسيم هذا الإنفاق إلى قسمين:

(أ) الإنفاق الحكومي على الخدمات والسلع الاستهلاكية الفردية؛
(ب) الإنفاق الحكومي على الاستهلاك الجماعي للخدمات.

government unit
unité gouvernementale

وحدة حكوميـة

توصف بوجه عام بأنها نوع فريد من الكيانات القانونية تقوم بعمليات سياسة ولها سلطات تشريعية أو قضائية أو تنفيذية على وحدات مؤسسية أخرى في منطقة معينة. وتتركز وظائفها بصورة مختصرة في توفير السلع والخدمات للمجتمع ككل أو لفرادى الأسر، وإعادة توزيع الدخل والثروة، والاشتغال بالإنتاج غير السوقي. ولدى الحكومة سلطة:

1- تدبير الأموال لتغطية نفقاتها.
2- الإنفاق. وتنفق الوحدات الحكومية ثلاثة أنواع من الإنفاق: (أ) نفقات لتوفير خدمات جماعية للجميع بالمجان؛ (ب) نفقات لتوفير سلع وخدمات لفرادى الأسر المعيشية بالمجان أو بأسعار ليست ذات دلالة اقتصادية؛ (ج) تحويلات إلى وحدات مؤسسية أو أسر معيشية بهدف إعادة توزيع الدخل أو الثروة.

gross
brut

الإجمالي

استهلاك رأس المال الثابت من العناصر الهامة في النظام. واستخدام اصطلاح "إجمالي" يدل على القيمة قبل خصم استهلاك الأصول الثابتة. وعادة يستخدم اصطلاح "إجمالي" أو "صافي" عندما نتحدث عن التكوين الرأسمالي الإجمالي أو الناتج المحلي الإجمالي.

gross adjusted disposable income
revenu disponible ajusté brut

الدخل المتاح للتصرف به المعدل الإجمالـي

بند التوازن في حساب إعادة توزيع الدخل العيني قبل خصم استهلاك رأس المال الثابت، ويشتق من الدخل المتاح للتصرف به الإجمالي لوحدة مؤسسية أو قطاع وتضاف إليه قيمة التحويلات الاجتماعية العينية التي تتلقاها تلك الوحدة أو ذلك القطاع، وتطرح منه قيمة التحويلات الاجتماعي العينية التي تدفعها تلك الوحدة أو ذلك القطاع. وبالنسبة للاقتصاد القومي ككل، يساوي الدخل المتاح للتصرف به الإجمالي الدخل المتاح للتصرف به المعدل الإجمالي.

gross capital formation
formation brute du capital

إجمالي تكوين رأس المال

يقاس بمجموع قيمة إجمالي تكوين رأس المال الثابت قبل خصم الإهلاك والتغيرات في المخزون وصافي حيازة الأشياء الثمينة (النفائس).

gross capital stock
stock brut du capital

مخزون (رصيد) الأصول الرأسمالية الإجمالي

يمثل قيمة كل الأصول الثابتة التي لا تزال في الاستعمال عند إعداد الميزانية، مقيمة بأسعار الشراء الجارية الفعلية أو المقدرة لأصول جديدة من نفس النوع، بغض النظر عن أعمار الأصول. أما القيمة الصافية فإنها تساوي هذه القيمة مخصوماً منها القيمة التراكمية لاستهلاك رأس المالي الثابت المتجمّعة حتى ذلك الحين.

gross domestic product (expenditure based)
produit intérieur brut (selon l'optique des dépenses)

الناتج المحلي الإجمالي (من جانب الإنفاق)

مجموع النفقات النهائية بأسعار المشترين، بما في ذلك الصادرات من السلع والخدمات بالقيمة فوب، مطروحاً منها مجموع المستوردات مقيّمة بأسعار التسليم على البواخر (بسعر فوب). ومع أن المستوردات المقيمة بأسعار التسليم على البواخر مقيمة بنفس طريقة تقييم الصادرات، فإنها مقيمة على نحو لا يتسق مع النفقات النهائية الأخرى أو مع قيود حساب الإنتاج، وبالتالي، لا يتطابق إجمالي الناتج المحلي من جانب الإنفاق وإجمالي الناتج المحلي من جانب الإنتاج. ونظراً إلى أن الضرائب على المستوردات لا تقتطع مع المستوردات المسلمة على البواخر لدى حساب إجمالي الناتج المحلي من جانب الإنفاق، فإنه يترتب على ذلك حتمية إضافة ضرائب الاستيراد إلى إجمالي الناتج المحلي من جانب الإنتاج لتسنى استعادة التطابق.

gross domestic product (income based)
produit intérieur brut (selon l'optique du revenue)

ناتج محلي إجمالي (من جانب الدخـل)

يساوي تعويضات العاملين مخصوماً منها الإعلانات على الإنتاج وعلى المستوردات مضافاً إليها الضرائب والدخل المختلط الإجمالي وفائض التشغيل الإجمالي.

gross domestic product (output based)
produit intérieur brut (selon l'optique de production)

ناتج محلي إجمالي (من جانب الإنتاج)

يساوي مجموع القيم المضافة للمنتجين المقيمين بسعر المنتج مضافاً إليه الضرائب ومخصوماً منه الإعانات على الواردات، ثم مضافاً إليه ضريبة القيمة المضافة غير المقتطعة وما شابهها. أي هو مجموع المخرجات مخصوماً منه مجموع الاستهلاك الوسيط مضافاً إليه الضرائب، ثم مخصوماً منه الإعانات على المنتجات غير المدرجة في قيمة المخرجات.

gross domestic product at market prices
produit intérieur brut aux prix du marché

ناتج محلي إجمالي بأسعار السوق

من جانب الإنفاق، هو مجموع النفقات النهائية بأسعار المشترين مخصوماً منه جمع المستوردات مقيمة بأسعار التسليم على البواخر. ومن جانب الإنتاج، هو مجموع إجمالي القيم المضافة لجميع المنتجين المقيمين بأسعار السوق مضافاً إليه الضرائب ومخصوماً منه الإعانات على المستوردات.

gross fixed capital formation
formation brute du capital fixe

تكوين رأس المال الثابت الإجمالي

يقاس بمجموع قيم ما يحوزه منتج ما من أصول ثابتة مخصوماً منه قيمة الأصول الثابتة التي يتخلص منها أثناء الفترة المحاسبية بالإضافة الى بعض الإضافات إلى قيمة الأصول غير المنتجة التي تحدث نتيجة نشاط إنتاجي لوحدات مؤسسية مثل استصلاح الأراضي أو تحسينها أو زيادة إنتاجيتها... الخ.

gross national disposable income (GNDI)
revenu national disposible brut (RNDB)

الدخل القومي المتاح للتصرف به الإجمالي

يُشتق من الدخل القومي الإجمالي وذلك بأن تضاف إليه كل التحويلات الجارية النقدية أو العينية التي تلقتها الوحدات المؤسسية المقيمة من وحدات غير مقيمة، وبأن تطرح منه كل التحويلات الجارية النقدية أو العينية التي قدمتها الوحدات المؤسسية المقيمة إلى وحدات غير مقيمة.

gross national income (GNI)
revenu national brut (RNB)

الدخل القومي الإجمالي

يساوي مجموع موازين الدخول الأولية الإجمالية لجميع القطاعات في حسابات التوزيع الأولى للدخل، وهو مماثل لمفهوم الناتج القومي الإجمالي، كما هو مقياس للدخل لا للمنتج.

يقاس الدخل القومي الإجمالي على أنه يساوي الناتج المحلي الإجمالي مخصوماً منه الدخول الأولية التي تدفع للوحدات غير المقيمة، مضافاً اليه الدخول الأولية المتلقاة من الوحدات غير المقيمة. وبعبارةٍ أخرى، الدخل القومي الإجمالي يساوي الناتج المحلي الإجمالي مخصوماً منه الضرائب مخصوماً منها الإعانات، على الإنتاج والمستوردات، وتعويضات المستخدمين ودخل الملكية المدفوع لبقية العالم مضافاً اليه البنود المقابلة المتلقاة من بقية العالم. وهكذا فإن الدخل القومي الإجمالي بأسعار السوق هو مجموع الدخول الأولية الإجمالية المتلقاة من قبل الوحدات/القطاعات المؤسسية المقيمة.

(يلاحظ أن الدخل القومي الإجمالي مطابق للناتج القومي الإجمالي(GNP) كما كان مستخدماً من قبل في الحسابات القومية بصفة عامة).

gross saving
épargne brute

ادخار إجمالي

رصيد (ميزان) حساب استخدام الدخل ويعادل الدخل المتاح للتصرف به الإجمالي مطروحاً منه الإنفاق الاستهلاكي النهائي.

gross value added
valeur ajoutée brute

قيمة مضافة إجمالية

البند الموازن في حساب الإنتاج للوحدات المؤسسية أو القطاعات أو الصناعات، وهو يقيس القيمة التي تنشأ عن الإنتاج وتعرف بأنها مجموع المخرجات مطروحاً منها قيمة الاستهلاك الوسيط قبل طرح استهلاك الأصول الثابتة.

gross value added at basic prices
valeur ajoutée brute aux prix de base

قيمة مضافة إجمالية بالأسعار الأساسية

الإنتاج مقيماً بالأسعار الأساسية مطروحاً منه الاستهلاك الوسيط المقيّم بأسعار المشترين. وعادة توصف القيمة المضافة بالأسعار التي تقيّم بها المخرجات، فهي أحد المقاييس البديلة للقيمة المضافة.

gross value added at producers' prices
valeur ajoutée brute aux prix du producteur

قيمة مضافة إجمالية بأسعار المنتجين

تساوي المخرجات مقيمة بأسعار المنتجين مطروحاً منها الاستهلاك الوسيط بأسعار المشترين. وهذه احدى الطرق البديلة لتقييم القيمة المضافة.

hedonic hypothesis
hypothèse hédoniste

الطريقة الهيدونية

طريقة تستخدم أسلوب الانحدار لمعالجة التغيرات في النوعية لتقدير أسعار النوعيات أو الطرازات غير المتاحة في السوق فترات معينة، ولكن أسعارها لازمة ليتسنى استقامة أو تركيب الأرقام القياسية النسبية للأسعار. والطريقة الهيدونية تقوم على فرضية أن أسعار الطرز المختلفة المعروضة للبيع في السوق في وقت واحد هي دالات خصائص معينة قابلة للقياس كالحجم أو الوزن أو القوة والسرعة ... الخ. ويمكن استخدام طرق منحنيات الانحدار لتقدير مقدار تغير الأسعار بالنسبة لكل خاصية من الخصائص شريطة توافر عدد كاف من الحالات الملاحظة، أي شريطة وجود عددٍ كاف من الطُرُز المختلفة المعروضة للبيع في نفس الوقت. ويمكن استعمال معاملات الانحدار الناتجة للتنبؤ بأسعار طُرُزٍ ذوات خصائص مختلفة وغير معروضة فعلاً للبيع في الفترة المعينة.

historic cost accounting
comptabilisation du coût historique

محاسبة التكاليف التاريخية

إحدى طرق التقييم أو التسجيل المحاسبي، تتطلب تقييم السلع أو الأصول المستعملة في الإنتاج حسب النفقات الفعلية المتكبدة لاحتيازها مهما بَعُدَ الزمن الذي حصلت فيه هذه النفقات في الماضي.

historic monuments
monuments historiques

نصب تاريخيـة (تذكارية)

تدخل ضمن التكوين الرأسمالي الثابت الإجمالي، وهي معروفة بسبب أهميتها التاريخية أو القومية أو الإقليمية أو المحلية أو الدينية او الرمزية الخاصة. وهي مفتوحة عادة للجمهور، وغالباً ما يدفع الزائرون ثمناً للدخول إليها. مالكو هذه النصب التذكارية، الذين قد يكونون وحداتٍ حكومية أو مؤسسات لا تهدف الى الربح أو شركات أو أسر معيشية، يستعملونها في العادة لانتاج خدمات ثقافية أو ترويحية. وضمن التكوين الرأسمالي، تُدمج هذه النصب التذكارية حسب طبيعتها ضمن المساكن أو المباني غير السكنية أو الإنشاءات الأخرى. كما يُحسب لها استهلاك أصول ثابتة على أساس افتراض حياة خدمة طويلة مناسبة لها.

holding corporations
sociétés holding

شركات قابضة

شركات تسيطر على مجموعة من الشركات التابعة ويتمثل نشاطها الرئيس في ملكية المجموعة وتوجيهها. وتصنف الشركات القابضة حسب الطابع الغالب على نشاط مجموعة الشركات التابعة لها.

holding gains
gains de détention

أرباح الحيازة (مكاسب الاقتناء)

قد تتحقق مكاسب اقتناء موجبة أو سالبة أثناء الفترة المحاسبية لمالكي الأصول والخصوم المالية وغير المالية نتيجة لتغير أسعارها عبر الزمن دون تحويلها بأي شكل. وقد توصف مكاسب الاقتناء أحياناً بأنها مكاسب رأسمالية. وتشمل أيضاً مكاسب المخزونات من كافة أنواع السلع التي لدى المنتجين بما في ذلك الأعمال قيد الإنجاز. ويمكن تحليلها إلى مكاسب اقتناء محايدة تعكس التغير في المستوى العام للأسعار ومكاسب اقتناء حقيقية تعكس التغيرات في الأسعار النسبية للأصول.

homogeneous production unit
unité de production homogène

وحدة الإنتاج المتجانس

تعرف وحدة الإنتاج المتجانس بأنها وحدة منتجة يتم فيها نشاط إنتاجي (غير مساعد) واحد فقط. غير أن وحدة الإنتاج المتجانس لا تكون ملحوظة عادة وانما هي وحدة مجردة تقوم عليها جداول المدخلات والمخرجات المتناظرة (منتج × منتج).

horizontally integrated enterprises
entreprises intégrées horizontalement

مشاريع متكاملة أفقياً

مشاريع يُضطلع فيها بأنواع مختلفة من الأنشطة التي تنتج أنواعاً مختلفة من السلع والخدمات لبيعها في السوق في موازاة بعضها البعض. وهناك مشاريع متكاملة رأسيا.

hours worked, total
total des heures travaillées

مجموع ساعات العمل

مجموع الساعات التي أدى فيها العاملون عملاً فعلياً خلال الفترة المحاسبية، بما في ذلك عمل الشخص لحساب نفسه. وهو مقياس يستخدم لقياس مدخلات اليد العاملة. وقد اعتمد المؤتمر الدولي العاشر لخبراء إحصاءات العمل التعريف الذي أوردته منظمة العمل الدولية لساعات العمل التي تشمل:

(أ) الساعات التي يُؤدّى فيها عمل فعلي أثناء ساعات العمل المعتادة؛

(ب) الساعات التي يُؤدّى فيها عمل فعلي أثناء ساعات العمل الإضافي؛

(ج) الوقت الذي يُقضى في مكان العمل لإعداد المكان أو لإصلاح عطل أو انتظار الإمدادات ... الخ، والوقت الذي يقضى في مكان العمل دون أن يؤدى فيه عمل، لكنه يدفع بموجب عقد يضمن الاستخدام؛

(د) فترات الاستراحة القصيرة أثناء العمل؛

لا تشمل ساعات العمل الساعات التي تُدفع من دون أن يؤدى فيها عمل، مثل الإجازات السنوية والعطل الرسمية والإجازات المرضية المدفوعة واستراحات تناول الطعام، وكذلك الوقت الذي يُقضى في الانتقال من البيت إلى العمل وبالعكس.

households
ménages

أسرة معيشية

مجموعة صغيرة من الأشخاص يشتركون في السكن ويجمعون بعض أو كل دخلهم وثرواتهم ويستهلكون أنواعاً معينة من السلع والخدمات بصورة جماعية، يتألف معظمها من السكن والغذاء. وغالباً ما تكون الأسرة المعيشية مطابقة للأسرة الزوجية (العائلة)، ولكن لا يقتضي بالضرورة أن ينتمي أفراد الأسرة المعيشية إلى نفس العائلة ما دام هناك شيء من الاشتراك في الموارد والاستهلاك. ولا يشكل الخدم أو المستخدمون المنزليون المأجورون الذين يعيشون مع رب العمل في مسكن واحد جزءاً من أسرة رب العمل المعيشية حتى وان قدم لهم المسكن والطعام كأجر عيني.

households, actual final consumption of
ménages, consommation finale effective des

استهلاك الأسر المعيشية النهائي الفعلي

يتكون من استهلاك السلع أو الخدمات التي تحصل عليها فرادى الأسر المعيشية بالإنفاق عليها من مواردها أو دخلها الخاص أو عن طريق التحويلات الاجتماعية العينية التي تتلقاها من الوحدات الحكومية أو المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح التي تخدم الأسر المعيشية.

households, final consumption expenditure of
ménages, dépense de consommation finale des

إنفاق الأسر المعيشية على الاستهلاك النهائي

راجع final consumption expenditure of households

illegal production
production illégale

إنتاج غير مشروع

إنتاج سلع أو خدمات يحظر القانون بيعها أو الاتجار بها أو توزيعها أو امتلاكها، وكذلك الأنشطة الإنتاجية المشروعة عادة ولكن تصبح غير مشروعة عندما يقوم بها منتجون غير مأذون لهم القيام بها، مثل ممارسة الطب لغير المرخصين لهم بذلك.

ومجال الإنتاج غير المشروع يختلف بين بلد وآخر حسب القانون في كل بلد على حدة (فقد تكون هناك بعض الأعمال مشروعة في بلد ما ولكنها غير مشروعة في بلد آخر). ويدخل الإنتاج غير المشروع النظام ضمن دائرة الإنتاج، رغم الصعوبات العملية في الحصول على بيانات بشأن الإنتاج غير المشروع.

import duties
droits sur les importations

رسوم الاستيراد

تتكون من الرسوم الجمركية أو غيرها من الرسوم المتعلقة بالاستيراد التي تدفع على أنواع معينة من السلع عندما تعبر الحدود الجمركية وتدخل الإقليم الاقتصادي للدولة، أو عندما تقدم الخدمات إلى وحدات مؤسسية مقيمة. وتحدد هذه الرسوم بمقتضى جداول عادة، وقد تكون رسوم جباية أو لحماية منتجين مقيمين.

import subsidies
subventions à l'importation

إعانات الاستيراد

تتكون من الإعانات على السلع والخدمات التي تصبح مستحقة الدفع حين تعبر السلع حدود المنطقة الاقتصادية أو حين تورد الخدمات إلى وحدات مؤسسية مقيمة. وتشمل الإعانات الضمنية الناتجة من وجود نظام رسمي لأسعار الصرف المتعددة. كما قد تشمل الخسائر الناجمة عن سياسة الحكومة في شراء منتجات من غير المقيمين وبيعها إلى المقيمين بأسعار أقل. كما لا تشمل أية إعانات على السلع المستوردة قد تدفع بعد أن تكون السلع عبرت الحدود الجمركية ودخلت في التداول الحر داخل المنطقة الاقتصادية للدولة.

imports of goods
importations de biens

سلع مستوردة (واردات السلع)

تتكون من المواد التي يتم استيرادها من غير مقيم إلى مقيم. وعادة يتم ذلك بنقل ملكيتها من غير المقيم إلى المقيم، وتشمل البضائع والسلع لأغراض التجهيز والسلع التي تم تجهيزها في موانئ أجنبية بناقلين محليين والذهب غير النقدي.

imports of services
importations de services

خدمات مستوردة (واردات الخدمات)

تتكون من الخدمات التي يتم شراؤها بواسطة مقيم من غير مقيم، مثل: النقل والسياحة والاتصالات والتشييد والتأمين والخدمات المالية والكومبيوتر والمعلومات وحقوق الامتياز ورسوم التراخيص وخدمات الأعمال الأخرى والخدمات الشخصية والثقافية والترفيهية والخدمات الحكومية غير المصنفة في مكان آخر.

imputed expenditures
dépenses imputées

نفقات محتسبة

بعض المعاملات التي يجب أن تدخل في الحسابات لا تأخذ شكل معاملات نقدية أو غير محررة بوحدات نقدية، فيتعذّر قياسها مباشرة. وفي هذه الحالات يجب تقدير قيمة الإنفاق المقابل لهذه المعاملات. وأسلوب التقدير هذا يختلف من حالة إلى أخرى وهو محدّد في النظام.

income
revenu

الدخل

أقصى مبلغ يمكن لأسرة معيشية أو أي وحدة أخرى استهلاكه (إنفاقه على السلع والخدمات) دون أن تضطر إلى تمويل إنفاقها بتخفيض ما لديها من أصول أو زيادة الخصوم (صافي قيمتها الحقيقية/صافي الثروة) أثناء الفترة المحاسبية.

income from abroad, net
revenu net de l'exterieur

صافي الدخل من العالـم الخارجي

الفرق بين إجمالي قيمة الدخول الأولية المستحقة التحصيل والمستحقة الدفع من وإلى العالم الخارجي (تعويضات العاملين + دخول الملكية).

income in kind received by employees
revenu en nature reçu par les salariés

دخل عيني يتلقاه العاملون (المستخدمون)

يقاس بقيمة السلع والخدمات التي يقدمها أرباب العمل إلى مستخدميهم تعويضاً عما أنجزوه من عمل. وهذا الدخل ينفقه المستخدمون عادة على ذات السلع والخدمات، ولذلك يجب أن تقيد السلع والخدمات على أنها إنفاق على الاستهلاك النهائي تحملته الأسر المعيشية، وعلى أنها دخل عيني في نفس الوقت (أجر).

index-linked securities
titres indexés
أوراق مالية مرتبطة برقم قياسي

أدوات مالية ترتبط قيمة قسائم دفعاتها (الفائدة) و/أو قيمتها الأصلية القائمة برقم قياسي للأسعار عام أو محدد، أو برقم قياسي لأسعار الصرف.

وعندما ترتبط قسائم الدفعات (الفائدة) برقم قياسي، فإن مبالغ هذه الدفعات تعامل كلياً على أنها فائدة متلقاة أو مدفوعة بنفس الطريقة التي تعامل بها الفائدة المتلقاة والمدفوعة على أية أوراق مالية أخرى. وعندما تكون قيمة أصل السند مرتبطة برقم قياسي، يعامل الفرق بين سعر السداد النهائي وسعر الإصدار على أنه فائدة اكتسبت طوال حياة الأصل.

indirect taxes
impôts indirects
ضرائب غير مباشرة

ضرائب يمكن نقل عبئها كلياً أو جزئياً إلى وحدات مؤسسية أخرى بزيادة أسعار السلع والخدمات المباعة. والجدير بالذكر أن اصطلاح الضرائب المباشرة أو الضرائب غير المباشرة لم يعد مستخدماً في النظام.

individual consumption good or service
bien ou service de consommation individuelle
سلعة أو خدمة استهلاكية فردية

سلعة أو خدمة تملكها الأسرة المعيشية وتستعملها لإشباع احتياجات ورغبات أفرادها. وهذه السلع والخدمات الفردية يمكن شراؤها دائماً وبيعها في السوق مع أنها قد تقدم أيضاً بالمجان أو بأسعار غير مهمة اقتصادياً كتحويلات عينية.

industry
branche d'activité
الصناعة

تتكون، كما هي معرفة في التصنيف الصناعي الدولي الموحد لجميع الأنشطة ISIC Rev.3 ، من مجموعة من المنشآت التي تشتغل بنفس النوع من الأنشطة أو بنوع شبيه به. وتتألف من جميع المنشآت التي تقع في فئة واحدة من فئات التصنيف الصناعي الدولي الموحد والتي تشتغل كلها بنفس النشاط كما هو معرف في التصنيف الموحد.

industry (producer) technology model
hypothèse d'une technologie unique par branche d'activité
فرض تكنولوجيا الصناعة (منتج)

ترتكز الطرق المحاسبية المستخدمة لدى نقل المخرجات والمدخلات على نوعين من الافتراضات التكنولوجية هما تكنولوجيا الصناعة (المنتج)، ويقوم هذا الفرض على افتراض أن جميع المنتجات التي تنتجها صناعة ما انما يتم إنتاجها بنفس هيكل المدخلات، وتكنولوجيا المنتج (السلعة).

industry-by-industry table
tableau branche d'activité par branche d'activité

جدول صناعة × صناعة

أحد جداول المدخلات والمخرجات المتناظرة، أي أن لها نفس الأبعاد في الصفوف والأعمدة، حيث يبين هذا الجدول الصناعة التي تستخدم مخرجات صناعة أخرى.

institutional sectors
secteurs institutionnels

قطاعات مؤسسية

تُجمع الوحدات المؤسسية المقيمة، بعضها إلى بعض، حسب وظائفها الرئيسية وسلوكها وأغراضها لتشكل قطاعات مؤسسية. وقد حدد النظام عدداً من القطاعات المؤسسية يشمل كل منها قطاعات فرعية بمستويات مختلفة مميزة وفقاً لتصنيف هرمي، عدا المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح. والقطاعات المؤسسية الرئيسة هي: قطاع الشركات غير المالية، قطاع الشركات المالية، قطاع الحكومة العامة، قطاع الأسر المعيشية، قطاع المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم العائلات (الأسر المعيشية). وبما أن حسابات بقية العالم توضح علاقات جميع الوحدات المقيمة مع جميع الوحدات غير المقيمة، يدرج بقية العالم في الهيكل المحاسبي للنظام كقطاع مؤسسي.

institutional unit
unité institutionnelle

وحدة مؤسسية

كيان اقتصادي قادر، في ذاته، على امتلاك الأصول وتحمل الالتزامات وممارسة الأنشطة الاقتصادية والدخول في معاملات مع كيانات أخرى. وبالإضافة إلى ذلك، نظراً لكون الوحدات المؤسسية مراكز مسؤولية قانونية فإنها مراكز اتخاذ القرارات المتعلقة بجميع جوانب الحياة الاقتصادية. وفي الحياة العملية، تسيطر بعض الوحدات المؤسسية على الأخرى وبذلك لا يكون الاستقلال في اتخاذ القرارات كلياً. وفي النظام، تعطى الأفضلية عموماً للاستقلال في اتخاذ القرار. هناك نوعان رئيسيان من الوحدات المؤسسية تتوفر فيهما مؤهلات الوحدة المؤسسية، وهما الأشخاص في شكل أسر معيشية، والكيانات القانونية والاجتماعية التي يعترف القانون أو المجتمع بوجودها مستقلة عن مالكيها أو عن المسيطرين عليها.

insurance
assurance

التأمين

يستهدف تحقيق أو توفير حماية مالية للوحدات المؤسسية المعرضة لبعض الأخطار ضد العواقب المترتبة على أحداث معينة. وهو أيضاً شكلٌ من أشكال الوساطة المالية تُجمع فيه الأموال من حاملي البوليصات وتستثمر في أصول مالية أو غير مالية من الأصول التي يحتفظ بها بوصفها احتياطات فنية لدفع المطالبات التي تنشأ في المستقبل نتيجة لحدوث أحداث محددة في بوليصات التأمين. ومع أن التأمين ينطوي على تحويلات يُعاد فيها توزيع الأموال بين وحدات مؤسسية، فإن مشاريع التأمين تُنتج أيضاً خدمات يدفع ثمنها بصورة مباشرة أو غير مباشرة حاملو بوليصات التأمين. وبالنسبة للخدمات التي لا يتم تقاضى ثمن مباشر لها لا بدّ من تقدير قيمةٍ لهذه الخدمات التي تقدمها بصورة غير مباشرة.

insurance corporations
sociétés d’assurance

شركات التأمين

تتكون من كيانات ذوات شخصية اعتبارية للقيام بعمليات التأمين المتبادل وغيره من أشكال التأمين، وتكون وظيفتها الرئيسة توفير التأمين على الحياة والتأمين ضد الحوادث والمرض والحريق والسرقة، وغير ذلك من أشكال التأمين، إلى فرادى أو مجموعات الوحدات المؤسسية. وتندرج هذه الشركات كقطاع فرعي ضمن قطاع المشروعات المالية.

insurance technical reserves
réserves techniques d’assurance

احتياطيات فنية للتأمين

تتكون من احتياطيات اكتوارية لتغطية المخاطر القائمة المتصلة ببوليصات التأمين على الحياة، بما فيها احتياطيات بوليصات التأمين بربح التي تضاف الى قيمة بوليصات التأمين الادخاري بربح أو ما شابهها من بوليصات عندما يحين موعد استحقاقها، والتسديد المسبق لأقساط التأمين، واحتياطيات تغطية المطالبات القائمة. ومع أن مشاريع التأمين هي التي تحتفظ بالاحتياطيات الفنية وتديرها، إلا أنها تحتفظ بها من قبيل الاستئمان لصالح حاملي البوليصات أو لصالح المستفيدين، كما في حالة احتياطيات تغطية المطالبات القائمة. ولذلك، تعتبر الاحتياطيات أصولاً لحاملي البوليصات أو المستفيدين والتزامات (خصوماً) لمشاريع التأمين.

intangible fixed assets
actifs fixes incorporels

أصول ثابتة غير ملموسة

تتكون من قيمة الإنفاق على استكشافات البترول والغاز الطبيعي والرواسب الأخرى غير البترولية (المعادن)، وبرامج الحاسوب والمواد الوصفية المساندة لبرامج التشغيل والبرامج التطبيقية (مشتراة أو منتجة للاستخدام الذاتي)، وتطوير أو توسيع قاعدة بياناتٍ للحاسوب يتوقع استخدامها لمدة تزيد على عام. وكذلك الأفلام والتسجيلات الصوتية المرئية والنصوص الأدبية الأصلية والمعزوفات الموسيقية والنماذج الأصلية التي يسجل عليها آداء مسرحي أو برامج إذاعية ومباريات ...الخ، وكذلك أي عمل أخر مشابه يقتصر استعماله في الإنتاج على الوحدات التي تتمتع بحقوق ملكيته أو الوحدات التي تحصل على تراخيص من مالكها.

intangible non-produced assets
actifs incorporels non produits

أصول غير منتجة غير ملموسة

أصول من صنع المجتمع مثبتة بإجراءات قانونية أو محاسبية، مثل منح براءة اختراع أو نقل منفعة اقتصادية إلى طرف ثالث. وهذه الأصول تخول مالكيها حق الدخول في أنشطة محددة أو إنتاج سلع أو خدمات محددة واستثناء وحدات مؤسسية أخرى من فعل ذلك الا بإذنٍ من المالكين. وتشمل هذه الأصول الكيانات المحمية ببراءات الاختراع وعقود الاستئجار وغيرها من العقود القابلة للتحويل المبرمة مع رياضيين أو مؤلفين وعقود الحق في شراء أصول، والشهرة التجارية المشتراة ...الخ.

integrated economic accounts
comptes économiques intégrés

حسابات اقتصادية متكاملة

مجموعة الحسابات التي تعرض المجموعة الكاملة من حسابات القطاعات المؤسسية وبقية العالم، بالإضافة إلى حسابات المعاملات والتدفقات الأخرى وحسابات الأصول والالتزامات (الخصوم).

interest
intérêt

الفائدة

شكل من أشكال دخل الملكية يتلقاها مالكو أصول مالية من أنواع معينة هي الودائع، الأوراق المالية عدا الأسهم، القروض، والحسابات الدائنة الأخرى. وتعرف الفائدة حينئذ بأنها المبلغ الذي يصبح المدين مسؤولاً عن دفعه إلى الدائن على مدى فترة زمنية بموجب شروط الأداة المالية التي يتفق عليها الدائن والمدين، دون إنقاص أي مبلغ من أصل الدين القائم.

interest rate swaps
swaps de taux d'intérêt

تبادل أسعار الفائدة

نوع من الاتفاقات التعاقدية التي تضمن تبادل دفعات من الفائدة من نوعيات مختلفة بين طرفي التعاقد. ومثال ذلك:

- تبادل دفعات بسعر ثابت مقابل دفعات بسعر عائم أو متغير.
- تبادل نوع معين من الدفعات بسعر عائم مقابل نوع آخر.
- تبادل دفعات بسعر ثابت بعملة معينة مقابل دفعات بسعر عائم بعملة أخرى.

intermediate consumption
consommation intermédiaire

استهلاك وسيط

يتكون من قيمة السلع والخدمات التي تستهلك كمدخلات لعملية إنتاج، باستثناء الأصول الثابتة التي يقيد استهلاكها بوصفه استهلاكاً لرأس المال الثابت. قد تحول السلع والخدمات المستخدمة أو تستهلك كلياً في عملية الإنتاج، وتعود بعض المدخلات إلى الظهور بعد أن تكون قد تحولت وأدمجت في المخرجات. وهناك مدخلات قد تستهلك كلياً مثل الكهرباء والخدمات المشابهة.

intermediate use quadrant
quadrant d'emploi intermédiaire

ربعية الاستعمال الوسيط (مصفوفة الاستعمال الوسيط)

يشمل جدول الاستخدام ثلاثة أرباع رئيسية هي ربعية الاستعمال الوسيط، ربعية الاستعمال النهائي، وربعية استعمالات القيمة المضافة. ويبقى الربع الرابع في هذا النموذج فارغاً. وتبين ربعية الاستعمال الوسيط الاستهلاك الوسيط بأسعار المشترين موزعاً حسب الصناعات في الأعمدة وحسب المنتجات في الصفوف. ويبين مجموع الصف الاستهلاك الوسيط موزعاً حسب الصناعات بأسعار المشترين.

internal transactions
opérations internes

معاملات داخلية

يعامل النظام أنواعاً معينة من الأعمال التي تجري داخل الوحدات على أنها معاملات بغية اعطاء صورة أكثر فائدة ودقة، من الناحية التحليلية، عن الاستعمالات النهائية للمخرجات وعن الإنتاج. وهذه المعاملات التي تقوم بها أو تشارك فيها وحدة واحدة فقط تدعى في النظام معاملات داخل الوحدة أو داخلية.

international investment position
position exterieure globale

وضع الاستثمار الدولي

بيان إحصائي يتم إعداده في تاريخ محدد (نهاية العام مثلاً) يوضح : (1) قيمة ومكونات أرصدة الأصول المالية لاقتصاد ما أو مطلوباته على العالم الخارجي؛ (2) قيمة ومكونات أرصدة التزامات اقتصاد ما إلى العالم الخارجي.

international organizations
organisations internationales

منظمات دولية

وحدات أو كيانات أنشئت باتفاقات سياسية رسمية بين أعضائها، ويكون لهذا الاتفاق مقام المعاهدات الدولية. ووجود المنظمة معترف به قانوناً في البلدان الأعضاء فيها. ولا تعامل هذه المنظمات الدولية كوحدات مقيمة في البلدان التي تتواجد فيها، ولكنها تعتبر مقيمة في العالم الخارجي دائماً.

International Standard Industrial Classification of All Economic Activities (ISIC)
Classification Internationale Type, par Industrie, de toutes les branches d'activité économique (CITI)

تصنيف صناعي دولي موحد لجميع الأنشطة الاقتصادية

هو التصنيف الصناعي الذي أعدته الأمم المتحدة والمستخدم في نظام الحسابات القومية (التنقيح الثالث).

intra-unit transactions
opérations internes

معاملات داخلية

راجع internal transactions

inventory
stock

مخزون

يتكون من المخرجات التي أنتجتها الوحدات ولا تزال تحتفظ بها قبل إدخال المزيد من التجهيز عليها أو بيعها أو توريدها إلى وحدات أخرى أو استعمالها بطرق أخرى؛ وكذلك من المنتجات التي تحصل عليها الوحدة من وحدات أخرى بهدف استعمالها للاستهلاك الوسيط أو إعادة بيعها دون إدخال مزيد من التجهيز عليها.

inventories, changes in (including work-in-progress)
stocks, variations des (y compris les travaux en cours)

تغير في المخزون (يشمل الأعمال قيد التنفيذ)

راجع changes in inventories (including work-in-progress)

inventories of finished goods
stocks des biens finis

مخزون السلع مكتملة التصنيع

يتكون من السلع الجاهزة للبيع أو الشحن ولكنها ما زالت في حوزة المنتج. وتكون السلعة مكتملة التصنيع عندما يكون منتجها قد انتهى من تصنيعها، حتى وإن استعملت فيما بعد كمدخل وسيط في عمليات إنتاجية أخرى. وهكذا فإن مخزون الفحم الذي ينتجه مشروع ما للتعدين يُصنف على أنه منتجات مكتملة التصنيع، مع أن مخزون الفحم الذي تحتفظ به محطة لتوليد الكهرباء يصنف على أنه مخزون مواد ولوازم.

inventories of goods for resale
stocks des biens pour revente

مخزون سلع بغرض إعادة البيع

سلع تمتلكها مشاريع تجارية بهدف إعادة بيعها دون إدخال مزيد من التجهيز عليها، الا بعرضها لإعادة بيعها بطرائق تجذب عملائها. وبذلك فإن هذه السلع قد تنقل أو تخزن أو تصنف أو تفرز أو تغسل أو تعلب... الخ، من قبل مالكها ولكنها لا تحول بأي شكل آخر. ويقيم المخزون بأسعار الشراء الفعلية أو المقدرة، بما في ذلك تكاليف النقل التي تدفع الى مشاريع أخرى غير موردي السلع.

inventories of materials and supplies
stocks de matières premières et des fournitures

مخزون المواد واللوازم

يتكون من جميع السلع التي يقتنيها مشروع ما في مخزونه بغية استعمالها كمدخلات وسيطة في الإنتاج، وليس بغرض إعادة بيعها، ولم يستعملها بعد.

inventories of work-in-progress
stocks des travaux en cours

مخزون الأعمال قيد الإنجاز

الأعمال قيد الإنجاز هي سلع وخدمات غير مكتملة بعد أي لا تسلم عادة الى وحدات أخرى دون إجراء المزيد من التجهيز عليها، أو لم تنضج بعد أي أن المنتج سيكمل عمليات إنتاجها في فترة تالية. وقد توجد هذه المخزونات في كل الصناعات ولكنها تبرز بصفة أساسية في السلع التي تحتاج الى وقت طويل للإنتاج كالسفن والطائرات والمشيدات...الخ. وتقيد الأعمال قيد الإنجاز في نهاية المدة كمخزون.

inventories of other work-in-progress
stocks des autres travaux en cours

مخزون الأعمال الأخرى قيد الإنجاز

يشمل السلع، عدا الأصول المفتلحة، والخدمات المعالجة أو المصنعة أو المجمعة جزئياً من جانب المنتج، ولكنها في العادة لا تباع ولا تشحن أو تورد الى آخرين دون مزيد من التجهيز.

inventories of work-in-progress on cultivated assets
stock des travaux en cours sur actifs cultivés

مخزون الأصول المفتلحة قيد الإنجاز

يشمل الحيوانات الداجنة التي تربى لإنتاج لا يتحقق الا بذبحها، مثل الطيور والأسماك التي تربي تجارياً والأشجار وغيرها من النباتات التي لا تنتج إلا مرّة واحدة وذلك عند هلاكها، والأصول المفتلحة غير الناضجة التي تعطي إنتاجاً متكرراً.

inverse table, Leontief
tableau inverse de Leontief

جدول ليونتيف المعكوس

تبين أعمدة جداول المدخلات والمخرجات المطلوب من المدخلات الوسيطة والمدخلات الأخرى لانتاج المخرجات المناظرة. تبدأ أي زيادة في المخرجات بسلسلة طويلة من الإنتاج، لأنه ينبغي أيضاً إنتاج المدخلات الجديدة، وهذه بدورها تتطلب مدخلات أخرى في إنتاجها. ونموذج ليونتيف يوضح ذلك ويعرض مجموعة من المعادلات الهيكلية التي تعبر عن العلاقات بين المدخلات والمخرجات على شكل قيود في الجدول أو المصفوفة. وهذه يُعبَّر عنها في شكل معاملات تقيد الكمية المستعملة من كل منتج كمدخلات لكل وحدة من مخرجات المنتجات المختلفة. وبحل هذه المعادلات الأساسية، يتوصل المرء إلى مصفوفة ليونتيف المعكوسة التي تبيّن الأثر الكامل على جميع المنتجين الآخرين الذي يحدثه طلب معين على المخرجات. وهكذا تبين أعمدة الجدول المعكوس الاحتياجات الكلية من المدخلات، المباشرة وغير المباشرة، التي تولدها وحدة واحدة من المخرجات.

investment grants
aides à l'investissement

منح الاستثمار

تحويلات رأسمالية نقدية أو عينية تقدمها الحكومات إلى وحدات مؤسسية مقيمة أو غير مقيمة لتمويل تكاليف امتلاك أصول ثابتة، كلياً أو جزئياً. ومتلقو منح الاستثمار ملزمون باستعمال المنح التي يتلقونها نقداً لأغراض إجمالي تكوين رأس المال الثابت. وغالباً ما تربط هذه المنح بمشاريع استثمارية محددة.

invoiced VAT
TVA facturée

ضريبة القيمة المضافة المبينة على الفاتورة

هي ضريبة القيمة المضافة التي تدفع على مبيعات منتج ما، وتظهر على حدة على الفاتورة التي يقدمها المنتج إلى المشتري.

Jobs
nombre d'emplois

الوظائف

عقود (صريحة أو ضمنية) بين أشخاص ووحدة مؤسسية لأداء عمل مقابل عوض (أجر ودخل مختلط) لفترة محددة أو حتى إشعار آخر.

joint products
produits liés

منتجات مشتركة

عندما يُنتَج منتجان أو أكثر في نفس الوقت من قبل نشاط إنتاجي واحد، يطلق عليهما تعبير "منتجات مشتركة". ومن أمثلة ذلك اللحوم والجلود التي تنتج من ذبح الحيوانات، والسكر والعسل الأسود المنتجان من تكرير قصب السكر. والمنتج الجانبي الذي ينتج من نشاط معين يمكن أن ينتج أيضاً من أنشطة أخرى. ولكن هناك أمثلة لمنتجات كالعسل الأسود تنتج حصراً كمنتَج جانبي لنشاط واحد معين.

kind-of-activity unit
unitié d'activité économique

وحدة بحسب نوع النشاط

مشروع أو جزء من مشروع يشتغل بنوع واحد من النشاط الإنتاجي (غير المساعد) أو يعود فيه النشاط الإنتاجي الرئيسي بمعظم القيمة المضافة. وكل مشروع يتكون – بالتعريف – من وحدة أو أكثر مصنفة حسب نوع النشاط الاقتصادي، وهي وحدات أكثر تجانساً من حيث المخرجات وهيكل التكاليف وتكنولوجيا الإنتاج.

land
terrain

الأرض

تشمل الطبقة السطحية للأرض وأية مياه سطحية مرتبطة بها ويمكن إعمال حقوق الملكية عليها، وتشمل أيضاً التحسينات الرئيسة التي لا يمكن فصلها مادياً عن الأرض نفسها، ويُستثنى من ذلك أية مباني أو إنشاءات مقامة على الأرض والمحاصيل والأشجار المفتلحة والحيوانات الداجنة والأصول الجوفية والموارد البيولوجية غير المفتلحة والموارد المائية الجوفية.

land under cultivation
terrains cultivés

أراضٍ مفتلحة

هي الأراضي المستعملة للزراعة عموماً أو لأغراض تجارية أو كفائية، وتشمل من حيث المبدأ الأرض المستعملة لإنتاج المحاصيل أو الفاكهة أو الكروم .. الخ.

land underlying buildings and structures
terrains supportants des bâtiments et des ouvrages de genie civil

أراضٍ تقوم عليها المباني والإنشاءات

هي الأراضي التي تقوم عليها مساكن أو مبان غير سكنية أو إنشاءات، أو المحفورة وفيها أساسات، بما في ذلك الساحات والحدائق التي تعتبر جزءاً لا يتجزأ من المساكن الزراعية أو غير الزراعية، والطرق المؤدية إلى المزارع.

Laspeyres price index
indice de prix de Laspeyres

رقم لاسبير القياسي للأسعار

هو رقم قياسي مرجح أي متوسطات مرجحة للأرقام النسبية للأسعار حيث يتم الترجيح بقيمة فرادى السلع أو الخدمات في فترة الأساس (الفترة السابقة).

Laspeyres volume index
indice de volumes de Laspeyres

رقم لاسبير القياسي للحجم

هو رقم قياسي مرجح أي متوسطات مرجحة للأرقام النسبية للكمية حيث يتم الترجيح بقيمة فرادى السلع أو الخدمات في فترة الأساس (الفترة السابقة).

last-in-first-out (LIFO)
dernier entré, premier sorti

الداخل أخيراً يخرج أولاً

طريقة من طرق تسجيل وسحب المخزون. وهذا يعنى أن السلعة المسحوبة من المخازن هي آخر سلعة دخلته. بذلك تقيم المسحوبات بالأسعار الجارية شريطة عدم انخفاض مستوى المخزونات.

legal entities
personnes légals

وحدات قانونية (كيانات قانونية)

يميز نظام الحسابات القومية بين نوعين من المتعاملين هما الأسر المعيشية والكيانات القانونية. الكيانات القانونية كيانات (وحدات) تنشأ لأغراض الإنتاج. وهي، بصورة رئيسة، شركات أو مؤسسات لا تهدف إلى الربح أو وحدات حكومية، بما فيها وحدات أو صناديق الضمان الاجتماعي. وهذه الوحدات قادرة بذاتها على تملك السلع والأصول وتحمل الالتزامات والقيام بأنشطة ومعاملات اقتصادية مع وحدات أخرى على مسؤوليتها.

Leontief inverse table
tableau inverse de Leontief

جدول ليونتيف المعكوس

راجع inverse table, Leontief

letters of credit
lettres de credit

خطابات الضمان (خطابات الاعتماد)

وعود بتقديم مدفوعات فقط عندما تقدم وثائق معينة يحددها العقد.

liability
créance

التزام (مطالبة)

ينشأ عن علاقات تعاقدية يجرى الدخول فيها عندما توفر وحدة مؤسسية أموالاً لوحدة مؤسسية أخرى. وتعرف المطالبة المالية بأنها اصل يعطي مالكه (الدائن) الحق في تلقي دفعة أو سلسلة من الدفعات من وحدة أخرى (المدين) في ظروف محدّدة في العقد بينهما. وتنتهي المطالبة عندما يسدد المدين الدين بدفع المبلغ المتفق عليه في العقد. وتشمل الالتزامات القروض والسلف والإئتمانات الأخرى والأوراق المالية كالسند والكمبيالة.. الخ.

licence fees
droits de license

رسوم التراخيص

تشمل الإيرادات والمدفوعات المتعلقة باستخدام المقيمين أو غير المقيمين (المأذون لهم) الأصول غير المالية غير المنتجة غير الملموسة، واستخدام حقوق الملكية كبراءات الاختراع وحقوق الطبع والعلامات التجارية والعمليات الصناعية والامتيازات... الخ، والمرتبطة، من خلال هذه التراخيص، باستخدام الأعمال الأصلية والنماذج الأولية كالمخطوطات والأفلام وما إلى ذلك.

LIFO
Dernier Entré, Premier Sorti

الداخل أخيراً يخرج أولاً

راجع last-in-first-out

lines of credit
lignes de crédit

تسهيل ائتماني

نوع من أنواع الترتيبات المالية يوفر ضماناً بأن أموالاً ستكون متاحة، ولكن ليس هناك أصلاً مالياً موجوداً إلى أن تتحقق عملية الدفع فعلياً. عندئذ يوجد الأصل المالي.

livestock for breeding, dairy, draught etc.
animaux d’élevage, animaux laitiers, et animaux de trait etc.

حيوانات مربّاة من اجل التكاثر وإنتاج الألبان وجر الأثقال... الخ

حيوانات تربى من أجل الإنتاج الذي تعطيه عاماً بعد أخر. وتشمل كافة الحيوانات الداجنة المرباة للتكاثر (بما في ذلك الأسماك والطيور) وماشية اللبن وحيوانات الجر والأغنام وغيرها من الحيوانات التي تربى لإنتاج الصوف، والحيوانات التي تستعمل للنقل أو السباق أو التسلية.

loans
crédits

القروض

أصول مالية:

(أ) تنشأ حين يقوم الدائنون بإقراض أموال إلى المدينين مباشرة؛
(ب) تكون مثبتة بوثائق غير قابلة للتداول؛ أو
(ج) لا يتلقى الدائن لقاءها ضماناً مثبتاً للمعاملة.

وتشمل القروض التي تسدد على دفعات وأئتمانات الشراء بالتقسيط وقروض تمويل الإتمانات التجارية والمطالبات على صندوق النقد الدولي المثبتة بقروض واتفاقات إعادة الشراء غير المشمولة في التعريف الموسع للنقد وعقود الاستئجار المالي .. الخ. ويمكن تقسيم القروض إلى طويلة الأجل وقصيرة الأجل.

local government
administration locale

حكومة محلية

يتألف القطاع الفرعي المسمى بالحكومة المحلية من وحدات مؤسسية مستقلة تمتد سلطتها المالية والتشريعية والتنفيذية على أصغر المناطق الجغرافية التي تم تقسيمها لأغراض إدارية أو سياسية. ونطاق سلطاتها، بوجه عام، أصغر من سلطات الحكومية المركزية أو الحكومات الإقليمية. وغالباً ما تعتمد على المنح والتحويلات من السلطات الحكومية الأعلى ولكنها يجب أن تملك أصولاً، وتدبر أموالاً، وتتحمل خصوماً على حسابها هي نفسها. ويجب أن يكون لديها سلطة تقديرية على الطريقة التي تنفق بها هذه الأموال، وان تكون قادرة على تعيين المسؤولين فيها، ومستقلة عن السيطرة الإدارية الخارجية.

local unit
unité locale

وحدة محلية

مشروع أو جزء من مشروع يشتغل بنشاط إنتاجي في أو من موقع واحد.

long-term loans
crédits à long terme

قروض طويلة الأجل

قروض تستحق عادة بعد أكثر من عام. وهناك تفاوت في ممارسات البلدان في تعريف الأجل الطويل الذي يمكن تعريفه بأنه يشترط موعد استحقاق أصلي يزيد على العامين.

long-term securities other than shares
titres à long terme autres qu'actions
أوراق مالية طويلة الأجل عدا الأسهم

أوراق مالية (عدا الأسهم) تستحق أصلاً بعد أكثر من عام، إلا أنها قد تعرف لتشمل موعد استحقاق أصلي بعد أكثر من عامين لاستيعاب التفاوت في الممارسات بين الدول. وتصنف المطالبات التي تحمل مواعيد استحقاق اختيارية آخرها يزيد عن عام والمطالبات غير محددة الأجل على أنها طويلة الأجل.

machinery and equipment (assets)
machines et équipments (actifs)
آلات ومعدات (أصول)

تشمل معدات النقل وغيرها من الآلات والمعدات، عدا تلك التي تحوزها الأسر المعيشية لأغراض الاستهلاك النهائي، ويستثنى منها الأدوات اليدوية والآلات والمعدات التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من المباني. كما إن الآلات والمعدات غير مكتملة التجهيز مستثناة إلا إذا أنتجت لحساب منتجها. وكذلك الآلات والمعدات التي تُمتلك لأغراض عسكرية مشمولة بقدر ما تشبه السلع التي تمتلكها وحدات مدنية لأغراض الإنتاج ويستعملها العسكريون بنفس الطريقة.

maintenance and repairs (of fixed assets)
entretien et réparation (des actifs fixes)
أعمال الصيانة والتصليح (للأصول الثابتة)

أعمال يقوم بها مالكو الأصول الثابتة ومستعملوها بصورة دورية ليتمكنوا من استعمال هذه الأصول على مدى عمرها الإنتاجي المتوقع. وهذه تكاليف جارية لا يمكن تجنبها إذا ما أريد الاستفادة من الأصول الثابتة والمحافظة عليها، لأن عدم القيام بها قد يقصر كثيراً العمر العادي للأصل. ومن الواضح ان أعمال الصيانة والتصليح هذه لا تغير من الأصل أو طريقة أداءه بل تبقيه في حالة جيدة أو تعيده إلى حالته السابقة في حالة تعطله. ويجري إبدال القطع التالفة بقطع جديدة من نفس النوع. وهذا يختلف عن أعمال الترميم أو الاعمار أو التوسعات التي تتجاوز مجرد بقاء الأصول الثابتة بصورة جيدة حيث تعامل كتكوّن رأسمالي.

major renovations or enlargements (of fixed assets)
gros travaux de rénovation ou de reconstruction (des actifs fixes)
أعمال الترميم او التوسعات الكبيرة (للأصول الثابتة)

أعمال تتجاوز كثيراً ما هو مطلوب لمجرد بقاء الأصل الثابت يعمل بصورة جيدة، قد تؤدي إلى زيادة كفاءة الأصول الثابتة أو زيادة قدرتها الإنتاجية أو إطالة عمرها الإنتاجي، ولذلك يجب أن تعامل بوصفها تكويناً رأسمالياً ثابتاً وتتسم أعمال الترميم والتوسعات الكبيرة بسمتين أساسيتين:

(أ) قرار الترميم أو التوسيع قرارٌ استثماري يمكن اتخاذه وتنفيذه في أي وقت، وليس من الضروري أن تمليه حالة الأصل؛

(ب) تزيد هذه الأعمال من أداء الأصول الثابتة الموجودة أو قدرتها على الإنتاج أو عمرها الإنتاجي المتوقع سابقاً.

margin, trade
commerciale, marge

هامش تجاري

راجع trade margin

margin, transport
transport, marge de

هامش النقل

راجع transport margin

market establishments
établissements marchands

منشآت سوقية

منشآت تنتج سلعاً أو خدمات لبيعها في السوق بأسعار ذات مدلول اقتصادي. يميز نظام الحسابات القومية بين المنشآت التي تنتج لأغراض السوق (منتج سوقي) والمنشآت التي تنتج لأغراض الاستعمال النهائي الخاص والمنشآت التي هي منتجة غير سوقية.

market non-profit institutions serving businesses
institutions sans but lucratif marchandes au service des entreprises

مؤسسات لا تهدف إلى الربح سوقية تخدم مؤسسات الأعمال

هي مؤسسات تنشأ عادة بواسطة مؤسسات الأعمال أو اتحاداتها وتهدف إلى تعزيز مصالحها. وهي تتألف من غرف التجارة والصناعة والاتحادات الزراعية والصناعية أو العمالية، ومنظمات الموظفين ومختبرات البحث والتجارب، وغيرها من المنظمات والمعاهد التي تقوم بأنشطة تكون ذات مصلحة أو منفعة لمجموعة المؤسسات التي أنشأتها والتي تسيطر عليها عادةً وتمولها. ولا تعامل مدفوعات مؤسسات الأعمال إلى هذه الوحدات كتحويلات وإنما هي مدفوعات لقاء خدمات مقدمة. ولذلك تصنف هذه المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح على أنها منتج سوقي. أما في حالة غرف التجارة والصناعة التي تسيطر عليها وتمولها الحكومة بصورة رئيسية، فإنها تعامل على أنها مؤسسات لا تهدف إلى الربح غير سوقية، وتضاف إلى قطاع الحكومة العام.

market output
production marchande

منتج سوقي (المخرجات السوقية)

مخرجات تباع بأسعار مهمّة اقتصادياً أو يتم التصرف بها بطريقة أخرى في السوق، أو يعتزم بيعها أو التصرف بها في السوق. ويقال إن السعر ذات معنوية اقتصادياً عندما يكون له تأثير كبير على الكميات التي يكون المنتجون مستعدين لعرضها وعلى الكميات التي يرغب المشترون في شرائها.

market prices
prix du marché

أسعار سوقية

النقود التي يكون المشتري راغباً في دفعها مقابل حيازة شيء ما (سلعة أو خدمة) يكون البائع راغباً في بيعه. وهي الأسعار الفعلية التي يتفق عليها المتعاملان. ومن ثم فإن الأسعار السوقية هي المرجع الأساسي للتقييم في النظام، وفي غيابها يتم التقييم بطرق بديلة مثل التكاليف وأسعار السلع والخدمات المتشابهة ..الخ.

market price equivalents
prix du marché equivalents

أسعار السوق المعادلة

مقاييس تقريبية أو طرق بديلة للأسعار السوقية في الحالات التي لا يوجد فيها أسعار سوق فعلية. في هذه الحالة يتم استخدام هذه المنهجية لإعداد هذا السعر المكافئ بالمقارنة بسعر معروف في السوق وموجود في ظروف يمكن اعتبارها مماثلة.

market producers
producteurs marchands

منتجون سوقيون

منتجون يبيعون معظم أو كل إنتاجهم بأسعار ذات معنوية اقتصادياً، أي بأسعار لها أثر هام على الكميات التي يستعد المنتجون لتوفيرها (بيعها) والكميات التي يرغب المشترون في شرائها.

materials and supplies, inventories of
matières premières et de fournitures, stocks de

مخزون المواد واللوازم

راجع inventories of materials and supplies

metallic mineral reserves
réserves de mineraux métalliques

احتياطيات المعادن المنجمية

هي رواسب الخامات الحديدية وغير الحديدية والمعادن النفيسة المثبتة الواقعة على سطح التربة أو في جوفها والقابلة للاستغلال اقتصادياً في ظل التكنولوجيا الموجودة والأسعار النسبية السائدة.

mineral exploration
prospection minière et petrolière

استكشاف المعدن

هي قيمة الإنفاق على استكشاف البترول والغاز الطبيعي والرواسب غير البترولية. وتشمل هذه النفقات تكاليف ما قبل الترخيص وتكاليف الحصول على الترخيص والامتلاك والتقدير وتكاليف الحفر التجريبي والمسح الجوي والنقل... الخ، التي يتم تحملها للتمكن من عمليات الاستكشاف والتجريب.

miscellaneous current taxes
impôts courants divers

ضرائب جارية متنوعة

تتكون من أنواع شتى من الضرائب التي تدفع بصورة دورية سنوياً في العادة، ومن أمثلتها: ضريبة النفوس، الضرائب على الإنفاق، مدفوعات الأسر المعيشية للحصول على بعض التراخيص، والضرائب على المعاملات الدولية مثل ضريبة السفر إلى الخارج أو على التحويلات الخارجية وعلى الاستثمارات الأجنبية... الخ، عدا الضرائب التي يدفعها المنتجون.

miscellaneous current transfers
transferts courants divers

تحويلات جارية متنوعة

تتكون من مختلف أنواع التحويلات الجارية التي يمكن أن تتم بين الوحدات المؤسسية المقيمة أو بين الوحدات المقيمة وغير المقيمة. وتشمل:

- التحويلات الجارية إلى المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح والتي تخدم الأسر المعيشية كرسوم العضوية والمساعدات والتبرعات والمساهمات ...الخ؛
- التحويلات النقدية والعينية الجارية بين الأسر المعيشة؛
- الغرامات والجزاءات التي تفرضها المحاكم والهيئات شبه القضائية؛
- اليانصيب والقمار؛
- التعويضات عن تلف يصيب الممتلكات أو الأشخاص... الخ.

mixed income
revenu mixte

دخل مختلط

بعد اقتطاع تعويضات العاملين وصافي الضرائب على الإنتاج من القيمة المضافة، نحصل على رصيد أو بند موازن في حساب توليد الدخل قد يوصف بأنه فائض تشغيل وقد يوصف بأنه دخل مختلط، وذلك حسب طبيعة المشروع. ففي حالة المشاريع غير ذات الشخصية الاعتبارية التي تمتلكها الأسر المعيشية ويساهم فيها المالك أو المالكون أو أي من أفراد الأسرة نفسها بمدخلات يد عاملة مجانية مماثلة للمدخلات التي تقدمها اليد العاملة المستخدمة بأجر، يوصف البند الموازن بأنه دخل مختلط لأنه يحتوي ضمنياً على أجر عن العمل الذي أداه المالك، أو أي من أفراد الأسرة، لا يمكن فصله عن عائد المالك بوصفه المنظم.

monetary gold
or monétaire

ذهب نقدي

ذهب تملكه السلطات النقدية أو غيرها فيخضع لسيطرتها الفعالة حيث يُحتفظ به كأصل مالي ومكون للاحتياطات الأجنبية. وجميع الذهب الذي تحتفظ به المؤسسات المالية، عدا البنوك المركزية، يُعامل كسلعة أساسية أو مخزون أو سلع نفيسة.

monetary transactions
opérations monetaires

معاملات نقدية

معاملات تؤدي فيها وحدة مؤسسية ما دفعة أو تتحمل التزاماً مبيناً بوحدات نقدية. تقيد جميع التدفقات بالقيمة النقدية، ويتمثل الطابع المميز للمعاملة النقدية في أن الطرفين المتعاملين يعبران عن اتفاقهما بالقيمة النقدية (سلعة تباع/تشترى بعدد من وحدات العملة لكل وحدة من السلع أو يد عاملة مقدمة بعدد معين من وحدات العملة لكل ساعة/يوم). وجميع المعاملات النقدية هي معاملات بين وحدات مؤسسية، أي ثنائية الطرف.

monetization of gold
monétisation de l'or

تحويل الذهب إلى ذهب نقدي

إذا أضافت السلطات إلى مقتنياتها من الذهب النقدي بامتلاك سلعة الذهب، أي ذهب جرى تعدينه حديثاً أو ذهب موجود معروض في الأسواق الخاصة، فإنها تعتبر قد حولت الذهب إلى ذهب نقدي. ويكون الذهب النقدي عادة على هيئة نقود معدنية أو قوالب أو سبائك تصل نسبة نقائها على الأقل إلى 99ر5 في المائة ويتجر بها عادة في الأسواق المنظمة أو من خلال اتفاقات ثنائية بين البنوك المركزية.

money purchase pension plans
régimes de pension à prestations

برامج شراء النقود في صناديق التقاعد

هي البرامج التي يكون فيها مستوى المساهمات في الصندوق مضموناً، ولكن المنافع من هذا الصندوق تكون مرتبطة ارتباطاً مباشراً بأصول الصندوق. وقد يعرف برنامج شراء النقود أيضاً بأنه برنامج المساهمات المحددة في بعض الدول.

multiple official exchange rates
taux de change officiels mutliples

أسعار الصرف الرسمية المتعددة

تنشأ نظم أسعار الصرف الرسمية المتعددة عندما تسمح السلطات النقدية بقيام نظام يطبق سعرين أو أكثر من أسعار الصرف على أنواع مختلفة من المعاملات. وتنشأ من ذلك عناصر مماثلة للضرائب والإعانات.

national income
revenu national

دخل قومي

هو مجموع قيمة الدخول الأولية التي تحصل عليها الوحدات المؤسسية في اقتصادٍ ما مطروحاً منه مجموع الدخول الأولية المستحقة الدفع بواسطة الوحدات المقيمة.

national private corporations (non-financial and financial)
sociétés privées nationales (non financières et financières)

شركات وطنية خاصة (غير مالية ومالية)

تشمل جميع الشركات وأشباه الشركات غير المالية والمالية المقيمة التي لا تسيطر عليها الحكومة أو وحدات مؤسسية غير مقيمة.

NDP
PIN

ناتج محلي صافي

راجع net domestic product

net
net

صافي

من الشائع استخدام اصطلاح "صافي" للإشارة إلى القيمة بعد خصم استهلاك الأصول الثابتة. وعادة يستخدم عند الحديث عن التكوين الرأسمالي الصافي أو الناتج المحلي الصافي. كما يمكن الإشارة إلى أن هذا الاصطلاح يمكن استخدامه في مجال الحسابات القومية وفي مجالات مختلفة، مثل صافي الدخل من العالم الخارجي الذي يمثل الفرق بين تيارين من التيارات الدخلية.

net adjusted disposable income
revenu disponible ajusté net

الدخل المتاح للتصرف به الصافي المعدل

يمكن الحصول على الدخل المتاح للتصرف به الصافي المعدل من خلال الدخل المتاح للتصرف به الصافي للوحدات المؤسسية أو القطاعات، عن طريق إضافة قيمة التحويلات الاجتماعية العينية المستلمة بواسطة هذه الوحدات أو القطاعات وطرح التحويلات الاجتماعية العينية المدفوعة بواسطة هذه الوحدات أو القطاعات.

net borrowing
capacité (+)/besoin (-) de financement

صافي الإقراض

هو القيمة التي يمكن للوحدة أو القطاع أو المجتمع أن يوفرها لتمويل وحدات أو قطاعات أخرى (مباشرة أو غير مباشرة). وهو بند الموازنة في حساب رأس المال ويعرف على أنه صافي الادخار مضافاً إليه التحويلات الرأسمالية المحصلة مخصوماً منها التحويلات الرإسمالية المدفوعة مطروحاً منها قيمة الاستحواذ ناقص قيمة التصرف في الأصول غير المالية بعد طرح إهلاك راس المال الثابت. قد يكون هناك إقراض صافي سالب يمكن إيضاحه أو تعريفه (صافي الاقتراض).

net capital stock
stock net de capital

صافي مخزون الأصول الرأسمالية

يساوي مجموع قيم الأصول الثابتة الصافية، أي بعد خصم مجمع الإهلاك (القيمة التراكمية لاستهلاك رأس المال الثابت) التي لا تزال مستعملة. ويوصف ذلك بأنه صافي مخزون الموجودات الرأسمالية.

net domestic product (NDP)
produit interieur net (PIN)

ناتج محلي صافي

يمكن الحصول على الناتج المحلي الصافي عن طريق طرح استهلاك رأس المال الثابت من الناتج المحلي الإجمالي.

net equity of households in life insurance reserves and pension funds
droits nets de ménages sur les réserves techniques d’assurance-vie et sur les fonds de pension

صافي حقوق الأسر المعيشية في احتياطيات التأمين على الحياة وفي احتياطيات صناديق معاشات التقاعد

احتياطيات تحتفظ بها مشاريع التأمين، سواء أكانت مملوكة لحاملي البوليصات أو ذوات شخصية اعتبارية، وصناديق معاشات التقاعد لتغطية بوليصات التأمين على الحياة. وتعتبر هذه الإحتياطيات أصولاً لحاملي البوليصات وليس للوحدات المؤسسية التي تديرها. وتتكون من احيتاطيات تغطية المخاطر القائمة واحتياطيات التأمين بربح، التي تضاف إلى قيمة البوليصة وما شابهها من بوليصات.

net fixed capital formation
formation net du capital fixe

تكوين رأسمالي ثابت صافي

هو التكوين الرأسمالي الثابت الإجمالي مطروحاً منه استهلاك الأصول الثابتة.

net income from abroad
revenu net de l’exterieur

صافي الدخل من الخارج

قد تكون جميع الدخول الأولية في شكل تعويضات عاملين أو دخول الملكية (باستثناء ربع الأرض) مقبوضات يتلقاها المقيمون من غير المقيمين أو تدفع لغير المقيمين. ويطلق على الفرق بين مجموع قيمة الدخول الأولية المتلقاة من غير المقيمين وتلك المدفوعة إلى غير المقيمين صافي الدخل من العالم الخارجي.

net international investment position
position exterieure globale nette

مركز الاستثمار الدولي الصافي

هو موجودات (مخزون) الأصول الأجنبية مطروحاً منها مجموع الالتزامات الأجنبية.

net lending
capacité (+)/besoin (-) de financement

صافي الاقتراض

هو القيمة التي يمكن للوحدة أو القطاع أو المجتمع أن يوفرها لتمويل وحدات أو قطاعات أخرى (مباشر أو غير مباشر). وهو بند الموازنة في حساب رأس المال ويعرف على أنه (صافي الادخار مضافاً إليه التحويلات الرأسمالية المحصلة مخصوماً منها التحويلات الرأسمالية المدفوعة) مطروحاً منه (قيمة الاستحواذ ناقص قيمة التصرف في الأصول غير المالية بعد طرح إهلاك راس المال الثابت). قد يكون هناك إقراض صافي سالب يمكن إيضاحه أو تعريفه (صافي الاقتراض).

net national disposable income (NNDI)
revenu national disponible net (RNDN)

الدخل القومي المتاح للتصرف به الصافي

يمكن حساب الدخل المتاح للتصرف به الصافي من صافي الدخل القومي بإضافة جميع التحويلات الجارية النقدية أو العينية التي تلقتها الوحدات المؤسسية المقيمة من وحدات غير مقيمة، وطرح كل التحويلات الجارية النقدية أو العينية التي قدمتها الوحدات المؤسسية المقيمة إلى وحدات غير مقيمة.

net national income (NNI)
revenu national net (RNN)

دخل قومي صافي

هو قيمة صافي موازين الدخل في حساب الدخل الأولي لجميع القطاعات المؤسسية. ويعتبر الدخل القومي الصافي مقياساً للدخل لا للمنتج.

net non-life insurance premiums
primes nettes d’assurance-dommages

صافي أقساط التأمين على غير الحياة

تتكون من الأقساط الفعلية التي يدفعها حاملو البوليصات، بما في ذلك تكاليف الخدمات التأمينية، لقاء ترتيبات التأمين. ويقصد بصافي أقساط التأمين على غير الحياة أقساط التأمين على غير الحياة بعد اقتطاع تكاليف الخدمة. وتعالج الأقساط كتحويلات جارية تقيد في حساب التوزيع الثانوي في حين تقيد تكاليف الخدمة بوصفها إنتاج خدمة لشركة التأمين، وتقيد في شكل استهلاك نهائي أو وسيط لحاملي البوليصات حسب نوع الوحدة المؤسسية.

netting
enregistrement net

الترصيد

عملية يتم فيها تصفية معاملة أو بند من البنود يمثل استخدامات وموارداً. مثلاً، فائدة مدفوعة وفائدة محصلة يتم التصفية بينهما للحصول على صافي الفوائد أو بعض الأدوات المحلية التي تمثل التزامات وأصلاً. وتدعى الحالات التي تظهر فيها جميع البنود بقيمتها كاملة عملية قيد إجمالي، وتدعى العمليات التي تساوي فيها قيم بعض البنود في جانب ببنود في الجانب الأخر من الحساب أو التي تكون ذوات إشارة سالبة عملية قيد صافي.

net saving
épargne nette

الادخار الصافي

هو الدخل القومي المتاح الصافي مطروحاً منه الانفاق الاستهلاكي النهائي.

net value added
valeur ajoutée nette

قيمة مضافة صافية

إجمالي المنتج مطروحاً منه الاستهلاك الوسيط واستهلاك رأس المال الثابت.

net value of a fixed asset
stock net d'un actif fixe

صافي قيمة أصل ثابت

تساوي قيمة الأصل الثابت الصافية سعر الشراء الجاري الفعلي أو المقدر لأصل جديد من نفس النوع مخصوماً منه القيمة التراكمية لاستهلاك رأس المال الثابت المتجمعة حتى ذلك الحين لهذا الغرض. ويوصف مجموع القيم الصافية للأصول الثابتة، التي لا تزال مستعملة بأنه صافي الموجودات الرأسمالية.

net worth
valeur nette

صافي القيمة

يساوي قيمة جميع الأصول غير المالية والمالية التي تملكها وحدة مؤسسية أو قطاع مؤسسي، مخصوماً منها قيمة جميع التزاماته غير المسددة في وقت محدد.

net, written-down value of fixed assets
net, stock des actifs de capital

صافي قيمة الأصول الرأسمالية

قيمة سعر الشراء الجاري لأصل جديد من نفس النوعية (فعلية أو تقديرية) مطروحاً منه مجموع إهلاك الأصول الثابتة المتحقق حتى ذلك التاريخ.

neutral holding gains
gains neutres de détention

مكاسب الاقتناء المحايدة

تعرف بأنها قيمة مكاسب الاقتناء التي تكتسب إذا تغير سعر الأصول بنفس نسبة تغير مستوى الأسعار العام، أي بما يساير معدل التضخم أو الانكماش العام. وهي قيمة مكاسب الاقتناء اللازمة للحفاظ على القيمة الحقيقية للأصل المعني على ما هي بمرور الزمن.

neutral holding gains (by non-residents)
gains neutres de détention (des non-résidents)

مكاسب الاقتناء المحايدة (بواسطة غير المقيمين)

هي قيمة مكاسب الاقتناء المحايدة في الأصول المالية التي يملكها غير المقيمين وخصومها اللازمة للحفاظ على القوة الشرائية لهذه الأصول، أو الخصوم معبراً عنها بالعملة الوطنية خلال الفترة المحددة. أي هي القيمة اللازمة للمحافظة على قيمة الأصل مع المستوى العام للأسعار.

nominal holding gains
gains nominaux de détention

أرباح الحيازة الإسمية

قيمة المنافع التي يكسبها مالك أصلٍ ما نتيجة لتغير سعره، أو بصورة أعم قيمته النقدية على مر الزمن. وتساوى قيمة مكاسب الاقتناء بالنسبة للخصوم التغير في أسعارها أو قيمتها النقدية أيضاً ولكن بإشارة معكوسة. فمكاسب الاقتناء الموجبة، سواء أكانت ناتجة عن زيادة في قيمة الأصل أو عن تخفيض في قيمة الخصوم، تزيد من صافي قيمة الوحدة المؤسسية. وعلى النقيض من ذلك، فإن مكاسب الاقتناء السالبة، أي خسائر الاقتناء، سواء نتجت عن تخفيض في قيمة الأصل أو عن زيادة في قيمة الخصوم، فإنها تخفض من صافي قيمة الوحدة المؤسسة.

nominal holding gains (by non-residents)
gains nominaux de détention (des non-résidents)

أرباح الحيازة الاسمية لغير المقيمين

هي القيمة التي تتحقق للدائنين والمدينين غير المقيمين نتيجة لتغير في قيمة أصولهم أو التزاماتهم خلال فترة حيازتها، من بداية الفترة المحاسبية إلى نهايتها. وقد يعكس التغير في القيمة النقدية للأصل التغير في سعره (بالعملة الوطنية) و/أو التغير في سعر الصرف.

nominal interest
intérêt nominal

فائدة اسمية

عندما يتمكن مدين من سداد دينه إلى الدائن دافعاً أصل الدين بمبلغ نقدي يساوي الأموال المقترضة، فإن دفعات الفوائد المتصلة بها توصف بأنها فوائد اسمية. فهذه الفوائد لا تمثل عائداً حقيقياً للدائن عندما تكون القوة الشرائية للأموال المسددة أقل من القوة الشرائية للأموال المقترضة نتيجة للتضخم. لذلك فإن دفعات الفائدة الاسمية التي يطلبها الدائنون عادةً ترتفع في حالات التضخم لتعويضهم عن الخسائر التي يتوقعونها في القوة الشرائية عندما تُردُّ أموالهم إليهم في نهاية المطاف.

non-cultivated biological resources
ressources biologiques non cultivées

موارد بيولوجية غير مفتلحة

تتكون من الحيوانات والنباتات التي تعطي إنتاجاً لمرة واحدة أو إنتاجاً متكرراً ويمكن إعمال حقوق ملكيتها، ولكن نموها أو تكاثرها غير خاضع للسيطرة أو المسؤولية أو الإدارة المباشرة للوحدات المؤسسية مثل الغابات التي لم يمسها الإنسان وأماكن تكاثر الأسماك الواقعة في مناطق تابعة للدولة.

non-deductible VAT
TVA non deductible

ضريبة القيمة المضافة غير المقتطعة

ضريبة القيمة المضافة التي يدفعها المشترون ولا تقتطع من ضريبة القيمة المضافة المستحقة عليهم.

non-durable goods
biens non durables

سلع غير معمرة

هي السلعة التي تستخدم أو يمكن استخدامها مرة واحدة، أو تستخدم نهائياً خلال فترة أقل من سنة.

non-financial assets
actifs non financiers

أصول غير مالية

كيانات يمكن الوحدات المؤسسية (فردية أو مجتمعية) إعمال حقوق ملكية عليها، ويمكن مالكوها الحصول على منافع اقتصادية منها باقتنائها أو استعمالها على مدى فترة زمنية أطول من عام. وتتكون من أصول ملموسة منتجة وغير منتجة. ويسجّل معظم الأصول غير الملموسة التي ليس لها خصوم مقابلة أيضاً مثل الاستكشافات المنجمية وبرامج الحاسوب والأعمال الفنية ...الخ.

non-financial corporations
sociétés non financières

شركات غير مالية

شركات أو أشباه شركات يتركز نشاطها الرئيس في إنتاج السلع أو الخدمات السوقية (عدا الخدمات المالية).

non-financial quasi-corporations
quasi-sociétés non financières

شركات شبه مساهمة غير مالية

شركات شبه مساهمة يكون نشاطها الرئيس هو إنتاج السلع والخدمات غير المالية السوقية.

non-life insurance claims
indemnités d'assurance-dommages

المطالبات على التأمين على غير الحياة

هي المبالغ المستحقة الدفع لتصفية المطالبات التي تصبح مستحقة أثناء الفترة المحاسبية. وتصبح المطالبات مستحقة في اللحظة التي يقع فيها حدث يؤدي إلى مطالبة صحيحة مقبولة لدى مشروع التأمين. ولا يشمل ذلك أية مدفوعات للأسر المعيشية في شكل منافع تأمين اجتماعي.

non-life insurance premiums
primes d'assurance-dommages

أقساط التأمين على غير الحياة

تتكون من الأقساط الفعلية التي يدفعها حاملو البوليصات للحصول على تأمين يغطيهم أثناء الفترة المحاسبية (نهاية الأقساط)، ومن مكملات الأقساط التي تدفع من دخل الملكية الذي يعزى إلى حاملي بوليصات التأمين. وصافي أقساط التأمين عل غير الحياة يقيّد تحويلات جارية في حساب التوزيع الثانوي للدخل.

non-market producers
producteurs non marchands

منتجون غير السوقيين

هم المنتجون الذين يقدمون معظم إنتاجهم إلى الآخرين مجاناً أو بأسعار ليست ذات أهمية أو معنوية اقتصادية (أسعار رمزية).

non-metallic mineral reserves
réserves de mineraux non metalliques

إحتياطيات منجمية غير معدنية

تتكون من المحاجر والرمل والرواسب المعدنية الكيماوية والسمادية ورواسب الملح ورواسب الكوارتز والجبس وأحجار المجوهرات الطبيعية والأسفلت وغاز البيوتين وغيرها من المعادن الأفلزية، عدا الفحم والنفط.

non-monetary gold
or non monétaire

ذهب غير نقدي

يشمل كافة أنواع الذهب التي لم تتم حيازته كأصل احتياطي بواسطة السلطات العامة.

non-monetary transactions
opérations non monétaires

معاملات غير نقدية

هي المعاملات التي لم تتم أو تُحسب أساساً بوحدات العملة مثل المقايضة وخلافه.

non-produced assets
actifs non produits

أصول غير منتجة

أصول غير مالية توجد بطريقة ما عدا عمليات الإنتاج. تتكون من أصول ملموسة وأصول غير ملموسة، وتشمل تكاليف نقل الملكية والتحسينات الرئيسة التي تدخل على هذه الأصول.

non-profit institutions (NPIs)
institutions sans but lucratif (ISBL)

مؤسسات لا تهدف إلى الربح

كيانات قانونية أو اجتماعية تنشأ بغرض إنتاج السلع والخدمات، ولكنها ليست مصدر دخل أو ربح أو غير ذلك من الكسب المادي للمؤسسات التي تنشئها أو تسيطر عليها أو تمولها. ومن الناحية العملية، لا بد أن يتولد من نشاطها فائضاً أو عجزاً ولكن أي فائض يتحقق لا يجوز أن يتم توزيعه أو أن تمتلكه وحدة مؤسسية أخرى. وتجعل وثائق تأسيس هذه المؤسسات الوحدات المؤسسية التي تسيطر عليها أو تديرها غير صاحبة حق في حصة من أي أرباح أو إيرادات أخرى تحصل عليها.

non-profit institutions controlled and mainly financed by government
institutions sans but lucratif contrôlées et principalement financées par les administrations publiques

مؤسسات لا تهدف للربح تسيطر عليها الحكومة وتمولها بصورة رئيسة

كيانات قانونية تكون موجودة بصورة مستقلة عن الحكومة لكن تمولها الحكومة وتسيطر عليها. ويقصد بالسيطرة القدرة على تقرير السياسة العامة أو البرنامج العام للمؤسسة وذلك بأن يكون لها الحق في تعيين مسؤولين لإدارة المؤسسة. وقد تشتغل هذه المؤسسات بالبحث أو التطوير لفائدة مجموعة من المنتجين أو لفائدة المشاريع أو الأسر المعيشية. وتخصص هذه المؤسسات التي تسيطر عليها وتمولها الحكومة للقطاع الحكومي، بغض النظر عن أنواع الوحدات المؤسسية التي تستفيد من أنشطتها.

non-profit institutions engaged in market production
institutions sans but lucratif engagées dans une production marchande

المؤسسات التي تهدف إلى الربح وتشتغل بالإنتاج السوقي

تتألف من منتجين ينشؤون كمؤسسات لا تهدف إلى الربح ولكنهم يبيعون معظم أو كل إنتاجهم بأسعار ذوات دلالة اقتصادية. فالمدارس والكليات والجامعات والعيادات والمستشفيات...الخ هي منتجة سوقية لأنها تتقاضى رسوماً تحدد بناءً على تكاليف إنتاج، وهي تكاليف مرتفعة بما يكفي لكي يكون لها تأثير هام على الطلب على خدماتها. ولا بد أن تولد أنشطتها الإنتاجية فائض تشغيل أو خسارة. وينبغي أن يبقى أي فائض داخل المؤسسة لأن مركزها يمنعها من أن توزع هذه الأرباح على غيرها، من جهة أخرى، يمكنها تدبير أموال إضافية وقبول تبرعات من الآخرين.

non-profit institutions engaged in non-market production
institutions sans but lucratif engagées dans une production non marchande

مؤسسات لا تهدف إلى الربح وتشتغل بالإنتاج غير السوقي

هي المؤسسات التي تقدم معظم مخرجاتها للغير بالمجان أو بأسعار غير ذوات دلالة اقتصادية. وهكذا فإن هذه المؤسسات يمكن تمييزها ليس فقط على انها غير قادرة على تقديم كسب مادي للوحدات التي تسيطر عليها أو تديرها، وإنما أيضاً على انها تعتمد بصورة رئيسة على أموال غير إيراداتها من المبيعات الفعلية لتغطية تكاليف إنتاجها وأنشطتها الأخرى. وقد يكون المصدر الرئيس لتمويلها اشتراكات منتظمة يدفعها أعضاء المؤسسات التي تسيطر عليها، أو تحويلات أو هبات من أطراف أخرى، بما في ذلك الحكومة.

non-profit institutions serving households (NPISHs)
institutions sans but lucratif au service des ménages (ISBLSM)

مؤسسات لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية

مؤسسات غير هادفة للربح تقدم السلع والخدمات (مخرجاتها) للأسر المعيشية بالمجان أو بأسعار ليست لها دلالة اقتصادية (رمزية). ويمكن تمييز نوعين من هذه المؤسسات:
النوع الأول يتألف من المؤسسات التي تنشئها اتحادات أشخاص لتوفير سلع أو خدمات لفائدة الأعضاء أنفسهم بالدرجة الأولى. وتقدم الخدمات عادة مجاناً، وتمول من اشتراكات ورسوم عضوية منتظمة، مثل الجمعيات المهنية والأحزاب... الخ؛ والنوع الثاني يتألف من الهيئات والجمعيات الخيرية ووكالات الغوث والمعونة التي تنشأ لأغراض خيرية. ويأتي معظم موارد هذه المؤسسات من التبرعات والمعونات النقدية والعينية.

non-resident
non-résident

غير مقيم

تكون الوحدة المؤسسية غير مقيمة عندما لا يكون لها مركز اهتمام اقتصادي في الإقليم الاقتصادي، أي أن الوحدة التي يكون مركز اهتمامها الاقتصادي خارج الإقليم الاقتصادي للدولة تعتبر وحدة غير مقيمة.

non-residential buildings
bâtiments non-résidentiels

مبانٍ غير سكنية

تشمل المباني غير المعدّة للسكن، بما في ذلك التركيبات والمرافق والمعدات التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من المبنى، وتكاليف تنظيف الموقع وإعداده، وتشمل أيضاً النصب التاريخية. ومن أمثلة المباني غير السكنية، المباني الصناعية والمستودعات والمباني التجارية والمباني المخصصة للترويح العام ومباني الفنادق والمطاعم ...الخ (الفئة 5212 من التصنيف المركزي للمنتجات).

note issuance facilities (NIFs)
facilités d'émission d'effets (NIF)

تسهيلات إصدار السندات

تقدم ضماناً بأن المدين المحتمل سيكون قادراً على بيع أوراق مالية قصيرة الأجل يُصدرها، ويقوم البنك أو البنوك المصدرة للتسهيلات بشراء الأوراق المالية التي لم تبع في السوق أو يوفر دفعات معادلة لقيمتها. والتسهيل نفسه مشروط، وإصداره لا يؤدي إلى إدخال أية قيود في الحساب المالي. ولا تمتلك المؤسسة المصدرة أية أصول فعلية تقيدها من الحساب المالي إلا إذا طلب إليها إتاحة الأموال شأنها شأن باقي الأصول المشروطة.

NPIs
ISBL

مؤسسات لا تهدف إلى الربح

راجع non-profit institutions

NPISHs, final consumption expenditure of
ISBLSM, dépense de consommation finale des

إنفاق المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية على الاستهلاك النهائي

راجع final consumption expenditure of NPISHs

NPISHs
ISBLSM

مؤسسات غير هادفة للربح التي تخدم الأسر المعيشية

راجع non-profit institutions serving households

occupied employees
employés

المستخدمون (علاقة الاستخدام)

مشاركون في نشاط يقع ضمن حدود دائرة الإنتاج في نظام الحسابات القومية 1993.

operating leasing
location simple

تأجير تشغيلي

يطلق على نشاط تأجير الآلات والمعدات لفترات زمنية محددة. وهو أحد أشكال الإنتاج التي يقوم بها المالك، أو المؤجر، بتقديم خدمة إلى المستأجر تقيم مخرجاتها بالإيجار الذي يدفعه المستأجر إلى المؤجر. ويتم تأجير الآلات عادة لفترة زمنية قد تجدد عند انقضاء المدة، ولكن المستأجر لا يستأجر المعدات طوال عمرها الإنتاجي. كما إنّه كثيراً ما يكون المؤجر مسؤولاً عن عمليات الصيانة والإصلاح.

operating surplus
excédent d’exploitation

فائض التشغيل

يقيس الفائض أو العجز الناتج أو المتحقق من الإنتاج قبل أن تؤخذ في الحسبان أية فوائد أو إيجارات، أو ما شابه ذلك من مصاريف مماثلة، تدفع على أصول مالية أو ملموسة غير منتجة يقترضها أو يستأجرها المشروع، أو أية فوائد أو إيجارات أو إيرادات من الأصول المالية أو الملموسة غير المنتجة التي يمتلكها المشروع. وهو يساوي القيمة المضافة مخصوصاً منها تعويضات العاملين والضرائب ناقص الاعانات على الإنتاج. كما هو البند الموازن في حسابات توليد الدخل.

other receivable/payable accounts
autres comptes à recevoir/à payer

حسابات أخرى برسم القبض/الدفع

أصول مالية تتكون من إئتمانات تجارية وسلف وبنود أخرى برسم القبض أو برسم الدفع، ولا تشمل القروض لتمويل الائتمانات التجارية.

other buildings and structures
autres bâtiments et ouvrages de genie civil

مبانٍ وإنشاءات أخرى

هي أحد بنود مجموعات الأصول غير المالية الملموسة المنتجة الثابتة، وتتكون من المباني غير السكنية والإنشاءات الأخرى مثل الشوارع والجسور والمجاري...الخ.

other capital taxes n.e.c
autres impôts sur le capital

ضرائب رأسمالية أخرى (غير مصنفة في مكان آخر)

تتكون من الضرائب الرأسمالية الأخرى بخلاف ما تم تصنيفه من ضرائب على رأس المال أو على التحويلات الرأسمالية. وهي ضرائب تفرض على قيم الأصول المحولة بين وحدتين مثل الإرث أو التركة ...الخ.

other capital transfers
autres transferts en capital

تحويلات رأسمالية أخرى

راجع capital transfers, other

other changes in assets account
compte des autres changements d’actifs

حساب التغيرات الأخرى في الأصول

يقيد حساب رأس المال احتياز الأصول غير المالية والتخلص منها. ويقيد الحساب المالي التغيرات في الأصول والخصوم المالية عن طريق المعاملات. ولكن حساب التغيرات الأخرى في الأصول يقيس التغيرات التي تحدث في الأصول ولكن عن غير طريق المعاملات، وينقسم هذا الحساب إلى فرعين أولهما حساب التغيرات الأخرى في حجم الأصول، ويقيس التغيرات الحجمية في الأصول نتيجة لعوامل غير المعاملات (كوارث...الخ)، وثانيهما حساب إعادة التقييم ويقيد التغيرات في قيم الأصول والخصوم نتيجة لتغيرات سعرية.

other changes in the volume of assets account
compte des autres changements de volume d’actifs

حساب التغيرات الأخرى في حجم الأصول

يقيد التغيرات في الأصول والخصوم وصافي القيمة بين الميزانية الافتتاحية والميزانية الختامية، غير الناتجة عن معاملات بين الوحدات المؤسسية، حيث تقيد التغيرات الناتجة عن معاملات في حساب رأس المال والحساب المالي.

other current taxes
autres impôts courants

ضرائب جارية أخرى

تتكون من الضرائب الجارية على رأس المال مضافاً إليها الضرائب الجارية المتنوعة. وتتكون الضرائب الجارية على رأس المال من الضرائب مستحقة الدفع بصورة دورية على ممتلكات أو صافي ثروة الوحدات المؤسسية، عدا الضرائب على الأرض أو غيرها من الأصول التي تمتلكها أو تستأجرها المشاريع وتستخدمها في الإنتاج. أما الضرائب الجارية المتنوعة فهي مثل ضريبة النفوس والضرائب على الإنفاق ومدفوعات الأسر للحصول على تراخيص والضرائب على المعاملات الدولية.

other current taxes n.e.c
autres impôts courants

ضرائب جارية أخرى غير مصنفة في مكان آخر

تتكون من أي ضرائب جارية غير الضرائب على الدخل أو الضرائب الجارية على رأس المال أو الضرائب الجارية المتنوعة.

other current transfers
autres transferts courants

تحويلات جارية أخرى

تتكون من أنواع مختلفة من التحويلات في حساب التوزيع الثانوي للدخل. ومن أمثلة هذه التحويلات صافي أقساط التأمين على غير الحياة والمطالبات منه والتحويلات الجارية بين مختلف أنواع الوحدات الحكومية محلياً أو بين الحكومة العامة والحكومات الأجنبية، وكذلك أية تحويلات جارية أخرى كتلك التي تتم بين الأسر المعيشية بعضها البعض.

other depository corporations
autres institutions de dépôts

شركات الإيداع الأخرى

تمثل قطاعاً فرعياً من قطاع المشروعات المالية يتكون من جميع الشركات وأشباه الشركات المالية المقيمة، عدا البنك المركزي، التي يكون نشاطها الرئيس هو الوساطة المالية، وتكون عليها التزامات في شكل ودائع أو صكوك مالية كشهادات الإيداع قصيرة الأجل التي هي بدائل قريبة للودائع في تعبئة الموارد المالية وتدرج في عداد مقاييس النقود المعروفة بالتعريف الموسع للنقود.

other deposits
autres dépôts

ودائع أخرى

راجع deposits, other

other equities and shares
actions et autres participations

أسهم وحصص أخرى

أصول في شكل أدوات مالية وقيود تعترف بمطالبات على باقي قيمة المشاريع ذات الشخصية الاعتبارية بعد سداد مطالبات جميع الدائنين. وسندات وحصص رأس المال لا تنص على الحق في دخل محدد سلفاً أو في مبلغ ثابت لدى تصفية المشروع ذي الشخصية الاعتبارية. وتثبت ملكية الحصص عادة بشهادات أسهم أو سندات أو وثائق مشاركة أو ما يشبهها. وتشمل أيضاً السندات أو الأسهم الممتازة التي تنص على المشاركة في توزيع القيمة الباقية لدى تصفية المشروع. ويعد صافي حقوق (حصص) المالكين في أشباه الشركات من مكونات الأسهم وغيرها من الحصص.

other financial intermediaries, except insurance corporations and pension funds
autres intermédiaires financiers, a l'exception des sociétés d'assurance et des fonds de pension

وسطاء ماليون آخرون ما عدا شركات التأمين وصناديق المعاشات التقاعدية

قطاع فرعي من قطاع المشروعات المالية ويتكون من جميع الشركات وأشباه الشركات المقيمة المشتغلة بالوساطة المالية بصورة رئيسة، عدا شركات الإيداع وشركات التأمين وصناديق المعاشات التقاعدية. والشركات المالية المشمولة هنا هي الشركات التي تقوم بتدبير الأموال من الأسواق المالية، لكن ليس في شكل ودائع، وتستخدمها لامتلاك أنواع أخرى من الأصول المالية (شركات الاستثمار، الإجارة المالية، البيع بالتقسيط).

other intangible fixed assets
autres actifs fixes incorporels

أصول ثابتة غير ملموسة أخرى

تشمل المعلومات الجديدة والمعرفة المتخصصة وما شابهها غير المصنفة في أماكن أخرى التي يقتصر استعمالها في الإنتاج على الوحدات التي تتمتع بحقوق ملكيتها، أو الوحدات التي تحصل على تراخيص من المالك.

other intangible non-produced assets
autres actifs incorporels non produits

أصول أخرى غير منتجة غير ملموسة

أصول غير منتجة غير ملموسة غير مصنفة في مكان آخر.

other land and associated surface water
autres terrains et plans d'eau associés

الأراضي الأخرى والمياه السطحية المرتبطة بها

تشمل الأراضي غير المصنفة في أي مكان آخر، بما في ذلك الحدائق والساحات الخاصة غير المفتلحة لإغراض كفافية أو تجارية وأراضي الرعي المشاع والأراضي المحيطة بالمساكن، ما عدا الساحات والحدائق التي تعتبر جزءاً لا يتجزأ من المساكن الزراعية وغير الزراعية والمياه السطحية المرتبطة بها.

other machinery and equipment
autres machines et equipements

آلات ومعدات أخرى

تشمل الأصول غير المالية الثابتة الملموسة المنتجة والآلات والمعدات غير المصنفة كوسائل نقل.

other non-market establishments
autres etablissements non marchands

منشآت أخرى غير سوقية

منشآت تنتج وتورد معظم منتجاتها من السلع أو الخدمات مجاناً أو بأسعار رمزية، وهي أحد ثلاثة أنواع من المنتجين هم: المنتجون السوقيون والمنتجون لإغراض الاستخدام الذاتي والمنتجون غير السوقيين.

other non-market output
autre production non marchande

مخرجات غير سوقية أخرى

تتكون من سلع وخدمات فردية أو جماعية تنتجها مؤسسات لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية، أو تنتجها الحكومة وتقدم مجاناً أو بأسعار رمزية إلى وحدات مؤسسية أخرى أو إلى المجتمع ككل. ومثل هذه المنتجات هو أحد الأنواع الثلاثة الرئيسة للمخرجات في نظام الحسابات القومية، والنوعان الآخران هما المنتجات السوقية والمنتجات لإغراض الاستخدام الذاتي النهائي.

other social security benefits in kind
autres prestations de securité sociale en nature

منافع الضمان الاجتماعي العينية الأخرى

تتكون من التحويلات الاجتماعية العينية التي تقدمها صناديق الضمان الاجتماعي إلى الأسر المعيشية. ويتكون معظمها من العلاج وعلاج الأسنان والعمليات الجراحية والإقامة في المستشفيات والنظارات الطبية والعدسات والسلع والخدمات المماثلة المرتبطة بتوفير الرعاية الطبية. وقد تقدم هذه الخدمات بواسطة منتجين سوقيين أو غير سوقيين، وفي الحالتين ينبغي اقتطاع أية دفعات رمزية تدفعها الأسر المعيشية نفسها.

other structures
bâtiments non-résidentiels

إنشاءات أخرى

أحد بنود الأصول غير المالية المنتجة الثابتة الملموسة، وتتكون من الإنشاءات عدا المباني، وتشمل تكاليف الشوارع والمجاري وتنظيف الموقع واعداده باستثناء مواقع المباني السكنية أو غير السكنية. كما تشمل النصب التاريخية التي لا يمكن وصفها بأنها مساكن أو مبانٍ غير سكنية، وكذلك مداخل المناجم والأنفاق وغيرها من أعمال الإنشاءات المتعلقة بتعدين الأصول الجوفية، والسدود والحواجز...الخ.

other subsidies on production
autres subventions sur la production

إعانات أخرى على الإنتاج

الإعانات التي يمكن أن تتسلمها الوحدات المقيمة نتيجة لممارستها الإنتاج (باستثناء الإعانات على المنتجات)، مثل الإعانات على جداول المرتبات أو اليد العاملة أو الإعانات لخفض معدلات التلوث، أو استخدام أنواع معينة من العاملين (معاقين مثلا)...الخ.

other subsidies on products
autres subventions sur les produits

إعانات أخرى على المنتجات

الإعانات على السلع أو الخدمات المنتجة كمخرجات لمشاريع مقيمة، وتصبح مستحقة الدفع نتيجة لإنتاج أو بيع أو تحويل أو تأجير أو توريد هذه السلع أو الخدمات، أو نتيجة لاستعمالها للاستهلاك الخاص، أو لتكوين رأس المال الخاص. وهناك ثلاثة أنواع رئيسية هي الإعانات على المنتجات المستخدمة محلياً وخسائر مؤسسات الاتجار الحكومية والإعانات المقدّمة إلى مشاريع القطاع العام المساهمة وشبه المساهمة.

other taxes on income n.e.c
autres impôts sur le revenu

ضرائب أخرى على الدخل (غير مصنفة في مكان آخر)

تتكون من أية ضرائب على الدخل بخلاف الضرائب على دخل الأفراد أو الأسر، والضرائب على دخل الشركات وعلى الأرباح الرأسمالية، والضرائب على أرباح اليانصيب أو المقامرة.

other valuables
autres objets de valeur

سلع نفيسة أخرى

أحد بنود الأصول غير المالية الملموسة المنتجة الثابتة، ويشمل السلع النفيسة غير المصنفة في مكان آخر مثل المقتنيات والمجوهرات والتحف التي لها قيمة كبيرة المشَكلة على هيئة أحجار كريمة ومعادن نفيسة.

other work-in-progress (inventories)
autres travaux en cours (stocks)

أعمال أخرى قيد الإنجاز (مخزون)

يتكون من سلع، عدا الأصول المفتلحة، وخدمات معالجة أو مصنعة أو مجمعة من جانب المنتج، ولكنها في العادة لا تباع ولا تشحن أو تورد إلى آخرين دون مزيد من التجهيز.

output
production

منتج (مخرجات)

يتكون من تلك السلع والخدمات التي تُنتج من خلال عمليات إنتاج في منشأة وتُصبح متاحة للاستخدام خارج المنشأة، بالإضافة إلى السلع والخدمات التي يتم إنتاجها لأغراض الاستخدام الذاتي. فالمخرجات مفهوم يطبق على الوحدات المنتجة وليس على العملية الإنتاجية. وعادة تعرّف المخرجات في إطار حساب إنتاج.

output produced for own final use
production pour usage final propre

مخرجات تنتج لأغراض الإستعمال النهائي الخاص الذاتي

تتكون من السلع أو الخدمات التي يَحتفظ بها مالكو المنشأة أو المشروع الذي أنتجها لأغراض استخدامها ذاتياً نهائياً.

outworkers
travailleurs

العمال الخارجيون

أشخاص يوافقون على العمل لحساب مشروع معين أو لتوريد كمية معينة من السلع أو الخدمات إلى مشروع معين، باتفاق أو عقد مسبق مع المشروع، ولكن مكان عملهم واقعٌ خارج المنشآت التي يتكون منها هذا المشروع. ليس للمشروع أي سيطرة على الوقت الذي يقضيه العمال الخارجيون في العمل ولا يتحمل المسؤولية عن الظروف التي يؤدى فيها العمل، وإن يكن من الجائز أن يدقق في نوعية العمل.

own-account producers
producteurs pour leur propre compte

منتجون لحساب أنفسهم

منشآت تعمل في مجال إجمالي تكوين رأس المال الثابت لمشاريع تشكل هي جزءاً منها أو لمشاريع غير منظمة تملكها أسر معيشية، ويكون معظم أو كل إنتاجها (مخرجاتها) للاستهلاك النهائي أو تكوين رأس المال الثابت الإجمالي لهذه الأسر المعيشية.

own-account workers
travailleurs pour leur propre compte

عاملون لحساب أنفسهم

يُقسمون إلى فئتين هما: فئة لديها مستخدمون بأجر وفئة ليس لديها مستخدمون بأجر. والفئة التي لديها مستخدمون بأجر يوصف أفرادها بأنهم أرباب عمل، أما الفئة الأخرى فإن أفرادها يوصفون بأنهم عاملون لحساب أنفسهم.

Paasche price index
indice des prix de Paasche

رقم باش القياسي للأسعار

هو متوسط توافقي للتغيرات النسبية للأسعار مرجحاً بقيم الفترة الأخيرة كأوزان.

Paasche volume index
indice des volumes de Paasche

رقم باش القياسي للحجوم

هو متوسط توافقي للقيم النسبية للحجوم مرجحاً بقيم الفترة الأخيرة كأوزان.

partitioning of transactions
scinder les opérations

تجزئة المعاملات

هي عملية قيد المعاملة، التي هي معاملة واحدة من وجهة نظر الطرفين المعنيين، بوصفها معاملتين أو أكثر مصنفتين بشكل مختلف. ومن أمثلة ذلك الإيجار الذي يدفعه المستأجر بموجب إجارة مالية لا يقيد بوصفه دفعة لقاء خدمة ولكن يجزأ إلى معاملتين هما: تسديد أصل الدين ودفع الفائدة.

patented entities

brevets

براءات الاختراع

الاختراعات هي فئة تكنولوجية مبتكرة يمكن أن تمنح براءةً بموجب القانون أو بموجب حكم قضائي.

payments by households to obtain certain licences
paiements effectués par les ménages pour obtenir certaines autorisations

مدفوعات الأسر المعيشية للحصول على بعض التراخيص

مدفوعات يدفعها الأشخاص للحصول على تراخيص لتملك أو استعمال السيارات أو المراكب أو الطائرات، أو تراخيص الصيد أو الرماية. وتعامل هذه المدفوعات على أنها ضرائب جارية. أما المدفوعات لقاء أنواع أخرى من التراخيص، مثل رخصة قيادة السيارة أو الطائرة أو استعمال التليفزيون أو حيازة سلاح ناري ...الخ، أو الرسوم المدفوعة إلى الحكومة مثل رسوم جوازات السفر ورسوم المطارات ورسوم المحاكم، فإنها تعامل على أنها عمليات شراء خدمات قدمتها الحكومة. ويستند الحد الفاصل بين الضرائب وشراء الخدمات على الممارسات التي تأخذ بها الدول المختلفة.

payments in kind other than remuneration in kind
paiements en nature autres que les rémunérations en nature

مدفوعات عينية عدا الأجر العيني

مدفوعات ترافق عمليات دفع من مجموعة متنوعة واسعة من المدفوعات في شكل سلع وخدمات بدلاً من النقود، كأن يدفع مثلاً مستأجر الأرض إلى المالك الريع في شكل سلع أو خدمات بدلاً عن الدفع النقدي. كما يمكن أن تدفع الضرائب أو الزكاة عيناً الخ.

payroll taxes
impôts sur les rémunérations

ضرائب على جداول المرتبات

ضرائب تدفعها المشاريع والتى تحدد إما كنسبة من الأجور أو المرتبات المدفوعة أو كمبلغ ثابت لكل مستخدم. ولا تشمل مساهمات الضمان الاجتماعي الإلزامية التى يدفعها أرباب العمل أو أية ضرائب أخرى يدفعها المستخدمون أنفسهم من أجورهم أو مرتباتهم.

pension funds
fonds de pension

صناديق المعاشات التقاعدية

صناديق تتكون بطريقة تجعلها مستقلة عن الوحدات التي تنشئها. وهي أحد القطاعات الفرعية لقطاع المشروعات المالية، وتنشأ لأغراض توفير منافع لفئات محددة من الموظفين عند التقاعد. ولهذه الصناديق أصولها وخصومها الخاصة بها وهي تشتغل بمعاملات مالية في السوق لحساب نفسها، ويدفع المستخدمون و/أو أرباب العمل اشتراكات منتظمة. أما الترتيبات التقاعدية (صناديق التقاعد) غير المستقلة، حيث تضاف احتياطيات الصندوق إلى احتياطيات رب العمل، أو تستثمر في أوراق مالية يصدرها رب العمل فإنها لاتدخل ضمن القطاع الفرعي للمشروعات المالية ولكنها تبقى ضمن المشروعات أو القطاعات التابعة لها.

perpetual inventory method (PIM)
méthode de l’inventaire permanent (MIP)

طريقة الجرد المستمر

طريقة لإجراء أو إعداد تقديرات لمخزون الأصول الموجودة لدى المنتجين واستهلاك رأس المال الثابت من سلسلة من إجمالي التكوين الرأسمالي. ويتم هذا بتقدير الأصول الثابتة التى لا تزال موجودة حتى الفترة الجارية، من الأصول التى أدخلت كتكوين رأسمالي في السنوات الماضية. ويمكن تطبيق متوسط حياة الخدمة أو دالة البقاء على أساس الملاحظة أو الدراسات الفنية على الاستثمارات الماضية لهذا الغرض.

poll taxes
impôts de capitation

ضرائب النفوس

ضرائب تفرض على شكل مبالغ محددة من المال عل كل شخص بالغ أو كل أسرة معيشية بغض النظر عن الدخل أو الثروة. وقد تتفاوت هذه المدفوعات وفقاً لظروف الشخص أو الأسرة.

PPP
PPA

تعادل القوة الشرائية

راجع purchasing power parity

price
prix

السعر

سعر السلعة أو الخدمة هو قيمة وحدة واحدة من سلعة أو خدمة معينة.

price discrimination
discrimination de prix

تمييز في الأسعار

هو وضع قد لا يكون المشترون فيه أحراراً في اختيار السعر الذي يشترون به، لأن البائع قد يستطيع أن يفرض أسعار مختلفة على فئات مختلفة من المشترين بالنسبة للسلع والخدمات المباعة في الظروف ذاتها.

price index
indice des prix

الرقم القياسي للسعر

هو متوسط التغيرات النسبية في أسعار مجموعة معينة من السلع والخدمات بين فترتين زمنيتين.

primary income
revenu primaire

دخل أولي

الدخل المتحقق للوحدة المؤسسية نتيجة لمشاركتها في العملية الإنتاجية أو ملكية الأصول اللازمة للعملية الإنتاجية. وتدفع الدخول الأولية من القيمة المضافة الناشئة عن الإنتاج، أما الدخول التى تُكتسب من إقراض أو تأجير أصول مالية أو أصول ملموسة غير منتجة إلى وحدات أخرى لاستعمالها في الإنتاج فإنها توصف بأنها دخول ملكية.

principal activities
activités principles

أنشطة رئيسة

أنشطة تفوق قيمتها المضافة قيمة أي نشاط أخر تقوم به الوحدة نفسها. ويحدد تصنيف النشاط الرئيس بالإشارة إلى التصنيف الصناعي الدولي.

private funded social insurance benefits
prestations d'assurance social de regimes privés

منافع التأمين الاجتماعي الممول تمويلاً خاصاً

هي منافع التأمين الاجتماعي التي تُدفع إلى الأسر المعيشية من قبل مشاريع تأمين أو غيرها من الوحدات المؤسسية التي تدير برامج تأمين اجتماعي ممولة تمويلاً خاصاً.

private corporations (non-financial and financial)
sociétés privées nationales (financiéres et non financiéres)

شركات وطنية خاصة (مالية وغير مالية)

هي جميع الشركات وأشباه الشركات المقيمة التى لا تسيطر عليها الحكومة أو وحدات مؤسسية غير مقيمة.

produced assets
actifs produits

أصول منتجة

أصول غير مالية وجدت كمخرجات لعمليات إنتاجية، وتتكون من أصول ثابتة ومخزونات وسلع نفيسة.

producers' prices
prix de producteur

سعر المنتج

هو السعر الذي يتلقاه المنتج من المشترى لقاء وحدة من سلعة أو خدمة ما منتجة بوصفها مخرجاً مخصوماً منه ضريبة القيمة المضافة، أو أية ضرائب مقتطعة مماثلة توضع على الفاتورة، ولا يشمل أية تكاليف نقل يقيدها المنتج على الفاتورة على حدة.

producers of goods for own final use
producteurs des biens pour usage propre

منتجون لأغراض الاستخدام الذاتي

يميز النظام بين المنتجين السوقيون والمنتجين غير السوقيين والمنتجين لأغراض الاستخدام الذاتي النهائي الخاص. معظم إنتاج المنتجين لأغراض الاستخدام الذاتي سلع وخدمات للاستهلاك النهائي أو يكون رأس المال الثابت من قِبَل مالكي المشاريع التى انتجت فيها هذه السلع والخدمات.

product (commodity) technology model
hypothése d'une technologie unique par produit

فرض تكنولوجية المنتج (السلعة)

ترتكز طرائق نقل المخرجات والمدخلات المرتبطة بها على نوعين من الافتراضات هما: تكنولوجية الصناعة (المنتج) وفرض تكنولوجية المنتج (السلعة). ويقوم فرض تكنولوجية السلعة على افتراض أن المنتج يقوم على نفس هيكل المدخلات أياً تكن الصناعة التى ينتج فيها.

product-by-product table
tableau produit par produit

جدول منتج × منتج

جدول مدخلات ومخرجات متناظر حسب تصنيف المنتجات في كل من الصفوف والأعمدة، يوضح المنتجات التى تستخدم في إنتاج منتجات أخرى.

production
production

الإنتاج

نشاط يتم تحت إشراف ومسؤولية وحدة مؤسسية تستعمل العمل ورأس المال والسلع والخدمات كمدخلات لإنتاج مخرجات من السلع والخدمات. ولا بد من وجود وحدة مؤسسية تتحمل مسؤولية العملية الإنتاجية وتمتلك أية سلع تنتج كمخرجات أو يحق لها أن تتلقى ثمناً أو تعويضاً مقابل الخدمة المقدمة.

production account
compte de production

حساب الإنتاج

هو الحساب الأول في سلسلة الحسابات الجارية في النظام، وفيه يسجل نشاط إنتاج السلع والخدمات. ورصيد توازنه هو القيمة المضافة الإجمالية وهي تساوي قيمة المخرجات مطروحاً منها الاستهلاك الوسيط. يقيس هذا الحساب مساهمة منتج منفرد أو صناعة أو قطاع ما في إجمالي الناتج المحلي. ويمكن قياس صافي القيمة المضافة - في هذا الحساب - بطرح استهلاك رأس المال الثابت من القيمة المضافة الإجمالية.

production boundary
frontière de la production

حدود الإنتاج (دائرة الإنتاج)

لا بد لجميع السلع والخدمات المنتجة كمخرجات أن تكون قابلة للبيع في الأسواق أو على الأقل قابلة للتقديم من وحدة إلى اخرى مقابل ثمن أو بالمجان. ووفقاً للنظام، يدخل ضمن حدود الإنتاج كل الإنتاج الموجه فعلاً للسوق بيعاً أو مقايضة، كما يشمل جميع السلع والخدمات المقدمة مجاناً للأسر المعيشية، بصورة فردية أو جماعية، من قبل الوحدات الحكومية أو المؤسسات التى لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية.

products
produits

المنتجات

هي نتيجة عملية الإنتاج، سواء كانت في شكل سلع أو خدمات. وهذه المنتجات يتم تبادلها واستعمالها لأغراض مختلفة كمدخلات في إنتاج سلع وخدمات أخرى، أو للاستهلاك النهائي أو للاستثمار (تكوين رأسمالي). ويميز النظام بين السلع والخدمات السوقية والسلع والخدمات المخصصة للاستعمال الذاتي النهائي والسلع والخدمات الأخرى غير السوقية، ويستخدم التصنيف المركزي للمنتجات لتصنيف السلع والخدمات.

profits of export monopolies
profits de monopoles d’exportation

أرباح احتكارات التصدير

تتكون من الأرباح المحوّلة إلى الحكومة من وحدات أو هيئات تسويق الصادرات أو من مشاريع عامة أخرى تحتكر تصدير بعض السلع أو الخدمات، حيث تعالج هذه الأرباح المحوّلة على أنها ضرائب ضمنية على المنتجات.

profits of fiscal monopolies
profits des monopoles fiscaux

أرباح الاحتكارات المالية

تتكون من الأرباح المحوّلة إلى الحكومة من الشركات أو أشباه الشركات التى مُنِحَت احتكاراً قانونياً لإنتاج وتوزيع نوع معين من السلع أو الخدمات، بغية تحقيق إيرادات. وهذه الاحتكارات تعمل عادةً في إنتاج سلع وخدمات قد تكون خاضعة لضرائب باهظة في بلدان أخرى، مثل المشروبات الكحولية والتبغ وعيدان الثقاب ...الخ. وممارسة السلطات الاحتكارية هي مجرد طريق بديل لتحقيق إيرادات للحكومة بدلاً عن الإجراء المعتاد المتمثل في فرض ضرائب على إنتاج هذه المنتجات. ولذلك يعالج النظام هذه الأرباح كضرائب على المنتجات.

profits of import monopolies
profits des monopoles d’importation

أرباح احتكارات الاستيراد

تتكون من الأرباح المحوّلة إلى الحكومة من الشركات أو أشباه الشركات أو وحدات الاستيراد أو أية مشاريع عامة أخرى، يكون لديها احتكارات على الواردات من السلع والخدمات، وتعالج كضرائب على المنتجات.

property income
revenu de la propriété

دخل الملكية

هو الدخل الذي يتلقاه مالك أصل مالي أو أصل ملموس غير منتج مقابل تقديم أموال أو وضع الأصل الملموس غير المنتج تحت تصرف وحدة مؤسسية أخرى، وتحدد الأداة المالية عادة شروط دفع دخل الملكية. وتضم دخول الملكية في النظام: الفوائد، توزيعات الأرباح، الحصص الموزعة، السحب من دخول أشباه الشركات، عوائد الاستثمار الأجنبي المباشر المعاد استثمارها، دخول الملكية التى تعزى إلى حاملي بوليصات التأمين وأخيراً الريع.

property income attributed to insurance policy-holders
revenu de la propriété attribué aux assuré

دخل الملكية الذي يعزى إلى حاملي بوليصات التأمين

تستثمر مشاريع التأمين احتياطيات التأمين الفنية، ويطلق على مجموع الدخول الأولية التى يتم تلقيها من هذا الاستثمار هذه الاحتياطيات دخل استثمار. ونظراً لأن الاحتياطيات الفنية هي أصول لحاملي بوليصات التأمين، فلذلك يقيد دخل الاستثمار وكأن مشاريع التأمين تدفعه إلى حاملي البوليصات، ويوصف بأنه دخل ملكية يعزى إلى حاملي البوليصات ولكن عملياً تحتفظ به شركات التأمين. ولذلك يعالج وكأنه دفع ثانية إلى شركات التأمين على هيئة مكملات الأقساط.

provisional government
administrations d'etats fédéraux

حكومة الولاية

وحدة مؤسسية تمارس بعض وظائف الحكومة على مستوى أدنى من الحكومة المركزية وأعلى من الوحدات المؤسسية الحكومية التى توجد على المستوى المحلي. وتمتد سلطات هذه الوحدة التنفيذية والتشريعية والمالية إلى الولايات التى ينقسم إليها البلد ككل.

public corporations (non-financial and financial)
sociétés publiques (financières et non financières)

شركات عامة (مالية وغير مالية)

تتكون من الشركات وأشباه الشركات المالية وغير المالية المقيمة التي تخضع لسيطرة الحكومة. وتعرّف السيطرة بأنها القدرة على تقرير السياسة العامة للشركة باختيار أعضاء مجلس الإدارة. وتحقق الحكومة السيطرة على الشركة بامتلاك أكثر من نصف الأسهم أو القوة التصويتية للمساهمين، أو بمقتضى تشريع أو مرسوم يخوّل الحكومة صلاحية أو حق تقرير سياسة الشركة واختيار مجلس إدارتها.

purchased goodwill
fond commercial

شهرة تجارية مشتراة

هي الفرق بين ما يدفع لمشروع عامل وبين قيمة أصوله، مخصوماً منها مجموع التزاماته بعد أن يكون كل عنصر قد حدد وقيم على انفراد. ولذلك فإن قيمة الشهرة التجارية تشمل كل منفعة طويلة الأجل للعمل التجاري، لم تعرف أو تحدد على حدة بوصفها أحد الأصول، وكذلك قيمة الأصول مجتمعة لا منفصلاً بعضها عن بعض.

purchaser's price
prix d'acquisition

أسعار المشترين

سعر المشترى هو السعر الذي يدفعه المشتري ليتسلم سلعة أو خدمة ما في الوقت والمكان اللذين يحددهما، وهو لا يشمل أية ضريبة قيمة مضافة أو ضرائب أخرى مقتطعة. وسعر المشترى يشمل أية تكاليف نقل يدفعها المشترى على حدة ليتسلم السلعة في المكان والزمان اللذين يحدّدهما.

purchasing power parities (PPP)
parités de pouvoir d'achat (PPA)

تعادل القوة الشرائية

مقياس للعدد اللازم من وحدات عملة البلد "باء" للقيام في البلد "باء" بشراء الكمية ذاتها من فرادى السلع أو الخدمات التي تشتريها واحدة من عملة البلد "ألف" في البلد "ألف". ويوصف بأنه تعادل القوة الشرائية بين العملتين بالنسبة إلى سلعة أو خدمة بعينها.

purpose
fonction

الغرض (الوظيفة)

يتعلق مفهوم الغرض أو الوظيفة بالحاجة التي تهدف المعاملة إلى إشباعها، أو الهدف الذي تسعى إلى تحقيقه. وتحلل المعاملات في النظام حسب طبيعتها وتحلل من جانب النفقات حسب الغرض بالنسبة لقطاعات معينة أو نوع معين من المعاملات. ويتم تصنيف النفقات الاستهلاكية أو الاستهلاك الفعلي للأسر المعيشية حسب الغرض، وكذلك نفقات المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية. وبالنسبة إلى الحكومة يطبق التحليل حسب الغرض على جميع المعاملات، عدا المطالبات المالية والفائدة على الدين العام.

quasi-corporations
quasi-sociétés

أشباه الشركات

مشاريع غير ذوات شخصية اعتبارية (غير منظمة) تتصرف كما لو كانت شركات ولديها مجموعة كاملة من الحسابات بما في ذلك الميزانيات. ولأغراض النظام، تعامل أشباه الشركات كما لو كانت شركات من حيث التقسيم القطاعي، أي كوحدات مؤسسية مستقلة عن الوحدات التي تنتمي إليها قانوناً سواء كانت الحكومة أو الأسر المعيشية. وهناك ثلاثة أنواع من أشباه الشركات:

- أشباه شركات تملكها وحدات حكومية؛
- أشباه شركات تملكها الأسر المعيشية؛
- أشباه شركات تنتمي إلى وحدات مؤسسية مقيمة في الخارج (فروع أجنبية).

quoted shares
actions cotés

أسهم متداولة

هي الأسهم التي يجري الاتجار بها بصورة منتظمة في البورصات أو في غيرها من الأسواق المالية النظامية. وتقيم الأسهم وغيرها من الحصص في الميزانية بأسعارها الجارية في البورصة أو غيرها من الأسواق المالية.

real gross domestic income (real GDI)
revenu interieur brut réel (RIB)

دخل محلي إجمالي حقيقي

يقيس القوة الشرائية لمجموع الدخول التى يولدها الإنتاج المحلي، بحيث أن تغير معدلات التبادل التجاري قد يُحدث اختلافاً بين تحركات إجمالي الناتج المحلي بالأسعار الثابتة وإجمالي الدخل المحلي الحقيقي.

real holding gains
gains réels de détention

مكاسب الاقتناء الحقيقية

هي الزيادة الحقيقية التى تؤول إلى المالك من اقتناء أصل نتيجة لتغير سعره بالنسبة إلى تغير أسعار السلع والخدمات في الاقتصاد بصورة عامة، وهي الفرق بين مكاسب الاقتناء الإسمية ومكاسب الاقتناء المحايدة.

real holding gains/losses (non-residents)
gains réels/pertes réelles de détention (non résidents)

مكاسب الاقتناء الحقيقية (غير مقيمين)

تمثل الفرق بين مجموع مكاسب الاقتناء الحقيقية أو خسائر الاقتناء الحقيقية في الأصول المالية التى يملكها غير مقيمين، ومجموع مكاسب الاقتناء الحقيقية أو خسائر الاقتناء الحقيقية للالتزامات على غير المقيمين، معبراً عنها بالعملة الوطنية.

real income
revenu réel

دخل حقيقي

يقيس التغيرات في القوة الشرائية بالنسبة إلى مقياس ما يجري اختياره، ويقاس بالرجوع إلى مستوى الأسعار في سنة مرجعية مختارة، ومن ثم فإنه يمكن تكميش الدخل برقم قياسي (أو مجموعة أرقام قياسية للأسعار) للحصول على القيمة الحقيقية للدخل. وبمقارنة القيمة الحقيقية المكمشة (المصححة) بالقيمة الفعلية للدخل في سنة الأساس يمكن تحديد مدى تزايد أو تناقص القوى الشرائية الحقيقية للدخل. ويوصف الدخل المصحح بأنه الحقيقي.

real interest
intérêt réel

فائدة حقيقية

في حالات التضخم تكون الدفعة الفعلية للفائدة الاسمية مكونة من جزئين:

- دفعة تعادل الخسارة الناتجة من انخفاض القوة الشرائية للقيمة النقدية لأصل الدين أثناء الفترة المحاسبية؛
- جزءٌ متبقٍ يمثل الفائدة الحقيقية التي اكتسبها الدائن مقابل سداده الدين للمدين، وقد يكون هذا الجزء موجباً أو سالباً.

recreational land and associated surface water
terrains de loisirs et plans d'eau associés

الأراضي المستعملة لأغراض ترويحية والمياه السطحية المرتبطة بها

هي أراضٍ مملوكة ملكية خاصة، تُستعمل لإقامة مرافق ومتنزهات وساحات للترويح. وهي كذلك المتنزهات وأماكن الترويح العامة، بالإضافة إلى المياه السطحية المرتبطة بها.

recurrent taxes on land, buildings or other structures
impôts périodiques sur les terrains, les bâtiments et les autres constructions

ضرائب متكررة على الأراضي أو المباني أو غيرها من الإنشاءات

تتكون من الضرائب التي تدفع بصورة منتظمة، كل سنة عادة، على استعمال أو ملكية الأراضي أو المباني أو غيرها من الإنشاءات التي تستعملها المشاريع في الإنتاج، سواء أكانت المشاريع تمتلك هذه الأصول أو تستأجرها.

redistribution of income in kind account
compte de rédistribution du revenu en nature

حساب إعادة توزيع الدخل العيني

يبين كيف يحوّل الدخل المتاح للتصرف به للأسر المعيشية والمؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية والوحدات الحكومية إلى دخل متاح معدل من خلال تلقي أو دفع التحويلات الاجتماعية العينية. ولا تشمل عملية التحويل هذه الشركات المالية وغير المالية.

reference rate of interest
taux de référence de l'intérêt

سعر الفائدة المرجعي

هو صافي تكلفة اقتراض الأموال، أي السعر الذي استبعدت منه تكلفة المخاطرة إلى أقصى حد ممكن، ولا يشمل أية خدمات وساطة مالية. قد يختلف السعر الذي يتم اختياره كسعر مرجعي من بلد إلى آخر إلا أنه من المفضل اختيار سعر الإقراض بين البنوك، عندما يتوفر، كسعر مرجعي. وكبديل، يمكن استعمال سعر الإقراض للبنك المركزي كسعر فائدة مرجعي.

regional central bank
banque centrale régionale

مصرف مركزي إقليمي

مؤسسة مالية تعمل كمصرف مركزي مشترك لمجموعة من البلدان الأعضاء. يكون مقر هذا المصرف في بلد ما وله مكاتب في كل من البلدان الأعضاء. ويعمل كل مكتب وطني بصفته مصرفاً مركزياً لذلك البلد ويجب أن يعامل بوصفه وحدة مؤسسية منفصلة عن مقر المؤسسة. وكل مكتب وطني يعتبر وحدة مقيمة في البلد الذي يقع فيه. وتوزع الأصول المالية والخصوم للمصرف المركزي الإقليمي بين المكاتب الوطنية بنسبة ما عليها من مطالبات زيادة عن أصولها الجماعية.

regulatory bodies
organismes réglementaires

هيئات تنظيمية

هيئات تنظم الشركات أو تشرف عليها وقد تصنف في عداد الشركات المالية أو غير المالية وفقاً لحالتها. فالهيئات التي تكون جزءاً من الحكومة ولا يمكن معاملتها معاملة أشباه الشركات يجب أن تبقى مع الحكومة ولا تخصص لقطاع الشركات المالية. وعندما تكون هذه الهيئات وحدات مستقلة ينبغي إدراجها مع البنك المركزي.

reimbursements of social security benefits
remboursements de prestations de sécurité sociale

تعويضات منافع الضمان الاجتماعي

هي ما تدفعه صناديق الضمان الاجتماعي كتعويض عن الإنفاق الذي يتم بمعرفة القطاع العائلي (الأسر المعيشية)، بصورة كلية أو جزئية، على أنواع محددة من السلع والخدمات. ومن أمثلة النفقات التي يمكن تعويضها، الإنفاق على الدواء أو العلاج أو فواتير المستشفيات ...الخ.

reinvested earnings on foreign direct investment
bénéfices réinvestis d'investisessemnt direct étranger

عائدات الاستثمار الأجنبي المباشر المعاد استثمارها

عندما يدفع مشروع استثمار أجنبي أرباحاً موزعة إلى مساهميه أو عندما يسحب مشروع استثمار أجنبي (شبه شركة) من دخل المشروع، تقيد هذه المدفوعات أو المسحوبات بوصفها تدفقات دخل ملكية إلى العالم الخارجي (تدفقات دولية). وإذا أعاد المشروع استثمار هذه الأرباح ولم تحوّل إلى الخارج، فإن النظام يعالج هذه العوائد المستبقاة لمشروع استثماري أجنبي مباشر وكأنها وزّعت وحوّلت إلى المستثمرين ثم أعادوا استثمارها. أي أن هناك قيدين في حسابات المشروع وحسابات المالكين، أحدهما لتحويل العوائد المحتسبة (المستبقاة) والآخر لإعادة استثمار هذه العوائد المستبقاة.

remuneration in kind
rémunérations en nature

أجر عيني

يتحقق حين يقبل المستخدم أن يتقاضى أجره في شكل سلع وخدمات بدلاً من النقود.

rentals of fixed assets
loyers des actifs fixes

ريع الأصول الثابتة

مبلغ يدفعه مستعمل الأصل الثابت إلى مالك الأصل بموجب عقد استئجار تشغيلي أو أي عقد مماثل لقاء الحق في استعمال ذلك الأصل في الإنتاج لمدة زمنية محددة. وعادة يكون الريع كبيراً بحيث يكفي لتغطية تناقص قيمة الأصل نتيجة الإهلاك، ولتغطية أية تكاليف يتحملها المالك.

rent
loyer

الريع

مجموع الريوع التي يحصل عليها المالك عن الأرض (ريع الأراضي) والريع عن الأصول الجوفية، وقد يُدفع نقداً أو عيناً.

rent on land
loyer des terrains

ريع الأراضي

مبلغ يحصل عليه مالك الأرض من المستأجر وهو نوع من دخول الملكية. ويقيد الريع على أساس الاستحقاق. وقد يدفع نقداً أو عيناً بموجب خطط تقاسم المحصول أو أي خطط بديلة. ويشمل ريع الأراضي الريع المدفوع إلى مالكي المياه الداخلية والأنهار مقابل حق استغلال هذه المياه لأغراض الترويح أو لأغراض أخرى.

rent on subsoil assets
loyer des gisements

ريع الأصول الجوفية

هو ما يتلقاه مالكو الأصول الجوفية (خاص أو حكومي) مقابل وضع هذه الأصول تحت تصرف وحدة مؤسسية أخرى لمدة محددة. وقد يكون الريع مبلغاً ثابتاً أو يتوقف على كمية أو حجم الأصول المستخرجة. وقد تقوم المشاريع المشتغلة بالتنقيب بدفع مبلغ إلى مالكي الطبقة السطحية من الأرض مقابل حق القيام بأعمال الحفر (حق امتياز). وتعامل هذه المبالغ معاملة الربح حتى وإن لم يتم استخراج شيء.

replacement cost accounting
comptabilité au côut de remplacement

محاسبة تكاليف الإحلال (الاستبدال)

راجع current cost accounting

repurchase agreements
accords de réméré

ترتيبات إعادة الشراء

ترتيبات تبيع بموجبها وحدة مؤسسية أوراقاً مالية بسعر محدد إلى وحدة أخرى. ويتم البيع بموجب التزام بإعادة شراء نفس الأوراق المالية أو أوراق مشابهة لها بسعر محدد في تاريخ محدد مستقبلاً (عادة بعد يوم أو ليلة واحدة)، أو في تاريخ يُترك تحديده للمشتري، وهاتان معاملتان منفصلتان في الأصول المالية.

rerouting transactions
réorienter les opérations

تغيير مسار المعاملات

يعني قيد المعاملة وكأنها حدثت في قنوات تختلف عن القنوات الفعلية أو كأنها حدثت بالمعنى الاقتصادي، في حين أنها لم تحدث في الحقيقة. في النوع الأول من تغيير المسار تقيد المعاملة المباشرة بين الوحدة ألف والوحدة جيم وكأنها حدثت بصورة غير مباشرة من خلال وحدة ثالثة باء، ومن أمثلة ذلك قيد مساهمات المستخدمين في الضمان الاجتماعي حيث تقيد وكأنما دفعها المستخدمون من أجورهم، في حين أنها تدفع مباشرة من قبل أرباب العمل لصناديق الضمان الاجتماعي. ومن أمثلة النوع الثاني معاملة أرباح مشاريع الاستثمارات الأجنبية المباشرة التي يُعاد استثمارها.

research and development
recherche et développement

بحث وتطوير

عمليات البحث والتطوير التي يقوم بها منتج سوقي نشاط اقتصادي لاكتشاف أو تطوير منتجات جديدة، بما في ذلك تحسين المواصفات للمنتجات الموجودة، أو اكتشاف عمليات إنتاج جديدة أو تطوير عمليات إنتاج أكثر كفاءة. فإذا قامت بها منشأة مستقلة متخصصة على أساس تجاري، تقيم هذه الأعمال بعائدات البيع أو قيمة العقود. وإذا قام بها منتج سوقي لحسابه الخاص فإنها تقيّم عملياً بالتكلفة (تكلفة الإنتاج). أما إذا قامت بها وحدات حكومية أو مؤسسات لا تهدف إلى الربح فتكون إنتاجاً غير سوقي وتقيّم على أساس مجموع التكاليف.

reserve assets
avoirs de réserves

أصول احتياطية

تتكون من الأصول الخارجية المتاحة لسلطات بلد ما والخاضعة لسيطرتها لتمويل اختلالات توازن المدفوعات الدولية تمويلاً مباشراً، ولتنظيم حجم الاختلالات بطريقة غير مباشرة من خلال التدخل في بورصة العملات للتأثير على أسعار صرف عملتها، ولأغراض أخرى. والأصول الاحتياطية تتكون من الذهب النقدي وحقوق السحب الخاصة ووضع الاحتياطي في صندوق النقد الدولي وأصول أجنبية قابلة للتبادل ومطالبات أخرى. ويجب أن تكون الاحتياطيات مطالبات على غير مقيمين. البنك المركزي والحكومة هما الوحيدان اللذان يجوز لهما حق الاحتفاظ بالاحتياطي.

residence
résidence

الإقامة

يتكون مجموع الاقتصاد من جميع الوحدات المؤسسية المقيمة ويقسم إلى قطاعات. وتعتبر الوحدة المؤسسية مقيمة في بلد ما عندما يكون لها مركز اهتمام اقتصادي (مصلحة اقتصادية) في الإقليم الاقتصادي لذلك البلد. ويقال إن لها مركز اهتمام اقتصادي عندما يكون لها موقع تمارس فيه أو منه نشاطها، وتنوي أن تستمر في القيام بذلك إلى أجل غير مسمى أو لمدة أطول من عام (مدة عام استرشادي).

resources
ressources

الموارد

جانب الموارد هو أحد جانبي الحسابات الجارية حيث تقيد جميع المعاملات التي تزيد مقدار القيمة الاقتصادية للوحدة أو القطاع المعني. فعلى سبيل المثال، الأجور والمرتبات هي موارد للقطاع الذي يتسلمها. وحسب العرف المحاسبي، توضع الموارد في الجانب الأيسر بينما يخصّص الجانب الأيمن للاستخدامات، أي للمعاملات والقيود التي تخفض من القيمة الاقتصادية للوحدة أو القطاع. فالأجور والمرتبات مثلاً هي استخدامات للوحدة أو القطاع الذي يدفعها.

rest of the world
reste du monde

بقية العالم

يتكون قطاع بقية العالم من جميع الوحدات المؤسسية غير المقيمة التي تدخل في معاملات مع الوحدات المقيمة، أو تكون لها معاملات اقتصادية أخرى مع الوحدات المقيمة. والوحدات غير المقيمة تصنف كما لو كانت قطاعاً مستقلاً. وتقتصر الحسابات أو الجداول، المتعلقة ببقية العالم على القيود التي تقيد المعاملات الجارية بين الوحدات المقيمة والوحدات غير المقيمة أو العلاقات الاقتصادية الأخرى، كاستحقاقات المقيمين على غير المقيمين أو العكس. كما يضم بقية العالم وحدات مؤسسية معينة يمكن أن تكون موجودة مادياً داخل الحدود الجغرافية للدولة.

rest of the world account
compte du reste du monde

حساب بقية العالم

حساب يشمل فئات أو مجموعات الحسابات الضرورية لتغطية المجموعة الكاملة من المعاملات التي تحدث بين مجموع الاقتصاد وبقية العالم. يتبع هذا الحساب الهيكل المحاسبي العام، ويعرض وجهة نظر بقية العالم أي أن الموارد بالنسبة إلى بقية العالم هي استخدامات بالنسبة إلى مجموع الاقتصاد والعكس صحيح. فإذا كان بند الموازنة موجباً، يعني ذلك فائضاً في بقية العالم وعجزاً في مجموع الاقتصاد، والعكس صحيح.

revaluation account
compte de réévalution

حساب إعادة التقييم

هو أحد حسابات التراكم، وفيه تقيّد مكاسب الاقتناء الموجبة والسالبة التي تتحقق لمالك الأصول أو الخصوم المالية وغير المالية أثناء الفترة المحاسبية. وتسجل مكاسب اقتناء الأصول، سواء أكانت موجبة أو سالبة، في جانب الأصول بينما تقيد مكاسب اقتناء الخصوم الموجبة والسالبة في جانب الخصوم.

SAM
MCS

مصفوفة المحاسبة الاجتماعية

راجع social accounting matrix

satellite accounts
comptes satellites

حسابات تابعة

توفر إطار عمل مرتبطاً بالإطار المركزي لنظام الحسابات القومية، ما يسمح بالتركيز على مجالات محددة أو مظاهر معينة من الحياة الاقتصادية أو الاجتماعية ويكون لها ارتباط بالحسابات القومية. والمثال الشائع على ذلك الحسابات البيئية أو السياحة أو العمالة العائلية غير مدفوعة الأجر ...الخ.

saving
épargne

الادخار

بند موازن في حسابات استخدام الدخل (المتاح والمتاح المعدل) وقيمته لا تتغير في الحسابين. وهو يعادل الدخل المتاح مطروحاً منه الإنفاق الاستهلاكي النهائي أو الدخل المتاح المعدل مخصوماً منه الاستهلاك النهائي الفعلي، بعد الأخذ في الحسبان التعديلات في صناديق التقاعد.

SDRs
DTS

حقوق السحب الخاصة

راجع special drawing rights

secondary activities
activités secondaires

أنشطة ثانوية

أنشطة تتمّ داخل وحدة منتجة بالإضافة إلى النشاط الرئيس، ويجب أن يكون إنتاجها مناسباً للتسليم إلى خارج الوحدة المنتجة. كما يجب أن تكون القيمة المضافة للنشاط الثانوي أقل من القيمة المضافة للنشاط الرئيس.

secondary distribution of income account
compte de distribution secondaire du revenu

حساب التوزيع الثانوي للدخل

هو أحد الحسابات الجارية، ويوضح كيف يحوّل ميزان الدخول الأولية لوحدة مؤسسية أو قطاع تنظيمي (مؤسسي) إلى دخل متاح من خلال تلقي ودفع التحويلات الجارية، باستثناء التحويلات الاجتماعية العينية.

securitization
titrisation

تحويل الأصول إلى أوراق مالية

هو عملية إعادة ترتيب للأصول يتم بمقتضاها إصدار أوراق مالية قابلة للتداول مغطاة بأصول موجودة مثل القروض أو القروض العقارية أو غيرها من الأصول، بما في ذلك الحسابات برسم القبض. وإيجاد مثل هذه الأصول الجديدة يؤدي إلى قيود في الحساب المالي وينبغي تصنيف الأصول الجديدة بوصفها أوراقاً مالية عدا الأسهم. ويستمر إدراج الأصول الموجودة سابقاً في الميزانية للوحدات المؤسسية التي تقتنيها.

self-employed workers
travailleurs indépendants

عاملون لحساب أنفسهم

العاملون لحساب أنفسهم هم أشخاص يعملون في مشروع غير ذي شخصية اعتبارية، لا يعتبر شبه شركة، يملكونه بمفردهم أو بالاشتراك مع آخرين. فالعاملون لحساب أنفسهم هم أشخاص يعملون لأنفسهم عندما لا تميز المشاريع التي يمتلكونها كوحدات مؤسسية مستقلة في النظام، ويتلقون دخلاً مختلطاً.

services
services

خدمات

مخرجات (إنتاج) تنتج عادة من أنشطة إنتاجية حسب الطلب. وهي، بصفة عامة، تتكون من تغيير في ظروف الوحدة المؤسسية المستهلكة للخدمة. وفي الوقت الذي يكتمل فيه إنتاجها لا بد وأن تكون قد قدمت إلى المستهلكين. ويجب أن يقتصر إنتاج الخدمات على الأنشطة التي يمكن أن تؤديها وحدة مؤسسية لمنفعة وحدة أخرى، ويمكن أيضاً أن تنتج وحدة ما خدمات لاستهلاكها الخاص شريطة أن يكون النشاط من نوع يمكن لوحدة أخرى أن تقوم به.

shareholders
détenteurs

المساهمون

هم حملة الأسهم أي مالكو شركة ما ملكية جماعية، ولهم الحق في الأرباح الموزعة وفي القيمة المتبقية لأصول الشركة في حالة تصفيتها.

shares and other equities
actions et autres participations

أسهم وحصص ومشاركات

أصول مالية تعترف بمطالبات على مشاريع ذوات شخصية اعتبارية، بعد سداد الدين إلى جميع الدائنين. وأسهم وحصص رأس المال لا تمنح الحق في دخل ثابت أو محدد سلفاً أو في الحصول على مبلغ ثابت عند تصفية مشروع ذي شخصية اعتبارية. وتثبت ملكية الحصص عادة بشهادات الأسهم أو أية وثائق مشابهة، وقد تكون هناك أسهم مفضلة.

short-term loans
credits à court terme

قروض قصيرة الأجل

هي القروض التي تستحق في غضون عام أو أقل. ويمكن، طبقاً للممارسات في البلدان المختلفة، أن يكون موعد استحقاقها الأصلي عامين أو أقل لاستيعاب هذا التفاوت في الممارسات.

short-term securities other than shares
titres autres qu'actions à court terme

أوراق مالية قصيرة الأجل ما عدا الأسهم

أوراق مالية عدا الأسهم، تستحق أصلاً في غضون عام أو أقل ولكن بموعد استحقاق أقصاه عامان أو أقل لاستيعاب التفاوت في ممارسات البلدان.

single indicator method of deflation
indicateur indépendant

الرقم القياسي المفرد (التصحيح المنفرد)

إحدى طرق تكميش القيمة المضافة بالأسعار الجارية للحصول على القيمة المضافة بالأسعار المثبتة، وذلك بالاتجاه إلى تصحيح القيمة المضافة مباشرة باستعمال سلسلة زمنية واحدة، أي رقم قياسي مفرد بدلاً من التقليص المزدوج الذي يتطلب تقليص الإنتاج ثم تقليص المستلزمات، وبالطرح تحصل على القيمة المضافة.

SNA
SCN

نظام الحسابات القومية

راجع system of national accounts

social accounting matrix (SAM)
matrice de comptabilité sociale (MCS)

مصفوفة المحاسبة الاجتماعية

تعرّف بأنها عرض حسابات نظام الحسابات القومية في مصفوفة تبين الصلات القائمة بين جدول العرض والاستخدام وحسابات القطاعات المؤسسية. كما تستخدم هذه المصفوفة في تحليل العلاقات المتبادلة بين الخصائص الهيكلية للاقتصاد وتوزيع الدخول والنفقات بين مجموعات الأسر المعيشية. وهي متصلة اتصالاً وثيقاً بالحسابات القومية إلى حد أن تركيزها النموذجي ينعكس على دور الناس في الاقتصاد، ويتجلى ذلك في شكل إعطاء تقسيمات فرعية إضافية لقطاع الأسر المعيشية في عرض مجزأ لأسواق العمل. وتضم المصفوفة جدول عرض واستخدام ومدخلات ومخرجات مبسط.

social assistance benefits
prestations d'assistance sociale

منافع المساعدات الاجتماعية

تحويلات جارية تتلقاها الأسر المعيشية من الحكومات والهيئات التي لا تهدف إلى الربح بقصد سد الاحتياجات التي توجد في برامج الضمان الاجتماعي.

social assistance benefits in cash
prestations d'assistance sociale en espèces

منافع المساعدات الاجتماعية النقدية

تحويلات جارية تدفعها نقداً الحكومة والهيئات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية إلى الأسر المعيشية لتغطية نفس الاحتياجات التي تلبيها منافع التأمين الاجتماعي، ولكنها لا تقدم بموجب برنامج تأمين اجتماعي يضم مساهمات ومنافع. أما المنافع العينية فتدخل ضمن التحويلات الاجتماعية العينية.

social assistance benefits in kind
prestations d'assistance sociale en nature

منافع المساعدات الاجتماعية العينية

تتكون من التحويلات العينية التي تقدمها الحكومة والمؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية إلى الأسر المعيشية وهي ذات طبيعة مماثلة لمنافع الضمان الاجتماعي العينية، ولكنها لا تقدم في إطار برنامج للتأمين الاجتماعي. وهي مماثلة لمنافع المساعدات الاجتماعية النقدية.

social benefits
prestations sociales

منافع اجتماعية

تحويلات جارية تتلقاها الأسر المعيشية من الحكومة والهيئات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية لسد احتياجات تنشأ في ظروف خاصة مثل المرض، والتعليم، والبطالة، والتقاعد ...الخ.

social contributions
cotisations sociales

مساهمات اجتماعية

دفعات فعلية أو محتسبة إلى برامج التأمين الاجتماعي لترتيب دفع منافع تأمين اجتماعي، وقد يدفعها أرباب العمل نيابة عن مستخدميهم أو قد يدفعها المستخدمون أو الأشخاص العاملون لحساب أنفسهم أو غير المستخدمين بالأصالة عن أنفسهم.

social contributions by self-employed and non-employed persons
cotisations sociales des travailleurs indépendants et des personnes n'occupants pas d'emploi

مساهمات اجتماعية يدفعها الأشخاص العاملون لحساب أنفسهم والأشخاص غير المستخدمين

مساهمات اجتماعية يدفعها أشخاص يعملون لحساب أنفسهم أو أشخاص لا يعملون لحساب أنفسهم لمنفعتهم الخاصة. ويتكون بعضها من مساهمات ضمان اجتماعي إلزامية وبعضها الآخر من مساهمات طوعية في برامج الضمان الاجتماعي أو إلى برامج تأمين اجتماعي أخرى.

social insurance benefits
prestations d'assurance sociale

منافع التأمين الاجتماعي

منافع التأمين الاجتماعي هي تحويلات تقدم بموجب مشروعات منظمة لمشاريع الضمان الاجتماعي. ويمكن أن تقدم هذه المنافع بموجب صناديق ضمان اجتماعي عامة أو خاصة، أو برامج أو صناديق معاشات تقاعد يديرها أرباب العمل لصالح العاملين لديهم، الحاليين أو السابقين.

social insurance schemes
régimes d'assurance sociale

برامج التأمين الاجتماعي

برامج يدفع فيها المستخدمون أو أرباب العمل نيابة عن مستخدميهم لضمان حق المستخدمين أو المشتركين أو أهلهم أو ورثتهم في الحصول على منافع التأمين الاجتماعي في الفترة الجارية أو الفترات اللاحقة. وقد تنظمها وحدات خاصة أو وحدات حكومية. وقد تقدم منافع التأمين الاجتماعي نقداً أو عيناً.

social security benefits, reimbursements of
prestations de sécurité sociale, remboursements de

منافع الضمان الاجتماعي (التعويضات)

راجع reimbursements of social security benefits

social security benefits in cash
prestations de sécurité sociale en espèces

منافع الضمان الاجتماعي النقدية

منافع تأمين اجتماعي تدفعها نقداً صناديق الضمان الاجتماعي إلى الأسر المعيشية. وقد تكون على هيئة منافع تقدم في حالة المرض أو الإصابة أو الولادة أو علاوات أطفال أو منافع بطالة أو حدوث وفاة ...الخ.

social security funds
administrations de sécurité sociale

صناديق الضمان الاجتماعي

تشكل نوعاً خاصاً من الوحدات المؤسسية التي يمكن أن توجد على أي مستوى من مستويات الحكومة. وهي تُنظم بصورة مستقلة عن الأنشطة الأخرى للوحدات الحكومية وتحتفظ بأصولها وخصومها مستقلة عن أصول وخصوم الوحدات الحكومية. وهي وحدات مؤسسية منفصلة ولها أصولها وخصومها الخاصة بها، وتدخل في معاملات مالية لحسابها الخاص.

social security schemes
régimes de sécurité sociale

برامج الضمان الاجتماعي

برامج تقدمها وتديرها وحدات حكومية بغية تقديم منافع اجتماعية لأفراد المجتمع ككل أو لقطاعات خاصة منه. وبرامج الضمان الاجتماعي هي أهم فئة من برامج التأمين الاجتماعي، وصناديق الضمان الاجتماعي التي تؤسس لإدارة هذه البرامج هي وحدات مؤسسية مستقلة.

social transfers in kind
transferts sociaux en nature

تحويلات اجتماعية عينية

تتكون من السلع والخدمات التي تقدمها الحكومة، بما في ذلك صناديق الضمان الاجتماعي والهيئات التي لا تهدف إلى الربح، إلى الأفراد عيناً، سواء أكانت مشتراة من السوق أو منتجة كمنتجات غير مسوقة بواسطة الحكومة أو الهيئات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية. وتشمل هذه التحويلات: مزايا الضمان الاجتماعي (التعويضات)، ومزايا الضمان الاجتماعي العينية الأخرى، ومزايا المساعدات الاجتماعية العينية، وتحويلات السلع والخدمات الفردية غير المسوقة.

special drawing rights (SDRs)
droits de tirage speciaux (DTS)

حقوق السحب الخاصة

أصول احتياطية دولية أنشأها صندوق النقد الدولي، وخصصها لأعضائه لاستكمال الأصول الاحتياطية الموجودة. يقتصر حق الاحتفاظ بها على حامليها الرسميين، وهم في العادة البنوك المركزية أو الحكومات.

stamp taxes
droits de timbre

ضرائب (رسوم) الدمغة

تتكون من الضرائب التي لا يقع عبئها على طبقة معينة من المعاملات المصنفة في مكان آخر، مثل الطوابع على الوثائق القانونية أو الشيكات التي تعتبر ضرائب على إنتاج خدمات الأعمال المالية.

state government
administrations d'états fédérés

حكومة الولاية

وحدات حكومية تمارس بعض وظائف الحكومة في مستوى أقل من مستوى الحكومة المركزية وأعلى من مستوى الوحدات الحكومية المحلية. وهي الوحدات التي تمتد سلطاتها التشريعية والقضائية والتنفيذية على النطاق الجغرافي للولاية طبقاً لتقسيمات الدولة.

stock
stock

رصيد

هو مركز الأصول والالتزامات في لحظة معينة من الزمن. ويسجل النظام الرصيد في الحسابات عادة بالرجوع إلى تاريخ إعداد الميزانية في بداية ونهاية الفترة المحاسبية. وينتج الرصيد من تراكم الصفقات والتدفقات السابقة وما يترتب عليها من تغيرات ناتجة من تعاملات أو تدفقات أخرى خلال الفترة.

straight-line depreciation
amortissement linéaire

الإهلاك (طريقة الخط المستقيم)

أسلوبٌ لتقدير الإهلاك للأصول الثابتة مبنيٌ على أساس قيمة ثابتة سنوياً طول عمر الأصل الرأسمالي.

subsidies
subventions

إعانات

مدفوعات جارية بدون مقابل تقدمها الحكومة إلى المشاريع على أساس مستوى نشاطها الإنتاجي أو على أساس كمية أو قيمة السلع أو الخدمات التي تنتجها أو تبيعها أو تستوردها، وتهدف دائماً إلى التأثير على مستوى الأسعار أو تغطية خسائر ناتجة من سياسة الدولة في هيكلية الأسعار.

subsidies for public corporations and quasi-corporations
subventions à des sociétés et à des quasi-sociétés

إعانات إلى الشركات وأشباه الشركات العامة

تحويلات منتظمة تدفع إلى الشركات العامة أو أشباه الشركات العامة بهدف تعويضها عن خسائرها (فائض تشغيل سالب) التي تتكبدها في نشاطها الإنتاجي نتيجة لتغير الأسعار التي تكون أدنى من تكاليف الإنتاج، تنفيذاً لسياسة الحكومة الاقتصادية والاجتماعية. وتعالج هذه الإعانات كإعانات على المنتجات.

subsidies on losses of government trading organizations
subventions sure les pertes des organisms publiques de commercialisation

إعانات لتغطية خسائر وحدات الاتجار الحكومية

تغطي هذه الإعانات الخسائر التي تحققها الوحدات الحكومية التجارية، التي تكون وظيفتها شراء وبيع المنتجات من المشاريع المقيمة. عندما تحقق خسائر نتيجة لتنفيذ سياسة الحكومة الاقتصادية والاجتماعية من خلال البيع بسعر أدنى من سعر الشراء، يعامل الفرق بين سعر الشراء وسعر البيع على أنه إعانة.

subsidies on payroll or workforce
subventions sur les salaires ou la main d'oeuvre

إعانات على كشف (جدول) المرتبات أو القوة العاملة

تتكون من الإعانات المستحقة الدفع على جملة الأجور أو المرتبات، أو على تشغيل فئة معينة من العمال مثل المعاقين جسدياً أو الأشخاص العاطلين عن العمل لفترات طويلة ...الخ.

subsidies on production, other
subventions sur la production, autres

إعانات أخرى على الإنتاج

راجع other subsidies on production

subsidies on products, other
subventions sur les produits, autres

إعانات أخرى على المنتجات

راجع other subsidies on products

subsidies on products used domestically
subventions sur les produits utilisés

إعانات على المنتجات المستخدمة محلياً

إعانات مدفوعة إلى المشاريع المقيمة عن مخرجاتها التي تستخدم أو تستهلك داخل حدود الإقليم الاقتصادي للدولة.

subsidies to reduce pollution
subventions destinées à réduire la pollution

إعانات لتخفيض التلوث

تهدف إلى تغطية كل أو بعض تكاليف الأعمال الإضافية التي يتم تنفيذها لتخفيض أو منع مسببات التلوث أو آثاره في البيئة.

subsidies on a product
subventions sur un produit

إعانة على المنتج

إعانات مستحقة الدفع على الوحدة من السلع أو الخدمات المنتجة في شكل مبلغ محدد من النقود لوحدة الكمية من السلعة أو الخدمة، أو كنسبة مئوية محددة من سعر الوحدة. ومن الممكن أن تحسب أيضاً على أنها الفرق بين السعر المستهدف وسعر السوق الفعلي الذي يدفعه المشتري فعلاً.

subsoil assets
gisements

أصول جوفية

أصول محقق وجودها من المعادن المخزونة في باطن الأرض أو على سطحها، ويكون استخراجها اقتصادياً بالوسائل التكنولوجية المتاحة وبالأسعار الحالية.

supply and use tables
tableaux des ressources et des emplois

جداول العرض والاستخدام

توضح وتقيد الأنشطة الصناعية المحلية المنتجة للسلع والخدمات المعروضة والواردات، والطريقة التي تم بها توزيع هذه المعروضات بين مختلف الاستخدامات كاستهلاك وسيط أو استخدام نهائي، بما في ذلك الصادرات.

symmetric tables
tableaux symetriques

جداول متماثلة

تقوم على التماثل بين التصنيفات أو الوحدات المستخدمة في السطور والأعمدة، أي نفس مجموعات المنتجات أو الأنشطة.

system of national accounts (SNA)
système de comptabilité nationale (SCN)

نظام الحسابات القومية

نظام يتكون من مجموعة مترابطة منطقياً ومتسقة ومتكاملة من حسابات الاقتصاد الكلي والميزانيات والجداول المستندة إلى مجموعة من المفاهيم والتعاريف والتصنيفات والقواعد المحاسبية المتفق عليها دولياً. ويقدم إطاراً محاسبياً شاملاً يمكن من خلاله تجميع وعرض البيانات لأغراض التحليل الاقتصادي والاجتماعي واتخاذ القرارات، حيث تقدم الحسابات كماً هائلاً من البيانات والمعلومات المفصلة عن عمل اقتصاد ما والمعدّة وفقاً لمفاهيم وقواعد محاسبية.

tangible fixed assets
actifs fixes corporels

أصول ثابتة ملموسة

أصول غير مالية منتجة تتكون من المباني السكنية والمباني والإنشاءات الأخرى والآلات والمعدات والتجهيزات والأصول المفتلحة.

tangible non-produced assets
actifs corporels non produits

أصول ملموسة غير منتجة

أصول طبيعية مثل الأرض والأصول الجوفية والموارد البيولوجية غير المفتلحة وموارد المياه التي يمكن إعمال حقوق ملكية عليها.

taxes
impôts
الضرائب

تحويلات نقدية إجبارية بدون مقابل، نقداً أو عيناً، تدفعها الوحدات الحكومية المؤسسية إلى الوحدات الحكومية.

taxes and duties on imports
impôts et droits sur les importations
ضرائب ورسوم على الواردات

تشمل الضرائب على السلع والخدمات المستحقة الدفع في اللحظة التي تعبر فيها الحدود الجمركية للإقليم الاقتصادي للدولة، أو عندما تسلم السلع بواسطة منتج غير مقيم إلى وحدة مؤسسية مقيمة. وتستثنى منها ضريبة القيمة المضافة.

taxes on capital gains
impôts sur les gains en capital
ضرائب على العائدات الاستثمارية الرأسمالية

ضرائب تفرض على أرباح الأفراد أو المشروعات الرأسمالية التي تصبح مستحقة الدفع خلال الفترة المحاسبية، بغض النظر عن الفترة التي تحققت فيها هذه الأرباح التي توصف بأنها مكاسب اقتناء.

taxes on capital transfers
impôts sur les transferts de capital
ضرائب على التحويلات الرأسمالية

تشمل الضرائب على قيمة الأصول التي يتم تحويلها بين المؤسسات التنظيمية.

taxes on entertainment
impôts sur les spectacles
ضرائب على وسائل الترفيه

ضرائب ورسوم تفرض بصفة خاصة على وسائل الترفيه والتسلية مثل الرسوم التي تفرض على تذاكر الدخول إلى المسارح أو الملاهي.

taxes on financial and capital transactions
impôts sur le opérations mobilières et immobilières
ضرائب على المعاملات المالية والرأسمالية

ضرائب تدفع على شراء وبيع الأصول غير المالية والأصول المالية، بما فيها العملات الأجنبية. وتصبح مستحقة الدفع عندما تتغير ملكيتها إلا إذا كان التغيير ناتجاً عن تحويلات رأسمالية (الإرث والهدايا ...الخ).

taxes on income
impôts sur le revenu

ضرائب على الدخل

تتكون من الضرائب على الدخل والأرباح وعائدات رؤوس الأموال. وتقدر على الدخل الفعلي أو المفترض للأفراد أو الأسر المعيشية أو المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح أو الشركات. وتشمل الضرائب المقدّرة على الممتلكات المقتناة من أرض أو عقار عندما تكون هذه المقتنيات مستعملة كأساس لتقدير دخل مالكيها.

taxes on individual or household income
impôts sur le revenu des individus et des ménages

ضرائب على دخل الأفراد أو الأسر المعيشية

هي جزء من الضرائب على الدخل بصفة عامة، وتتكون من الضرائب على الدخل الشخصي للأفراد، بما فيها الجزء الذي يخصمه رب العمل والضرائب على دخل مالكي المشاريع غير المنظمة. وتفرض عادة على الدخل الكلي الآتي من جميع المصادر.

taxes on international transactions
impôts sur les opérations internationales

ضرائب على المعاملات الدولية

تتكون من الضرائب المفروضة على السفر إلى الخارج وعلى التحويلات الخارجية وعلى الاستثمارات الأجنبية، عدا الضرائب التي يدفعها المنتجون.

taxes (recurrent) on land, buildings and other structures
impôts (périodiques) sur les terrains, les bâtiments et les autres constructions

ضرائب (متكررة) على الأراضي أو المباني أو غيرها من الإنشاءات

راجع recurrent taxes on land, buildings and other structures

taxes on lotteries, gambling and betting
impôts sur les spectacles, les Paris et les loteries

ضرائب على اليانصيب والقمار

تتكون من أية ضرائب، عدا الضرائب على الفوز، التي تفرض على أعمال اليانصيب والقمار عادة كنسبة مئوية من العائدات.

taxes on pollution
impôts sur la pollution
ضرائب على التلوث

تتكون من الضرائب على إطلاق أو تفريغ الغازات أو السوائل الضارة أو غيرها من المواد المؤذية في البيئة. وهي لا تشمل المدفوعات التي تدفع لجمع النفايات أو المواد الضارة من قبل السلطات العامة.

taxes on production
impôts sur la production
ضرائب على الإنتاج

تتكون من الضرائب المستحقة الدفع على السلع والخدمات بمناسبة إنتاجها أو تسليمها أو بيعها أو تحويلها، بالإضافة إلى الضرائب الأخرى على الإنتاج التي تشمل أساساً الضرائب على ملكية أو استخدام الأرض أو المباني أو الأصول الأخرى المستخدمة في الإنتاج، أو الضرائب على العمالة أو تعويضات العاملين المدفوعة.

taxes on products
impôts sur les produits
ضرائب على المنتجات

تتكون من الضرائب على السلع والخدمات التي تصبح مستحقة الدفع نتيجة عملية إنتاج أو بيع أو نقل ملكية أو تأجير أو توريد هذه السلع أو الخدمات، أو نتيجة لاستعمالها للاستهلاك الخاص أو لتكوين رأس المال الخاص، مثل الضريبة العامة على المبيعات، رسوم الاستهلاك، الضرائب على خدمات معينة ...الخ. وتستثنى منها ضريبة القيمة المضافة وضرائب الاستيراد والتصدير.

taxes on specific services
impôts sur des services spécifiques
ضرائب على خدمات معينة

تشمل الضرائب على النقل والاتصالات والتأمين والإعلان والفنادق والغرف المؤجرة والمطاعم ووسائل التسلية والقمار واليناصيب والأحداث الرياضية.

taxes on the income of corporations
impôts sur les revenus des sociétés
ضرائب على دخل الشركات

تتكون من الضرائب على دخل الشركات وأرباحها ومن الضرائب الإضافية عليها. وتقدر هذه الضرائب عادة على الدخول الكلية للشركات الآتية من جميع المصادر، وليس فقط على الأرباح التي يولدها الإنتاج.

taxes on the use of fixed assets
impôts sur l'utitisation d'actifs fixes

ضرائب على استخدام الأصول الثابتة

تشمل أية ضرائب تفرض بصورة دورية على استعمال السيارات أو السفن أو الطائرات أو الآلات أو المعدات الأخرى التي تستعملها المشاريع لأغراض الإنتاج، سواء أكانت هذه المعدات مملوكة أو مستأجرة. وكثيراً ما توصف هذه الضرائب بأنها رسوم تراخيص، وهي في العادة مبالغ ثابتة لا تتأثر بمعدل الاستعمال الفعلي.

taxes on winnings from lotteries or gambling
impôts sur les gains provenants des loteries ou des jeux

ضرائب على أرباح اليانصيب أو القمار

تتكون من الضرائب المدفوعة على المبالغ التي يتلقاها الرابحون تمييزاً لها عن الضرائب على رقم أعمال المنتجين الذين ينظمون عمليات القمار أو اليانصيب التي تعامل كضرائب على المنتجات.

taxes paid to obtain business and professional licences
impôts sur les autorisations commerciales et professionnelles

ضرائب مدفوعة للحصول على تراخيص الأعمال والتراخيص المهنية

ضرائب تدفعها المشاريع (بدون مقابل) للحصول على تراخيص لممارسة نوع معين من الأعمال التجارية أو المهنية. غير أنه إذا قامت الحكومة بالتأكد من صلاحية أو سلامة أماكن العمل التجاري أو التأكد من المعدات المستعملة أو من الكفاءة المهنية أو من نوعية ومستوى السلع أو الخدمات المنتجة كشرط لمنح هذه التراخيص، لا تكون المدفوعات في هذه الحالة بدون مقابل، وينبغي أن تُعامل بوصفها مدفوعات لقاء خدمات مؤداة لا بوصفها ضرائب.

taxes resulting from multiple exchange rates
impôts resultants de taux de change multiples

ضرائب ناتجة عن تعدد أسعار الصرف

ضرائب ضمنية على الصادرات ناتجة عن تطبيق نظام رسمي لأسعار صرف متعددة.

time of acquisition
moment de l'acquisition

وقت الاحتياز

هو الوقت الذي يتم فيه احتياز السلع والخدمات، أي الوقت الذي تنتقل أو تتغير فيه الملكية، أو تتحقق فيه عملية تسليم السلعة أو الخدمة.

time of recording
moment d’enrégistrement

وقت التسجيل

هو الوقت الذي يتم فيه تسجيل المعاملات التي تتم بين الوحدات المؤسسية. ويتم تسجيل المعاملات عندما تنشأ الاستحقاقات أو الالتزامات أو تحول أو تلغى، أي على أساس مبدأ الاستحقاق.

time reversal test
test de réversibilité dans le temps

اختبار الانعكاس في الزمن

الرقم القياسي الأمثل هو الذي يجتاز اختبارات الانعكاس في الزمن وانعكاس المعامل. واختيار الانعكاس في الزمن يتطلب أن يكون الرقم القياسي بالنسبة للفترة (ت) بالاستناد إلى الفترة (صفر) مقلوب الرقم القياسي للفترة (صفر) بالاستناد إلى الفترة (ت). ورقم فيشر السعري أو الحجمي يجتاز هذا الاختبار.

Tornqvist price index
indice de Tornqvist de prix

رقم تورنكفيست القياسي للسعر

متوسطٌ هندسيٌ مرجح للأرقام النسبية للكميات باستعمال المتوسطات الرياضية للحصص من القيم في فترتين مختلفتين بوصفها عوامل ترجيح.

Tornqvist volume index
indice de Tornqvist de volume

رقم تورنكفيست القياسي للحجم

متوسطٌ هندسيٌ مرجح لنسب الكميات باستخدام المتوسط الحسابي للقيم في فترتي الأساس والمقارنة كأوزان ترجيحية.

total economy
économie

مجموع الاقتصاد

يتألف من جميع الوحدات المؤسسية المقيمة في الإقليم الاقتصادي للبلد.

total final consumption
consommation finale totale

جملة الاستهلاك النهائي

من زاوية الإنفاق، هو القيمة الكلية لمجموع الإنفاق على السلع الاستهلاكية والخدمات الفردية والجماعية الذي تنفقه الأسر المعيشية المقيمة والمؤسسات التي لا تهدف إلى الربح (المقيمة) وتخدم الأسر المعيشية ووحدات الحكومة العامة. أما من زاوية الاستهلاك النهائي الفعلي، فهو قيمة جميع السلع والخدمات الفردية التي حصلت عليها الأسر المعيشية المقيمة، مضافاً إليها قيمة الخدمات الجماعية التي قدمتها الحكومة العامة إلى المجتمع أو قطاعات عريضة منه.

total hours worked
total des heures travaillées

مجموع ساعات الاشتغال

مجموع عدد الساعات التي أدي فيها عمل بالفعل سواء كان العامل موظفاً أو عاملاً لحساب نفسه.

trade credits and advances
credits commerciaux et avances

ائتمانات تجارية وسلف

تتكون من الائتمانات التجارية من أجل السلع والخدمات المقدمة مباشرة إلى الشركات والحكومات والمؤسسات التي لا تهدف إلى الربح والأسر المعيشية وبقية العالم، والسلف على الأعمال قيد الإنجاز أو الأعمال التي تنفذ لحساب الغير.

trade margin
marge commerciale

هامش تجاري

يعرف الهامش التجاري بأنه الفرق بين السعر الفعلي أو المحتسب المدفوع مقابل سلعة مشتراة لإعادة بيعها (جملة أو تجزئة) والسعر الذي يتعين على الموزع دفعه لتعويض هذه السلعة في الوقت الذي بيعت أو استخدمت فيه. وقد تكون الهوامش سالبة أو موجبة. كما تقاس مخرجات تجار الجملة والتجزئة بمجموع قيمة الهوامش التجارية المتحقق على السلع التي يشترونها لإعادة بيعها، إذ ان هؤلاء يقدمون إلى عملائهم خدمات السلع.

trading gains and losses
gains et pertes d'échange

مكاسب وخسائر الاتجار

تنشأ من التغيرات في معدلات التبادل التجاري. فإذا ارتفع سعر الصادرات لبلد ما أسرع من ارتفاع سعر وارداته، يمكن شراء زيادة حجمية من الواردات السلعية والخدمية بواسطة المقيمين من متحصلاتهم المتولدة من نسبة معينة من الصادرات.

transaction
opération

معاملة

تدفق اقتصـادي، أي تعـاملٌ بين وحدتين مؤسسيتين وفقاً لاتفاق متبادل، أو عمل ضمن وحدة مؤسسية من المفيد تحليلياً أن يعامل بوصفه معاملة، لأن الوحدة كثيراً ما تعمل بصفتين مختلفتين.

transaction accounts
compte d'opérations

حساب المعاملات

يوضح الموارد والاستخدامات من معاملة ما أو مجموعة من المعاملات، لكل قطاع يمارس هذا النوع من المعاملات، ولكنه لا يبين العلاقات المباشرة بين القطاعات المتعاملة. أي أن الحساب يبين العلاقة من نوع "ماذا؟ ممن؟" "وماذا؟ لمن؟" وبحكم التعريف، تتساوى مجاميع الموارد ومجاميع الاستخدامات.

transfer
transfert

تحويل

معاملة بموجبها تقدم فيها وحدة مؤسسية سلعة أو خدمة أو أصل إلى وحدة مؤسسية أخرى دون أن تتلقى من الأخيرة أي مقابل.

transfers in kind
transferts en nature

تحويلات عينية

تتكون من نقل ملكية سلعة أو أصل، بخلاف النقود، أو تخصيص خدمة بدون مقابل من الوحدة المؤسسية المستلمة لها.

transfer price
prix de transfert

سعر التحويل

هو السعر المتخذ أساساً لأغراض الحسابات ولتقييم المعاملات بين المشروعات المتكاملة تحت إدارة واحدة.

transferable deposits
dépôts transférables

ودائع قابلة للتحويل

أصل مالي للمودعين وتمثل التزاماً على الوحدة المؤسسية المودع لديها. وهي ودائع قصيرة الأجل قابلة للتحويل.

transfers of individual non-market goods and services
transferts de biens et services non-marchands

تحويلات السلع والخدمات الفردية غير السوقية

سلع وخدمات يقدمها المنتجون غير السوقيين (تملكهم الحكومة والمؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية) إلى الأسر المعيشية مجاناً أو بأسعار غير مهمة اقتصادياً. ومن المعلوم أن جميع الخدمات غير السوقية التي تقدمها المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية تعامل في النظام على أنها خدمات فردية بطبيعتها.

transitivity (in international comparisons)
transitivité (en comparaisons internationales)

قابلية التعدي (في المقارنات الدولية)

يقال إن مجموعة من الأرقام القياسية قابلة للتعدي حين يتوافر فيها، لكل زوج من الأرقام القياسية في المجموعة، أن يكون الرقم القياسي (الثنائي) المباشر للبلد (ك) بالاستناد إلى البلد (ك) مساوياً للرقم القياسي غير المباشر الذي يحصل عليه، بضرب الرقم القياسي الثنائي المباشر للبلد (ل) بالاستناد إلى البلد (م) بالرقم القياسي (الثنائي) غير المباشر للبلد (ك) بالاستناد إلى البلد (ل). إذا كانت مجموعة الأرقام القياسية بكاملها قابلة للتعدي أو الانتقال، تكون الأرقام القياسية غير المباشرة الواصلة بين أزواج البلدان مساوية دائماً للأرقام القياسية المباشرة المقابلة.

transport equipment (assets)
matériels de transport (actifs)

معدات النقل (أصول)

معدات تستعمل لنقل الأشخاص أو الأشياء. ومن أمثلة ذلك السيارات، والمقطورات وأشباهها والسفن والطائرات والدراجات ... الخ، عدا المعدات التي تحصل عليها الأسر المعيشية لاستخدامها النهائي الذاتي.

transport margin
marge de transport

هامش النقل

تكلفة النقل التي يدفعها المشتري بصورة مستقلة ليتسلم سلعة ما في الوقت والمكان المحدّدين.

uncompensated seizure
saisie sans compensation

نزع الملكية دون تعويض (المصادرة)

عملية تنشأ حينما تتخذ الحكومة أو أي وحدة مؤسسية قراراً بنزع ملكية (أو مصادرة) أصل من الأصول المملوكة لأي من الوحدات المؤسسية الأخرى (بما فيها الوحدات غير المقيمة)، دون التعويض عن كامل قيمتها لأسباب مختلفة عدا أسباب التأخر في دفع الضرائب أو التعويضات أو العقوبات ... الخ.

underground economy
économie souterraine

اقتصاد سري

يشمل الأنشطة الاقتصادية المشروعة التي تندرج في دائرة الإنتاج طبقاً للنظام ولكنها مخفية عمداً عن السلطات العامة لأسباب عدة مثل تجنب دفع ضرائب الدخل أو ضريبة القيمة المضافة، أو تجنب دفع المساهمات في الضمان الاجتماعي، أو تجنب الوفاء بمعايير قانونية معينة مثل الحد الأدنى للأجور أو ساعات العمل القصوى أو السلامة أو الصحة ... الخ، أو تجنب الامتثال لإجراءات إدارية معينة.

unforeseen obsolescence
obsolescence imprévue

بلى غير متوقع

يحصل عندما يكون مبلغ استهلاك رأس المال الثابت لأي أصل من الأصول لا يغطي التلف غير المتوقع. وقد يكون المبلغ المخصص للتلف المتوقع أعلى من التلف الفعلي. وينبغي أن يكون الفرق صغيراً بالنسبة للاقتصاد ككل. ولكن من الممكن أن يكون ذلك الفرق كبيراً بالنسبة لفرادى الأصول ولذلك يجب إدخال تعديلات عليه في حساب التغيرات الأخرى في حجم الأصول لتغطي الانخفاض (أو الزيادة) في قيمة الأصول الثابتة نتيجة لهذه الأحداث.

unfunded employees' social insurance benefits
prestations d'assurance sociale directes d'employeurs

منافع التأمين الاجتماعي للمستخدمين غير الممولة

منافع اجتماعية يدفعها أرباب العمل الذين يديرون برامج تأمين اجتماعي غير ممولة إلى مستخدميهم وورثة مستخدميهم. وتقيد هذه المنافع (نقدية أو عينية) في حساب التوزيع الثانوي للدخل في شكل دفعات أجر مستمرة أو علاوات أسرة أو تعليم أو معاشات تقاعد أو خدمات طبية ... الخ.

unit value index
indice de la valeur unitaire

الرقم القياسي لقيمة الوحدة

رقمُ قياسٍ سعري يقيس التغير في متوسط قيمة الوحدة لوحدات غير متجانسة، والتي قد تتأثر بالتغيرات في البنود المستخدمة إضافة إلى التغيرات في أسعارها. وبالتالي لا يتوقع من الأرقام القياسية لقيم الوحدات أن توفر مقاييس جيدة للتغير في متوسط الأسعار عبر الزمن.

unquoted shares
actions des sociétés non cotées

أسهم غير متداولة (غير مسعرة)

أسهم لا يتم الاتجار بها في سوق الأوراق المالية أو أي من أسواق المال المنظمة الأخرى.

uses
emplois

الاستخدامات

يشير مصطلح الاستخدامات في الحسابات إلى الجانب المقابل (العكسي) للموارد حيث يتعلق جانب الاستخدامات بالمعاملات التي تخفض مقدار القيمة الاقتصادية للوحدة أو القطاع. ومن أمثلة ذلك الأجور وهي استخدامات للوحدة التي تدفعها.

uses of value added quadrant
quadrant des emplois de la valeur ajoutée

ربعية استعمالات القيمة المضافة

هي إحدى مصفوفات جدول المدخلات والمخرجات تبين تكاليف الإنتاج التي يتكبدها المنتجون عدا الاستهلاك الوسيط، والتي تتمثل في شكل تعويضات عاملين، والضرائب مخصوماً منها الإعانات على الإنتاج والمستوردات واستهلاك رأس المال الثابت، بالإضافة إلى فائض التشغيل أو الدخل المختلط الصافي.

valuables
objets de valeur

النفائس

أصول منتجة لا تستعمل بصورة رئيسية للإنتاج أو الاستهلاك، ومن المتوقع أن تزداد قيمتها الحقيقية أو على الأقل لا تهبط. وهي لا تبلى بمرور الزمن في ظل الظروف العادية ولذلك تقتنى بوصفها مستودعاً للقيمة.

value added, gross
brute, valeur ajoutée

قيمة مضافة إجمالية

راجع gross value added

value added, net
nette, valeur ajoutée

قيمة مضافة صافية

راجع net value added

value added tax (VAT)
taxe sur la valeur ajoutée (TVA)

ضريبة القيمة المضافة

ضريبة على المنتجات يتم جبايتها على مراحل بواسطة المشاريع. وهي ضريبة واسعة الانتشار مصممة لتغطية معظم السلع والخدمات. والمنتجون ملزمون بأن يدفعوا للحكومة الفرق بين ضريبة القيمة المضافة على مبيعاتهم وضريبة القيمة المضافة على مشترياتهم لأغراض الاستهلاك الوسيط أو التكوين الرأسمالي. ولا تحمّل ضريبة القيمة المضافة عادة على المبيعات لغير المقيمين.

vertically integrated enterprise
enterprise verticalement intégrée

مشروع متكامل رأسياً (عمودياً)

مشروع يُضطلع فيه بمراحل إنتاج مختلفة، تقوم بها عادة منشآت مختلفة، في تتابع من قبل أجزاء مختلفة من المشروع نفسه. ومخرجات مرحلة ما تصبح مدخلات للمرحلة اللاحقة، ومخرجات المرحلة الأخيرة فقط هي التي تباع في السوق.

volume index
indice de volume

الرقم القياسي الحجمي

متوسط التغيرات النسبية في كميات مجموعة معينة من السلع والخدمات بين فترتين زمنيتين. ويجب أن تكون الكميات المقارنة متجانسة في حين يجب أن ترجح التغيرات في السلع والخدمات المختلفة بأهميتها الاقتصادية المقيسة بقيمتها في إحدى الفترتين أو كليتهما.

wages and salaries
salaires et traitements

أجور ومرتبات

تشمل إجمالي قيمة الأجور النقدية والعينية التي يدفعها أرباب الأعمال.

wages and salaries in cash
salaires et traitements en espéces

أجور ومرتبات نقدية

تشمل كافة الأجور والمرتبات التي تدفع نقداً على فترات زمنية منتظمة (أسبوعية/شهرية/... الخ)، بما فيها المدفوعات حسب الإنتاج والعلاوات الخاصة وأجور العمل الإضافي أو العمل الليلي أو في نهاية الأسبوع ... الخ، والعلاوات التكميلية التي تدفع لتغطية تكاليف الانتقال من البيت إلى العمل ... الخ، والأجور والمرتبات التي تدفع لفترات قصيرة مثل الأعياد أو توقف الإنتاج والعلاوات الاستثنائية المرتبطة بالأداء العام، والعمولات والإكراميات والبقاشيش ... الخ، التي يتسلمها المستخدمون.

wages and salaries in kind
salaires et traitements en nature

أجور ومرتبات عينية

تعويضات العاملين مدفوعة في شكل سلع أو خدمات غير ضرورية أو لازمة للعملية الإنتاجية، ويمكن أن يستخدمها العاملون في أوقاتهم الخاصة، أو لمواجهة المطالب والاحتياجات الخاصة بهم أو بأفراد أسرهم.

water resources
réserves d'eau

موارد مائية

المستودعات الأرضية وغيرها من موارد المياه الجوفية التي يمكن إعمال حقوق ملكيتها أو حقوق استعمالها، ويمكن إعمال بعض تدابير السيطرة الاقتصادية عليها.

withdrawals from income of quasi-corporations
prelèvements sur les revenus des quasi-sociétés

مسحوبات من دخول ملكية أشباه الشركات

مسحوبات مالكي المشروعات شبه المساهمة من أرباحها، وهي تماثل توزيعات الأرباح في حالة الشركات المساهمة.

work-in-progress, inventories of
travaux en cours, stocks des

أعمال قيد الانجاز (مخزون)

راجع inventories of work-in-progress

work-in-progress on cultivated assets, inventories of
travaux en cours sur actifs cultivés, stocks des

أصول مفتلحة قيد الإنجاز (مخزون)

راجع inventories of work-in-progress on cultivated assets

zero-coupon bonds
obligations à coupon zéro

سندات لا قسائم لها (السندات الصفرية)

أوراق مالية طويلة الأجل تشبه الكمبيالات لا تعطي الحق لحامليها في أي دخل نقدي ثابت أو متغير، ولكنها تعطيهم الحق في تلقي مبلغ ثابت محدد كسداد للمبلغ الأصلي والفوائد المكتسبة في تاريخ محدد أو تواريخ محددة. وعند إصدارها، تباع عادة بأسعار أقل كثيراً من سعر سدادها.

مسرد المصطلحات الواردة في المعجم مرتبة
حسب حروف الهجاء العربية

Indice des termes arrangés
selon l'alphabet arabe

Index of the terms arranged
according to the arabic alphabet

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
financial leasing	crédit-bail	إجارة مالية
remuneration in kind	rémunérations en nature	أجر عيني
gross	brut	إجمالي
aggregates of the system	agrégats du système	إجماليات النظام
wages and salaries	salaires et traitements	أجور ومرتبات
wages and salaries in kind	salaires et traitements en nature	أجور ومرتبات عينية
wages and salaries in cash	salaires et traitements en espèces	أجور ومرتبات نقدية
other land and associated surface water	autres terrains et plans d'eau associés	الأراضي الأخرى والمياه السطحية المرتبطة بها
land underlying buildings and structures	terrains supportant des bâtiments et des ouvrages de genie civil	الأراضي التي تقوم عليها المباني والإنشاءات
recreational land and associated surface water	terrains de loisirs et plans d'eau associés	الأراضي المستعملة لأغراض ترويحية والمياه السطحية المرتبطة بها
land under cultivation	terrains cultivés	الأراضي المفتلحة
employers	employeurs	أرباب العمل
profits of import monopolies	profits des monopoles	أرباح احتكارات الاستيراد
profits of export monopolies	profits de monopoles d'exportation	أرباح احتكارات التصدير
profits of fiscal monopolies	profits des monopoles fiscaux	أرباح الاحتكارات المالية
holding gains	gains de détention	أرباح الحيازة (مكاسب الاقتناء)
nominal holding gains	gains nominaux de détention	أرباح الحيازة الاسمية
nominal holding gain (by non-residents)	gains nominaux de detention (des non-résidents)	أرباح الحيازة الاسمية لغير المقيمين
capital gains	gains en capital	أرباح رأسمالية
land	terrain	الأرض
mineral exploration	prospection minière et pétrolière	استكشاف المعادن
consumption	consommation	إستهلاك
households, actual final consumption of	ménages, consommation finale effective des	استهلاك الأسر المعيشية النهائي الفعلي
final consumption	consommation finale	استهلاك نهائي
intermediate consumption	consommation intermédiaire	استهلاك وسيط
household	ménage	أسرة معيشية
market price equivalents	prix de marché equivalents	أسعار السوق المعادلة

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
multiple official exchange rates	taux de change officiels multiples	أسعار الصرف الرسمية المتعددة
purchaser's price	prix d'acquisition	أسعار المشترين
market Prices	prix de marché	أسعار سوقية
constant prices	prix constants	أسعار مثبتة
economically significant prices	prix économiquement significatifs	أسعار مهمة اقتصادياً (ذات دلالة اقتصادية)
unquoted shares	actions de sociétés non-cotés	أسهم غير متداولة (غير مسعرة)
quoted shares	actions cotés	أسهم متداولة
other equities and shares	actions et autres participations	أسهم وحصص أخرى
shares and other equities	actions et autres participations	أسهم وحصص ومشاركات
quasi-corporations	quasi-sociétés	أشباه الشركات
economically active persons	personnes économiquement actives	أشخاص ناشطون اقتصادياً
fixed asset (existing)	actif fixe (existant)	أصل ثابت موجود
assets	actifs	أصول
foreign assets	actifs extérieurs	أصول أجنبية
other intangible non-produced assets	autres actifs incorporels non produits	أصول أخرى غير منتجة غير ملموسة
reserve assets	avoirs de réserves	أصول احتياطية
economic assets	actifs économiques	أصول اقتصادية
fixed assets	actifs fixes	أصول ثابتة
intangible fixed assets	actifs fixes incorporels	أصول ثابتة غير الملموسة
other intangible fixed assets	autres actifs fixes incorporels	أصول ثابتة غير ملموسة أخرى
tangible fixed assets	actifs fixes corporels	أصول ثابتة ملموسة
existing fixed asset	actifs fixe existants	أصول ثابتة موجودة
subsoil assets	gisements	أصول جوفية
non-financial assets	actifs non financiers	الأصول غير المالية
non-produced assets	actifs non produits	أصول غير منتجة
intangible non-produced assets	actifs incorporels non produits	أصول غير منتجة غير ملموسة
contingent assets	actifs éventuels ou conditionnels	أصول مشروطة
cultivated assets	actifs cultivés	أصول مفتلحة

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
work-in-progress on cultivated assets, inventories of	travaux en cours sur actifs cultivés, stock des	أصول مفتلحة قيد الإنجاز (مخزون)
tangible non-produced assets	actifs corporels non produits	أصول ملموسة غير منتجة
produced assets	actifs produits	أصول منتجة
debt rescheduling	rééchelonnement des prêts	إعادة جدولة الدين
subsidies	subventions	إعانات
other subsidies on production	autres subventions sur la production	إعانات أخرى على الإنتاج
subsidies on production, other	subventions sur la production, autres	إعانات أخرى على الإنتاج
other subsidies on products	autres subventions sur les produits	إعانات أخرى على المنتجات
subsidies on products, other	subventions sur les produits, autres	إعانات أخرى على المنتجات
subsidies for public corporations and quasi-corporations.	subventions à des sociétés et à des quasi-sociétés	إعانات إلى شركات وشبه شركات عامة
import subsidies	subventions à l'importation	إعانات الاستيراد
export subsidies	subventions à l'exportation	إعانات التصدير
subsidies on payroll or workforce	subventions sur les salaires ou la main d'oeuvre	إعانات على كشف (جدول) المرتبات أو القوة العاملة
Subsidies on products used domestically	subventions sur les produits utilisés	إعانات على منتجات مستخدمة محلياً
subsidies to reduce pollution	subventions destinées à réduire la pollution	إعانات لتخفيض التلوث
subsidies on losses of government trading organizations	subventions sur les pertes des organisms publiques de commercialisation	إعانات لتغطية خسائر وحدات الاتجار الحكومية
subsidy on product	subvention sur un produit	إعانة على المنتج
other work-in-progress, inventories of	autres travaux en cours, stock des	أعمال أخرى قيد الإنجاز (مخزون)
major renovations or enlargements (of fixed assets)	gros travaux de rénovation ou de reconstruction (des actifs fixes)	أعمال الترميم أو التوسعات الكبيرة (للأصول الثابتة)
maintenance and repairs (of fixed assets)	entretien et les réparations (des actifs fixes)	أعمال الصيانة والتصليح (للأصول الثابتة)

المصطلح	الفرنسي	الإنكليزي
أعمال تحت التنفيذ (مخزون)	travaux en cours, stocks des	work-in-progress, inventories of
أعمال ترويحية أو أدبية أو فنية أصلية	œuvres récréatives, littéraires ou artistiques originales	entertainment, literary or artistic originals
أعمال خارجية	externalités	externalities
إقامة	résidence	residence
أقساط التأمين على غير الحياة	primes d'assurance-dommages	non-life insurance premiums
إقليم اقتصادي للدولة	territoire économique d'un pays	economic territory of a country
إقليم اقتصادي لمنظمة دولية	territoire économique d'une organisation internationale	economic territory of an international organization
آلات ومعدات (أصول)	machines et équipements (actifs)	machinery and equipment (assets)
آلات ومعدات أخرى	autres machines et équipements	other machinery and equipments
إنتاج	production	production
إنتاج اقتصادي	production économique	economic production
إنتاج غير مشروع	production illégale	illegal production
إنشاءات أخرى	bâtiments non-résidentiels	other structures
أنشطة ثانوية	activités secondaires	secondary activities
أنشطة رئيسة	activités principales	principal activities
أنشطة مساعدة	activités auxiliaires	ancillary activities
أنصبة (حصص الأرباح الموزعة)	dividendes	dividends
إنفاق استهلاكي نهائي فعلي للحكومة العامة	consommation finale effective des administrations publiques	actual final consumption of general government
إنفاق استهلاكي نهائي فعلي للعائلات (الأسر المعيشية)	consommation finale effective de ménages	actual final consumption of households
إنفاق استهلاكي نهائي فعلي للمؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية	consommation final effective des institutions sans but lucratif au service des ménages (ISBLSM)	actual final consumption of non-profit institutions serving households (NPISHs)
إنفاق الأسر المعيشية على الاستهلاك النهائي	dépense de consommation finale des ménages	final consumption expenditure of households

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
households, final consumption expenditure of	ménages, dépense de consommation finale des	إنفاق الأسر المعيشية على الاستهلاك النهائي
NPISHs, final consumption expenditure of	ISBLSM, dépense de consommation finale des	إنفاق المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية على الاستهلاك النهائي
final consumption expenditure of NPISHs	dépense de consommation finale des ISBLSM	إنفاق الهبات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم العائلات على الاستهلاك النهائي
government final consumption expenditure	dépense publique de consommation finale	إنفاق حكومي على الاستهلاك النهائي
final consumption expenditure of general government	dépense de consommation finale des administrations publiques	إنفاق واستهلاك نهائي للحكومة (إنفاق الحكومة على الاستهلاك النهائي)
depreciation	consommation de capital	إهلاك (استهلاك رأس المال الثابت)
straight line depreciation	amortissement linéaire	إهلاك (طريقة الخط المستقيم)
consumption of fixed capital	consommation de capital fixe	إهلاك الأصول الثابتة
geometric depreciation	dépréciation géométrique	إهلاك هندسي
long-term securities other than shares	titres à long term autres qu'actions	أوراق مالية طويلة الأجل عدا الأسهم
short-term securities other than shares	titres à court terme autres qu'action	أوراق مالية قصيرة الأجل فيما عدا الأسهم
index-linked securities	titres indexées	أوراق مالية مرتبطة برقم قياس
trade credits and advances	crédits commerciaux et avances	ائتمانات تجارية وسلف
coal, oil and natural gas reserves	réserves de charbon, de pétrole et de gaz naturel	احتياطيات الفحم والنفط والغاز الطبيعي
metallic mineral reserves	réserves de minéraux métalliques	احتياطيات المعادن المنجمية
insurance technical reserves	réserves techniques d'assurance	احتياطيات فنية للتأمين
non-metallic mineral reserves	réserves de minéraux non métalliques	احتياطيات منجمية غير معدنية
time reversal test	tests de réversibilité	اختبار الانعكاس في الزمن
factors reversal test	tests de réversibilité aux facteurs	اختبار الانعكاس في المعامل
saving	épargne	ادخار

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
gross saving	épargne brute	ادخار إجمالي
net saving	épargne nette	ادخار صافي
foreign direct investment	investissements directs étrangers	استثمار أجنبي مباشر
acquisition	acquisition	استحواذ (الامتلاك)
uses	emplois	استخدامات
depletion of natural economic assets	épuisement d'actifs naturels	استنزاف الأصول الاقتصادية الطبيعية
underground economy	économie souterraine	اقتصاد سري
liability	créance	التزام (مطالبة)
research and development	Recherché et développement	بحث وتطوير
patented entities	brevets	براءات الاختراع
social insurance schemes	régimes d'assurance sociale	برامج التأمين الاجتماعي
defined benefit pension plans	régimes de pension à prestations prédéfinies	برامج التقاعد محددة المنافع
social security schemes	régimes de sécurité sociale	برامج الضمان الاجتماعي
computer software	logiciels	برامج الكومبيوتر الجاهزة
money purchase pension plans	régimes de pension à prestations	برامج شراء النقود في صناديق التقاعد
consignment goods	biens en consignation	بضاعة الأمانة (بغرض البيع)
rest of the world	reste du monde	بقية العالم
unforeseen obsolescence	obsolescence imprévue	بلى غير متوقع
balancing item	solde comptable	بند التوازن
central bank	banque centrale	البنك المركزي
operating lease	location simple	تأجير تشغيلي
insurance	assurance	تأمين
interest rate swaps	swaps de taux d'intérêt	تبادل أسعار الفائدة
debt-equity swap	échange de moyens de paiement (participations)	تبادل المديونية (حصص)
debt-bond swaps	échange de moyens de paiement (obligations)	تبادل المديونية (سندات)
partitioning of transactions	scinder les opérations	تجزئة المعاملات
transfer	transfert	تحويل
securitisation	titrisation	تحويل الأصول إلى أوراق مالية
demonetization of gold	démonétisation de l'or	تحويل الذهب
monetization of gold	monétisation de l'or	تحويل الذهب إلى ذهب نقدي
social transfers in kind	transferts sociaux en nature	تحويلات اجتماعية عينية

المصطلح	الفرنسي	الإنكليزي
تحويـلات السـلع أو الخدمـات الفـردية غير السوقية	Le transferts de biens et services non marchands	transfers of individual non-market goods or services
تحويلات جارية	transferts courants	current transfers
تحويلات جارية أخرى	autres transferts courants	other current transfers
تحويلات جارية إلى المؤسسات التي لا تهـدف إلــى الـربح وتخــدم الأســر المعيشية	transferts courants aux ISBLSM	current transfers to NPISHs
تحويلات جارية بين الأسر المعيشية	transferts courants entre ménages	current transfers between households
تحويـلات جاريـة بين وحدات الحكومة العامة	transferts courants entre administrations publiques	current transfers within general government
تحويلات جارية متنوعة	transferts courants divers	miscellaneous current transfers
تحويلات جارية: الغرامات والجزاءات	transferts courants: amendes et les pénalités	current transfers: fines and penalties
تحويلات جارية: اليانصيب والقمار	transferts courants: loteries et les paris	current transfers: lotteries and gambling
تحويلات جارية: دفع التعويضات	transferts courants: paiments d'indemnités	current transfers: payments of compensation
تحويلات رأسمالية	transferts en capital	capital transfers
تحويلات رأسمالية (عيناً)	transferts en capital en nature	capital transfers in kind
تحويلات رأسمالية (نقداً)	transferts en capital en espèces	capital transfers in cash
تحويلات رأسمالية أخرى	transferts en capital, autres	capital transfers, other
تحويلات رأسمالية أخرى	autres transferts en capital	other capital transfers
تحويلات عينية	transferts en nature	transfer in kind
تحويلات نقدية	transfert en espèces	cash transfer
تدفقات اقتصادية	flux économiques	economic flows
تدفقات اقتصادية	économiques, flux	flows, economic
ترتيبات إعادة الشراء	accords de réméré	repurchase agreements
ترصيد	enregistrement net	net recordings
تسهيل ائتماني	lignes de credit	lines of credit
تسهيلات إصدار السندات	facilités d'émission d'effets (NIF)	note issuance facilities (NIF)
تصحيح مزدوج	double déflation	double deflation
تصرف (في الأصول)	utilisations	disposals

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
classification of outlays of producers by purpose (COPP)	nomenclature des dépenses des producteurs par fonction (COPP)	تصنيف إنفاق المنتجين حسب الغرض
classification of individual consumption by purpose (COICOP)	nomenclature de la consommation individuelle par fonction (COICOP)	تصنيف الإنفاق الاستهلاكي للأفراد حسب الغرض
international standard industrial classification of all economic activities (ISIC)	classification internationale type par industrie de toutes les branches d'activité économique (CITI)	تصنيف صناعي دولي موحد لجميع الأنشطة الاقتصادية
central product classifications (CPC)	classification centrale des produits (CPC)	تصنيف مركزي للمنتجات
classification of the purposes of non-profit institution (COPNI)	nomenclature des fonctions des institutions sans but lucratif (COPNI)	تصنيف مقاصد المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح
classification of the function of government (COFOG)	nomenclature des fonctions des administrations publiques (COFOG)	تصنيف وظائف الحكومة
functional classification	nomenclature fonctionnelle	تصنيف وظيفي
PPP	PPA	تعادل القوة الشرائية
purchasing power parities (PPP)	parités de pouvoir d'achat (PPA)	تعادل القوة الشرائية
current international cooperation	coopération internationale courante	تعاون دولي جاري
compensation of employees	rémunération des salariés	تعويضات العاملين (المستخدمين)
reimbursements of social security benefits	remboursements de prestations de sécurité sociale	تعويضات منافع الضمان الاجتماعي
changes in inventories (including work-in-progress)	variations des stocks (y compris les travaux en cours)	تغير في المخزون (يشمل الأعمال قيد التنفيذ)
inventories, changes in (including work-in-progress)	stocks, variations des (y compris les travaux en cours)	تغير في المخزون (يشمل الأعمال قيد التنفيذ)
changes in net worth	variations de la valeur nette	تغير في صافي القيمة
changes in real national net worth	variations de la valeur nette nationale réelle	تغير في صافي القيمة القومية الحقيقية

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
rerouting transactions	réorienter les opérations	تغيير مسار المعاملات
factor cost	coût des facteurs	تكلفة العوامل
gross fixed capital formation	formation du capital fixe brut	تكوين رأس المال الثابت الإجمالي
gross capital formation	formation du capital brut	تكوين رأسمالي إجمالي
net fixed capital formation	formation net de capital fixe	تكوين رأسمالي ثابت صافي
debt refinancing	financement de dette	تمويل الدين
price discrimination	discrimination de prix	تمييز في الأسعار
consolidation	consolidation	توحيد
symmetric tables	tableaux symétriques	جداول متماثلة
supply and use table	tableaux des ressources et des emplois	جدول العرض والاستخدام
coefficient table	tableau de coefficients	جدول المعاملات
industry-by-industry table	tableau branche d'activité par branche d'activité	جدول صناعة × صناعة
Leontief inverse table	tableau inverse de Leontief	جدول ليونيتف المعكوس
product-by-product table	tableau produit par produit	جدول منتج × منتج
total final consumption	consommation finale totale	جملة الاستهلاك النهائي
production boundary	frontière de la production	حدود الإنتاج (دائرة الإنتاج)
account	compte	حساب
revaluation account	compte de réévaluation	حساب إعادة التقييم
redistribution of income in kind account	compte de redistribution du revenu en nature	حساب إعادة توزيع الدخل العيني
production account	compte de production	حساب الإنتاج
other changes in assets account	compte des autres changements d'actifs	حساب التغيرات الأخرى في الأصول
other changes in the volume of assets account	compte de autres changements de volume d'actifs	حساب التغيرات الأخرى في حجم الأصول
secondary distribution of income account	compte de distribution secondaire du revenu	حساب التوزيع الثانوي للدخل
goods and services account	compte de biens et de services	حساب السلع والخدمات
transactions account	compte d'opérations	حساب المعاملات
rest of the world account	compte du reste du monde	حساب بقية العالم
allocation of primary income account	compte d'affectation du revenu primaire	حساب تخصيص الدخل الأولي
generation of income account	compte d'exploitation	حساب توليد الدخل

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
current account (balance of payment)	compte courant (balance de paiement)	حساب جار (ميزان المدفوعات)
external assets and liabilities account	compte des actifs et passifs extérieurs	حساب خارجي للأصول والالتزامات
capital account	compte du capital	حساب رأس المال
financial account	compte financier	حساب مالي
capital and financial account (balance of payments)	compte financier et de capital (balance de paiement)	حساب مالي ورأسمالي (ميزان المدفوعات)
other receivable/payable accounts	autres comptes à recevoir/à payer	حسابات أخرى برسم القبض/الدفع
integrated economic accounts	comptes économiques intégrés	حسابات اقتصادية متكاملة
accumulation accounts	comptes d'accumulation	حسابات التراكم
satellite accounts	comptes satellites	حسابات تابعة
distribution and use of income accounts	comtes de distribution et d'utilisation du revenu	حسابات توزيع الدخل واستعماله
current accounts	comptes des opérations courants	حسابات جارية
SDRs	DTS	حقوق السحب الخاصة
special drawing rights (SDRs)	droits de tirage spéciaux (DTS)	حقوق السحب الخاصة
provisional government	administrations d'états fédérés	حكومة الولاية
state government	administration d'états fédérés	حكومة الولاية
general government	administration publique	حكومة عامة
local government	administration locale	حكومة محلية
central government	administration centrale	حكومة مركزية
livestock for breeding, diary, draught etc.	animaux d'élevage, animaux laitiers, animaux de trait etc.	حيوانات مرباة من أجل التكاثر وإنتاج الألبان وجر الأثقال .. الخ
services	services	خدمات
collective consumption services	services de consommation collectifs	خدمات استهلاكية جماعية
financial intermediation services indirectly measured (FISIM)	production des services d'intermediation financière indirectement mesurés (SIFIM)	خدمات الوساطة المالية المقدرة بطريقة غير مباشرة

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
FISIM	SIFIM	خدمات الوساطة المالية المقدرة بطريقة غير مباشرة
imports of services	importations de services	خدمات مستوردة (واردات الخدمات)
catastrophic losses	destruction d'actifs due à des catastrophes	خسائر ناتجة عن كوارث
letters of credit	lettres de crédit	خطابات الضمان (خطابات الاعتماد)
last-in-first-out (LIFO)	dernier entré, premier sorti	الداخل أخيراً يخرج أولاً
LIFO	dernier entré, premier sorti	الداخل أخيراً يخرج أولاً
income	revenu	الدخل
primary income	revenu primaire	دخل أولى
entrepreneurial income	revenu d'entreprise	دخل التنظيم
distributed income of corporations	revenus distribués des sociétés	دخل الشركات الموزع
property income	revenu de la propriété	دخل الملكية
property income attributed to insurance policyholders	revenu de la propriété attribué aux assurés	دخل الملكية الذي يعزي إلى حاملي بوليصات التأمين
real income	revenu réel	دخل حقيقي
national income	revenu national	دخل قومي
GNI	RNB	دخل قومي إجمالي
gross national income (GNI)	revenue national brut (RNB)	دخل قومي إجمالي
net national income (NNI)	revenu national net (RNN)	دخل قومي صافي
gross national disposable income (GNDI)	revenue national disponible brut (RNDB)	دخل قومي متاح للتصرف به إجمالي
net national disposable income (NNDI)	revenu national disponible net (RNDN)	دخل قومي متاح للتصرف به صافي
disposable income	revenu disponible	دخل متاح للتصرف به
net adjusted disposable income	revenu net disponible ajusté	دخل متاح للتصرف به صافي معدل
adjusted disposable income	revenu disponible ajusté	دخل متاح للتصرف به معدل
gross adjusted disposable income	revenu brut disponible ajusté	دخل متاح للتصرف به معدل إجمالي
real gross domestic income (real GDI)	revenu intérieur brut réel (RIB réel)	دخل محلي إجمالي حقيقي
mixed income	revenu mixte	دخل مختلط
income in kind received by employees	revenu en nature reçu par les salariés	دخول عينية مستلمة بواسطة العاملين (المستخدمين)
non-monetary gold	or non monétaire	ذهب غير نقدي

المصطلح	الفرنسي	الإنكليزي
ذهب نقدي	or monétaire	monetary gold
الربع الخاص بالاستهلاك النهائي	quadrant d'emploi final	final use quadrant
ربعية استعمالات القيمة المضافة	quadrant des emplois de la valeur ajoutée	uses of value added quadrant
ربعية الاستعمال الوسيط (مصفوفة الاستعمال الوسيط)	quadrant d'emploi intermédiaire	intermediate use quadrant
رسوم الاستهلاك	droits d'assise	excise duties
رسوم الاستيراد	droits sur les importations	import duties
رسوم التراخيص	droits de license	license fees
رسوم التصدير	droits sur les exportations	export duties
الرصيد	stock	stock
رقم باش القياسي للأسعار	indices des prix de Paasche	Paasche price index
رقم باش القياسي للحجم	indice des volumes de Paasche	Paasche volume index
رقم تورنكفيست القياسي للحجم	indice de Tornqvist de volume	Tornqvist volume index
رقم تورنكفيست القياسي للسعر	indice de Tornqvist de prix	Tornqvist price index
الرقم القياسي الأمثل لفيشر (الحجم)	indice idéal de Fisher (F/volume)	Fisher's ideal index (volume)
الرقم القياسي الأمثل لفيشر (السعر)	indice idéal de Fisher (F/price)	Fisher's ideal index (price)
رقم قياسي حجمي	indice de volume	volume index
الرقم القياسي المفرد (التصحيح المنفرد)	indicateur indépendant	single indicator method of deflation
الرقم القياسي لقيمة الوحدة	indice de valeur unitaire	unit value index
الرقم القياسي للسعر	indice de prix	price index
رقم لاسبير القياسي للأسعار	Indice de prix de Laspeyres	Laspeyres price index
رقم لاسبير القياسي للحجم	indice de volumes de Laspeyres	Laspeyres volume index
الريع	loyer	rent
ريع الأراضي	loyer des terrains	rent on land
ريع الأصول الثابتة	loyer des actifs fixes	rentals of fixed assets
ريع الأصول الجوفية	loyer des gisements	rent on subsoil assets
السعر	prix	price
السعر (سيف)	prix coût, assurance, fret (C.A.F.)	costs, insurance, freight (C.I.F.) price
السعر (فوب)	prix francs à bord (f.a.b.)	free on board (f.o.b.)

المصطلح	الفرنسي	الإنكليزي
سعر أساسي	prix de base	basic price
سعر التحويل	prix de transfert	transfer price
سعر الفائدة المرجعي	taux de référence de l'intérêt	reference rate of interest
سعـر المنتج	prix de producteur	producer's price
سلاسل الأرقام القياسية	indices-chaîne	chain indices
سلع	biens	goods
سلع أثرية وأشياء فنية أخرى	antiques et autres objets d'art	antiques and other art objects
سلع إستهلاكية معمرة	biens de consommation durable	consumer durables
سلع أو خدمات إستهلاكية	biens ou services de consommation	consumption goods or services
سلع غير معمرة	biens non durables	non-durable good
سلع مستوردة (واردات السلـع)	importations de biens	imports of goods
سـلع معدة لإعادة البيـع (مخزون)	biens destinés à la revente, stocks de	goods for resale, inventories of
سلع معمرة	biens durables	durable goods
سلع نفيسة أخرى	autres objets de valeur	other valuables
سلعة أو خدمة إستهلاكية فردية	bien ou service de consommation individuel	individual consumption good or service
سلعة موجودة	bien existant	existing good
سماح الدين (إلغاء الدين)	remise de dette	debt forgiveness
سـندات ذات خصـم عميق (المخفضـة تخفيضاً كبيراً)	obligations à prime d'émission élevée	deep discount bonds
سندات لا قسائم لها (السندات الصفرية)	obligations à coupon zéro	zero-coupon bonds
سندات وكمبيالات	obligations	bonds and debentures
السيطرة على الشركة المساهمة	contrôle des sociétés	control of corporation
شركات الإيداع الأخرى	autres institutions de dépôts	other depository corporations
شركات الإيداع النقدي	institutions de dépôts monétaires	deposit money corporations
شركات التأميـن	sociétés d'assurance	insurance corporations
شـركات خاضـعة للسـيطرة الأجنبـية (غير مالية ومالية)	sociétés sous contrôle étranger (non financières et financières)	foreign-controlled corporations (non-financial and financial)
شركات شبه مساهمة غير مالية	quasi-sociétés non financières	non-financial quasi-corporations

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
public corporations (non-financial and financial)	sociétés publiques (financières et non financières)	شركات عامة (مالية وغير مالية)
non-financial corporations	sociétés non financières	شركات غير مالية
holding corporations	sociétés holding	شركات قابضة
financial corporations	sociétés financières	شركات مالية
financial auxiliaries	auxiliaires financiers	شركات مالية مساعدة
national private corporations (non-financial and financial)	sociétés privées nationales (non financières et financières)	شركات وطنية خاصة (غير مالية ومالية)
private corporations (non-financial and financial)	sociétés privées nationales (financières et non financières)	شركات وطنية خاصة (مالية وغير مالية)
corporation	société	شركة
ancillary corporation	société auxiliaire	شركة مساعدة
purchased goodwill	fond commercial	شهرة تجارية مشتراة
exports of services	exportation de services	صادرات من الخدمات
export of goods	exportations de biens	صادرات من السلع
net	net	صافي
net non-life insurance premiums	primes nettes d'assurance-dommages	صافي أقساط التأمين على غير الحياة
net lending	capacité (+) besoin (-) de financement	صافي الإقتراض
net borrowing	capacité (+) besoin (-)	صافي الاقتراض
net income from abroad	revenu net de l'extérieur	صافي الدخل من الخارج
income from abroad, net	revenu de l'extérieur, net	صافي الدخل من العالم الخارجي
net worth	valeur nette	صافي القيمة
net equity of households in life insurance reserves and in pension funds	droits nets des ménages sur les réserves techniques d'assurance-vie et sur les fonds de pension	صافي حقوق الأسر المعيشية في احتياطيات التأمين على الحياة وفي احتياطيات صناديق معاشات التقاعد
net value of a fixed asset	stock net d'un actif fixe	صافي قيمة أصل ثابت
net written down value of fixed asset	net stock des actifs de capital	صافي قيمة الأصول الرأسمالية
capital stock, net	net, stock de capital	صافي مخزون الأصول الرأسمالية
net capital stock	stock de capital net	صافي مخزون الأصول الرأسمالية
social security funds	fonds de securité sociale	صناديق الضمان الاجتماعي

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
pension funds	fonds de pension	صناديق المعاشات التقاعدية
autonomous pension funds	fonds de pension autonomes	صناديق معاشات التقاعد المستقلة ذاتياً
industry	branche d'activité	الصناعة
taxes	impôts	الضرائب
stamp taxes	droits de timbre	ضرائب (رسوم) الدمغة
Taxes (recurrent) on land, buildings or other structures	impôts (périodiques) sur les terrains, les bâtiments et les autres constructions	ضرائب (متكررة) على الأراضي أو المباني أو غيرها من الإنشاءات
other income taxes n.e.c	autres impôts sur le revenu	ضرائب أخرى على الدخل (غير مصنفة في مكان آخر)
poll taxes	impôts de capitation	ضرائب النفوس
car registration taxes	impôts sur l'utilisation de véhicule	ضرائب تسجيل السيارة
export taxes	impôts a l'exportation	ضرائب تصدير
other current taxes	autres impôts courants	ضرائب جارية أخرى
other current taxes n.e.c	autres impôts courants	ضرائب جارية أخرى غير مصنفة في مكان آخر
current taxes on land and buildings	impôts courants sur la propriété foncière et immobilière	ضرائب جارية على الأراضي والمباني
current taxes on other assets	impôts courants sur les autres actifs	ضرائب جارية على الأصول الأخرى
current taxes on income, wealth, etc.	impôts courants sur le revenu et le patrimoine, etc.	ضرائب جارية على الدخل والثروة ...الخ
current taxes on capital	impôts courants sur le capital	ضرائب جارية على رأس المال
current taxes on net wealth	impôts courants sur le patrimoine net	ضرائب جارية على صافي الثروة
miscellaneous current taxes	impôts courants divers	ضرائب جارية متنوعة
capital levies	impôts en capital	ضرائب رأسمالية
capital taxes	impôts en capital	ضرائب رأسمالية
other capital taxes n.e.c	autres impôts en capital	ضرائب رأسمالية أخرى (غير مصنفة في مكان آخر)
general sale taxes	impôts généraux sur les ventes	ضرائب عامة على المبيعات
taxes on winning from lotteries or gambling	impôts sur les gains provenant des loteries ou des jeux	ضرائب على أرباح اليانصيب أو القمار

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
taxes on the use of fixed assets	impôts sur l’utilisation des actifs fixes	ضرائب على استخدام الأصول الثابتة
taxes on production	impôts sur la production	ضرائب على الإنتاج
expenditure taxes	impôts sur la dépense	ضرائب على الإنفاق
taxes on capital transfers	impôts sur les transferts de capital	ضرائب على التحويلات الرأسمالية
taxes on pollution	impôts sur la pollution	ضرائب على التلوث
taxes on income	impôts sur le revenu	ضرائب على الدخل
taxes on capital gains	impôts sur les gains en capital	ضرائب على العائدات الاستثمارية الرأسمالية
taxes on international transactions	impôts sur les opérations internationales	ضرائب على المعاملات الدولية
taxes on financial and capital transactions	impôts sur les opérations mobilières et immobilières	ضرائب على المعاملات المالية والرأسمالية
taxes on products	impôts sur les produits	ضرائب على المنتجات
taxes on lotteries, gambling and betting	impôts sur les spectacles, les paris et les loteries	ضرائب على اليانصيب والقمار
payroll taxes	impôts sur les rémunérations	ضرائب على جداول المرتبات
taxes on specific services	impôts sur des services spécifiques	ضرائب على خدمات معينة
taxes on individual or household income	impôts sur le revenu des individus ou des ménages	ضرائب على دخل الأفراد أو الأسر المعيشية
taxes on the income of corporations	impôts sur les revenus des sociétés	ضرائب على دخل الشركات
taxes on entertainment	impôts sur les spectacles	ضرائب على وسائل الترفيه
indirect taxes	impôts indirects	ضرائب غير مباشرة
recurrent taxes on land, buildings or other structures	impôts périodiques sur les terrains, les bâtiments et les autres constructions	ضرائب متكررة على الأراضي أو المباني أو غيرها من الإنشاءات
taxes paid to obtain business and professional licenses	impôts sur les autorisations commerciales et professionnelles	ضرائب مدفوعة للحصول على تراخيص الأعمال والتراخيص المهنية
taxes resulting from multiple exchange rates	impôts resultants de taux de changes multiples	ضرائب ناتجة عن أسعار الصرف المتعددة
taxes and duties on imports	impôts et droits sur les importations	ضرائب ورسوم على الواردات

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
value added tax (VAT)	taxe sur la valeur ajoutée (TVA)	ضريبة القيمة المضافة
invoiced VAT	TVA facturée	ضريبة القيمة المضافة المبينة على الفاتورة
deductible VAT	TVA déductible	ضريبة القيمة المضافة المقتطعة
non-deductible VAT	TVA non déductible	ضريبة القيمة المضافة غير المقتطعة
perpetual inventory method (PIM)	méthode de l'inventaire permanent (MIP)	طريقة الجرد المستمر
hedonic method	hypothèse hédoniste	الطريقة الهيدونية
reinvested earnings on direct foreign investment	benefices réinvestis d'investissement direct étranger	عائدات الاستثمار الأجنبي المباشر المعاد استثمارها
own account workers	travailleurs pour leur propre compte	عاملون لحساب أنفسهم
self-employed workers	travailleurs indépendants	عاملون لحساب أنفسهم
outworkers	travailleurs	عمال خارجيون
currency and deposits	numéraire et dépôts	عملة وودائع
function	fonction	الغرض
purpose	fonction	الغرض (الوظيفة)
non-resident	non-résident	غير المقيم
interest	intérêt	الفائدة
nominal interest	intérêt nominal	فائدة إسمية
real interest	intérêt réel	فائدة حقيقية
operating surplus	excédent d'exploitation	فائض التشغيل
base period	période de base	فترة الأساس
industry (producer) technology model	hypothèse d' une technologie unique par branche d'activité	فرض تكنولوجيا الصناعة (منتج)
product (commodity) technology model	hypothèse d'une technologie unique par produit	فرض تكنولوجية المنتج (السلعة)
debt defiance	Remise de dette	فسخ الدين
transitivity (in international comparisons)	transitivité (en comparaisons internationales)	قابلية التعدي (في المقارنات الدولية)
additivity	additivité	قابلية الجمع
loans	crédits	قروض
long-term loans	crédits à long terme	قروض طويلة الأجل
short-term loans	crédits à court terme	قروض قصيرة الأجل

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
institutional sectors	secteurs institutionnels	قطاعات مؤسسية
due-for-payment recording	enregistrement sur la base de la date d'exigibilité	قيد على أساس استحقاق الدفع
value added, gross	brute, valeur ajoutée	قيمة مضافة (إجمالية)
value added, net	nette, valeur ajoutée	قيمة مضافة (صافية)
gross value added	valeur ajoutée brute	قيمة مضافة إجمالية
gross value added at basic prices	valeur ajoutée brute aux prix de base	قيمة مضافة إجمالية بأسعار أساسية
gross value added at producers prices	valeur ajoutée brute aux prix des producteurs	قيمة مضافة إجمالية بأسعار المنتجين
net value added	valeur ajoutée nette	قيمة مضافة صافية
bills	bons	كمبيالات
non-profit institutions controlled and mainly financed by government	institutions sans but lucratif contrôlées et principalement financées par les administrations publiques	مؤسسات غير هادفة للربح تسيطر عليها الحكومة وتمولها بصورة رئيسية
non-profit institutions (NPIs)	institutions sans but lucratif (ISBL)	مؤسسات لا تهدف إلى الربح
NPIs	ISBL	مؤسسات لا تهدف إلى الربح
non-profit institutions engaged in market production	institutions sans but lucratif engagées dans une production marchande	مؤسسات لا تهدف إلى الربح تشتغل بالإنتاج السوقي
non-profit institutions engaged in non-market production	institutions sans but lucratif engagées dans une production non marchande	مؤسسات لا تهدف إلى الربح تشتغل بالإنتاج غير السوقي
non-profit institutions serving households (NPISHs)	institutions sans but lucratif au service des ménages (ISBLSM)	مؤسسات لا تهدف إلى الربح وتخدم العائلات (الأسر المعيشية)
market non-profit institutions serving businesses	institutions sans but lucratif marchandes au service des entreprises	مؤسسات لا تهدف إلي الربح سوقية تخدم مؤسسات الأعمال
NPISHs	ISBLSM	مؤسسات لا تهدف للربح وتخدم الأسر المعيشية
non-residential buildings	bâtiments non-résidentiels	مباني غير سكنية
other building and structures	autres bâtiments et ouvrages de genie civil	مباني وإنشاءات أخرى

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
total economy	économie	مجموع الاقتصاد
hours worked, total	heures travaillées, total des	مجموع ساعات العمل
total hours worked	total des heures travaillées	مجموع ساعات العمل
historic cost accounting	comptabilité au coût historique	محاسبة التكاليف التاريخية
current cost accounting	comptabilité au coût actuel	محاسبة التكلفة
replacement cost accounting	comptabilité au coût de remplacement	محاسبة تكاليف الإحلال (الاستبدال)
accrual accounting	comptabilité sur la base des droits et obligations	محاسبة على أساس الاستحقاق
cash accounting	comptabilité sur une base de caisse	محاسبة نقدية
output produced for own final use	production pour usage final propre	مخرجات تنتج لأغراض الاستعمال النهائي الخاص (الذاتي)
other non-market output	autre production non marchande	مخرجات غير سوقية أخرى
inventory	stock	مخزون
gross capital stock	stock de capital brut	مخزون (رصيد) الأصول الرأسمالية الإجمالي
capital stock, gross	brut, stock de capital	مخزون الأصول الرأسمالية (إجمالي)
inventories of work-in-progress on cultivated assets	stock des travaux en cours sur actifs cultivés	مخزون الأصول المفتلحة قيد الإنجاز
inventories of other work-in-progress	stocks des autres travaux en cours	مخزون الأعمال الأخرى قيد الإنجاز
inventories of work-in-progress	stocks des travaux en cours	مخزون الأعمال قيد الإنجاز
finished goods, inventories of	biens finis, stock des	مخزون السلع المكتملة التجهيز
inventories of finished goods	stock des biens finis	مخزون السلع المكتملة التجهيز
inventories of materials and supplies	stocks des matières premières et de fournitures	مخزون المواد واللوازم
materials and supplies, inventories of	matières premières et de fournitures, stock des	مخزون المواد واللوازم
inventories of goods for resale	stock des biens pour la revente	مخزون سلع بغرض إعادة البيع

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
payments by households to obtain certain licenses	paiements effectués par les ménages pour obtenir certaines autorisations	مدفوعات الأسرة المعيشية للحصول على بعض التراخيص
payments in kind other than remuneration in kind	paiements en nature autres que les rémunérations en nature	المدفوعات العينية عدا الأجر العيني
international investment position (IMF)	position extérieure globale (PEG)	مركز الاستثمار الدولي
net international investment position	position extérieure globale nette	مركز الاستثمار الدولي الصافي
economic interest, center of	intérêt économique, centre d'	مركز الاهتمام (المصلحة) الاقتصادي
center of economic interest	centre d'intérêt économique	مركز المصلحة الاقتصادية
dwellings	logements	المساكن
social contributions	cotisations sociales	مساهمات إجتماعية
actual social contributions	cotisations sociales effectives	مساهمات إجتماعية فعلية
social contributions by self-employed and non-employed person	cotisations sociales des travailleurs indépendants et des personnes n'occupants pas d'emploi	مساهمات إجتماعية يدفعها الأشخاص العاملون لحساب أنفسهم والأشخاص غير المستخدمين
employers' social contribution	cotisations sociales à la charge des employeurs	مساهمات أرباب العمل الاجتماعية
employers' actual social contributions	cotisations sociales effectives à la charge des employeurs	مساهمات أرباب العمل الاجتماعية الفعلية
employers' imputed social contributions	cotisations sociales imputées à la charge des employeurs	مساهمات أرباب العمل الاجتماعية المحتسبة
employees' social contributions	cotisations sociales à la charge des salariés	مساهمات المستخدمين الاجتماعية
shareholders	détenteurs	المساهمون
employee	occupé	المستخدم
occupied persons	relation de travail	المستخدمون (علاقة الاستخدام)
withdrawals from income of quasi-corporations	prélèvements sur les revenus des quasi-sociétés	مسحوبات من دخول ملكية أشباه الشركات
financial enterprises	entreprises financières	مشاريع مالية
foreign direct investment enterprise	enterprise d'investissements directs étrangers	مشروع الاستثمار الأجنبي المباشر
horizontally integrated enterprise	entreprise horizontalement intégrée	مشروع متكامل أفقيا

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
vertically integrated enterprise	entreprise verticalement intégrée	مشروع متكامل رأسياً (عمودياً)
regional central bank	banques centrales regionales	مصارف مركزية إقليمية
SAM	MCS	مصفوفة المحاسبة الاجتماعية
social accounting matrix (SAM)	matrice de comptabilité sociale (MCS)	مصفوفة المحاسبة الاجتماعية
non-life insurance claims	indemnités d’assurance-dommages	مطالبات على التأمين على غير الحياة
financial claims	créances et engagements financiers	مطالبات وإلتزامات مالية
barter transactions	opérations de troc	معاملات المقايضة
distributive transactions	opérations de répartition	معاملات توزيعية
internal transactions	opérations internes	معاملات داخلية
intra-unit transactions	opérations internes	معاملات داخلية
financial transactions	opérations financières	معاملات مالية
monetary transactions	opérations monétaires	معاملات نقدية
non-monetary transactions	opérations non monétaires	معاملات غير نقدية
transaction	opération	معاملة
transport equipment (assets)	matériels de transport (actifs)	معدات النقل (أصول)
inverse table, Leontief	tableau inverse de Leontief	معكوس المصفوفة (لينونيف)
real holding gains	gains reels de détention	مكاسب الاقتناء الحقيقية
real holding gains/losses (non-residents)	gains reels/pertes réelles (non-résidents)	مكاسب الاقتناء الحقيقية (غير مقيمين)
neutral holding gains	gains neutres de détention	مكاسب الاقتناء المحايدة
neutral holding gains (by non-residents)	gains neutres de détention (des non-résidents)	مكاسب الاقتناء المحايدة (بواسطة غير المقيمين)
trading gains and losses	gains et pertes d’échange	مكاسب وخسائر الاتجار
full-time equivalent employment	equivalence plein-temps	مكافئ العمل المتفرغ
social benefits	prestations sociales	منافع إجتماعية
social insurance benefits	prestations d’assurance sociale	منافع التأمين الاجتماعي
private funded social insurance benefits	prestations d’assurance social de regimes privés	منافع التأمين الاجتماعي الممول تمويلاً خاصاً

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
unfunded employees' social insurance benefits	prestations d'assurance sociale directes d'employeurs	منافع التأمين الاجتماعي للمستخدمين غير الممولة
social security benefits, reimbursements of	securité sociale, remboursements de	منافع الضمان الاجتماعي (التعويضات)
other social security benefits in kind	autres prestations de securité sociale en nature	منافع الضمان الاجتماعي العينية الأخرى
social security benefits in cash	prestation de securité sociale en espèces	منافع الضمان الاجتماعي النقدية
social assistance benefits	prestations d'assistance sociales	منافع المساعدات الاجتماعية
social assistance benefits in kind	prestations d'assistance sociale en nature	منافع المساعدات الاجتماعية العينية
social assistance benefits in cash	prestation d'assistance sociale en espèces	منافع المساعدات الاجتماعية النقدية
output	production	المنتج (المخرجات)
market producers	producteurs marchands	منتج سوقي
market output	production marchande	منتج سوقي (المخرجات السوقية)
products	produits	المنتجات
joint products	produits liés	منتجات مشتركة
non-market producers	producteurs non marchands	منتجون غير سوقيين
producers for own final use	producteurs pour propre usage	منتجون لأغراض الاستخدام الذاتي
own account producers	producteurs pour leur propre compte	منتجون لحساب أنفسهم
investment grants	aides à l'investissement	منح الاستثمار
establishment	établissement	المنشأة
other non-market establishments	autres établissements non marchands	منشآت أخرى غير سوقية
market establishments	établissements marchands	منشآت سوقية
international organizations	organisations internationales	منظمات دولية
resources	ressources	الموارد
non-cultivated biological resources	ressources biologiques non cultivées	موارد بيولوجية غير مفتلحة
water resources	réserves d'eau	موارد مائية
current external balance	solde des opérations courantes avec l `extérieur	ميزان الحساب الخارجي الجاري

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
balance of primary incomes	solde des revenus primaires	ميزان الدخول الأولية
balance of payments	balance des paiements	ميزان المدفوعات
external balance of goods and services	solde des échanges extérieurs de biens et de services	ميزان خارجي للسلع والخدمات
balance sheet	établi	ميزانية عمومية
domestic output	produit intérieur	ناتج محلي
gross domestic product (output based)	produit intérieur brut (selon l'optique de la production)	ناتج محلي إجمالي (من جانب الإنتاج)
gross domestic product (expenditure based)	produit intérieur brut (selon l'optique de la dépense)	ناتج محلي إجمالي (من جانب الإنفاق)
gross domestic product (income based)	produit intérieur brut (selon l'optique du revenu)	ناتج محلي إجمالي (من جانب الدخـل)
GDP at market prices	PIB aux prix du marché	ناتج محلي إجمالي بأسعار السوق
gross domestic product at market prices	produit interne brut aux prix du marché	ناتج محلي إجمالي بأسعار السوق
NDP	PIN	ناتج محلي صافي
net domestic product (NDP)	produit intérieur net (PIN)	ناتج محلي صافي
uncompensated seizures	saisie sans compensation	نزع الملكية (المصادرة) دون تعويض
historic monuments	monuments historiques	نصب تاريخيـة (التذكارية)
SNA	SCN	نظام الحسابات القومية
System of National Accounts (SNA)	Système de Comptabilité Nationale (SCN)	نظام الحسابات القومية
valuable	objets de valeur	النفائس
expenditure	dépenses	النفقات
imputed expenditure	dépense imputée	نفقات محتسبة
currency	numéraire	النقود (العملة)
margin, transport	transport, marges de	هامش النقل
transport margin	marge de transport	هامش النقل
margin, trade	commerciale, marge	هامش تجاري
trade margin	marge commerciale	هامش تجاري
regulatory bodies	organismes de réglementation	هيئات تنظيمية
FIFO	premier entré, premier sorti	الوارد أولاً يخرج أولاً
first-in-first-out	premier entré, premier sorti	الوارد أولاً يخرج أولاً
legal entities	personnes légales	وحدات قانونية (كيانات قانونية)
homogenous production unit	unité de production homogène	وحدة الإنتاج المتجانس
kind-of-activity unit	unité d'activité économique	وحدة بحسب نوع النشاط

الإنكليزي	الفرنسي	المصطلح
analytical unit	unité d'analyse	وحدة تحليلية
government unit	unité gouvernementale	وحدة حكومية
institutional unit	unité institutionnelle	وحدة مؤسسية
local unit	unité locale	وحدة محلية
deposits, other	dépôts, autres	ودائع أخرى
other deposits	autres dépôts	ودائع أخرى
transferable deposits	dépôts transférables	ودائع قابلة للتحويل
financial intermediation	intermédiation financière	وساطة مالية
financial intermediaries	intermédiaires financières	وسطاء ماليون
other financial intermediaries except insurance corporations and pension funds	autres intermédiaires financiers, a l'exception des sociétés d'assurance et des fonds de pension	وسطاء ماليون آخرون عدا شركات التأمين وصناديق المعاشات التقاعدية
jobs	emplois	وظائف
time of acquisitions	moment de l'acquisition	وقت الاحتياز
acquisition, time of	acquisition, moment de l'	وقت الامتلاك
time of recording	moment d'enregistrement	وقت التسجيل

مسرد المصطلحات الواردة في المعجم
مرتبة حسب الأبجدية الفرنسية

Indice des termes arrangés
selon l’alphabet francais

Index of the terms arranged
according to the french alphabet

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
accords de réméré	repurchase agreements	ترتيبات إعادة الشراء
acquisition	acquisition	استحواذ (الامتلاك)
acquisition, moment de l’	acquisition, time of	وقت الامتلاك
actif fixe (existant)	fixed asset (existing)	أصل ثابت موجود
actifs	assets	أصول
actifs corporels non produits	tangible non-produced assets	أصول ملموسة غير منتجة
actifs cultivés	cultivated assets	أصول مفتلحة
actifs économiques	economic assets	أصول اقتصادية
actifs éventuels ou conditionnels	contingent assets	أصول مشروطة
actifs extérieurs	foreign assets	أصول أجنبية
actifs fixe existants	existing fixed asset	أصول ثابتة موجودة
actifs fixes	fixed assets	أصول ثابتة
actifs fixes corporels	tangible fixed assets	أصول ثابتة ملموسة
actifs fixes incorporels	intangible fixed assets	أصول ثابتة غير الملموسة
actifs incorporels non produits	intangible non-produced assets	أصول غير منتجة غير ملموسة
actifs non financiers	non-financial assets	الأصول غير المالية
actifs non produits	non-produced assets	أصول غير منتجة
actifs produits	produced assets	أصول منتجة
actions cotés	quoted shares	أسهم متداولة
actions de sociétés non-cotés	unquoted shares	أسهم غير متداولة (غير مسعرة)
actions et autres participations	other equities and shares	أسهم وحصص أخرى
actions et autres participations	shares and other equities	أسهم وحصص ومشاركات
activités auxiliaires	ancillary activities	أنشطة مساعدة
activités principales	principal activities	أنشطة رئيسة
activités secondaires	secondary activities	أنشطة ثانوية
additivité	additivity	قابلية الجمع
administration centrale	central government	حكومة مركزية
administration d'états fédérés	state government	حكومة الولاية
administration locale	local government	حكومة محلية
administration publique	general government	حكومة عامة
administrations d’états fédérés	provisional government	حكومة الولاية
agrégats du système	aggregates of the system	إجماليات النظام

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
aides à l'investissement	investment grants	منح الاستثمـار
amortissement linéaire	straight line depreciation	إهلاك (طريقة الخط المستقيم)
animaux d'élevage, animaux laitiers, animaux de trait etc.	livestock for breeding, diary, draught etc.	حيوانات مرباة من أجل التكاثر وإنتاج الألبان وجر الأثقال .. الخ
antiques et autres objets d'art	antiques and other art objects	سلع أثرية وأشياء فنية أخرى
assurance	insurance	تأمين
autre production non marchande	other non-market output	مخرجات غير سوقية أخرى
autres actifs fixes incorporels	other intangible fixed assets	أصول ثابتة غير ملموسة أخرى
autres actifs incorporels non produits	other intangible non-produced assets	أصول أخرى غير منتجة غير ملموسة
autres bâtiments et ouvrages de genie civil	other building and structures	مباني وإنشاءات أخرى
autres comptes à recevoir/à payer	other receivable/payable accounts	حسابات أخرى برسم القبض/الدفع
autres dépôts	other deposits	ودائع أخرى
autres établissements non marchands	other non-market establishments	منشآت أخرى غير سوقية
autres impôts courants	other current taxes	ضرائب جارية أخرى
autres impôts courants	other current taxes n.e.c	ضرائب جارية أخرى غير مصنفة في مكان آخر
autres impôts en capital	other capital taxes n.e.c	ضرائب رأسمالية أخرى (غير مصنفة في مكان آخر)
autres impôts sur le revenu	other income taxes n.e.c	ضرائب أخرى على الدخل (غير مصنفة في مكان آخر)
autres institutions de dépôts	other depository corporations	شركات الإيداع الأخرى
autres intermédiaires financiers, a l'exception des sociétés d'assurance et des fonds de pension	other financial intermediaries except insurance corporations and pension funds	وسطاء ماليون آخرون عدا شركات التأمين وصناديق المعاشات التقاعدية
autres machines et équipements	other machinery and equipments	آلات ومعدات أخرى
autres objets de valeur	other valuables	سلع نفيسة أخرى
autres prestations de securité sociale en nature	other social security benefits in kind	منافع الضمان الاجتماعي العينية الأخرى

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
autres subventions sur la production	other subsidies on production	إعانات أخرى على الإنتاج
autres subventions sur les produits	other subsidies on products	إعانات أخرى على المنتجات
autres terrains et plans d'eau associés	other land and associated surface water	الأراضي الأخرى والمياه السطحية المرتبطة بها
autres transferts courants	other current transfers	تحويلات جارية أخرى
autres transferts en capital	other capital transfers	تحويلات رأسمالية أخرى
autres travaux en cours, stock des	other work-in-progress, inventories of	أعمال أخرى قيد الإنجاز (مخزون)
auxiliaires financiers	financial auxiliaries	شركات مالية مساعدة
avoirs de réserves	reserve assets	أصول احتياطية
balance des paiements	balance of payments	ميزان المدفوعات
banque centrale	central bank	البنك المركزي
banques centrales regionales	regional central bank	مصارف مركزية إقليمية
bâtiments non-résidentiels	other structures	إنشاءات أخرى
bâtiments non-résidentiels	non-residential buildings	مباني غير سكنية
benefices réinvestis d'investissement direct étranger	reinvested earnings on direct foreign investment	عائدات الاستثمار الأجنبي المباشر المعاد استثمارها
bien existant	existing good	سلعة موجودة
bien ou service de consommation individuel	individual consumption good or service	سلعة أو خدمة إستهلاكية فردية
biens	goods	سلع
biens de consommation durable	consumer durables	سلع إستهلاكية معمرة
biens destinés à la revente, stocks de	goods for resale, inventories of	سلع معدة لإعادة البيع (مخزون)
biens durables	durable goods	سلع معمرة
biens en consignation	consignment goods	بضاعة الأمانة (بغرض البيع)
biens finis, stock des	finished goods, inventories of	مخزون السلع المكتملة التجهيز
biens non durables	non-durable good	سلع غير معمرة
biens ou services de consommation	consumption goods or services	سلع أو خدمات إستهلاكية
bons	bills	كمبيالات
branche d'activité	industry	الصناعة
brevets	patented entities	براءات الاختراع

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
brut	gross	إجمالي
brut, stock de capital	capital stock, gross	مخزون الأصول الرأسمالية (إجمالي)
brute, valeur ajoutée	value added, gross	قيمة مضافة (إجمالية)
capacité (+) besoin (-)	net borrowing	صافي الاقتراض
capacité (+) besoin (-) de financement	net lending	صافي الإقتراض
centre d’intérêt économique	center of economic interest	مركز المصلحة الاقتصادية
classification centrale des produits (CPC)	central product classifications (CPC)	تصنيف مركزي للمنتجات
classification internationale type par industrie de toutes les branches d’activité économique (CITI)	international standard industrial classification of all economic activities (ISIC)	تصنيف صناعي دولي موحد لجميع الأنشطة الاقتصادية
commerciale, marge	margin, trade	هامش تجاري
comptabilité au coût actuel	current cost accounting	محاسبة التكلفة
comptabilité au coût de remplacement	replacement cost accounting	محاسبة تكاليف الإحلال (الاستبدال)
comptabilité au coût historique	historic cost accounting	محاسبة التكاليف التاريخية
comptabilité sur la base des droits et obligations	accrual accounting	محاسبة على أساس الاستحقاق
comptabilité sur une base de caisse	cash accounting	محاسبة نقدية
compte	account	حساب
compte courant (balance de paiement)	current account (balance of payment)	حساب جار (ميزان المدفوعات)
compte d’exploitation	generation of income account	حساب توليد الدخل
compte d’opérations	transactions account	حساب المعاملات
compte d'affectation du revenu primaire	allocation of primary income account	حساب تخصيص الدخل الأولي
compte de autres changements de volume d’actifs	other changes in the volume of assets account	حساب التغيرات الأخرى في حجم الأصول
compte de biens et de services	goods and services account	حساب السلع والخدمات
compte de distribution secondaire du revenu	secondary distribution of income account	حساب التوزيع الثانوي للدخل

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
compte de production	production account	حساب الإنتاج
compte de redistribution du revenu en nature	redistribution of income in kind account	حساب إعادة توزيع الدخل العيني
compte de réévaluation	revaluation account	حساب إعادة التقييم
compte des actifs et passifs extérieurs	external assets and liabilities account	حساب خارجي للأصول والالتزامات
compte des autres changements d'actifs	other changes in assets account	حساب التغيرات الأخرى في الأصول
compte du capital	capital account	حساب رأس المال
compte du reste du monde	rest of the world account	حساب بقية العالم
compte financier	financial account	حساب مالي
compte financier et de capital (balance de paiement)	capital and financial account (balance of payments)	حساب مالي ورأسمالي (ميزان المدفوعات)
comptes d'accumulation	accumulation accounts	حسابات التراكم
comptes des opérations courants	current accounts	حسابات جارية
comptes économiques intégrés	integrated economic accounts	حسابات اقتصادية متكاملة
comptes satellites	satellite accounts	حسابات تابعة
comtes de distribution et d'utilisation du revenu	distribution and use of income accounts	حسابات توزيع الدخل واستعماله
consolidation	consolidation	توحيد
consommation	consumption	إستهلاك
consommation de capital	depreciation	إهلاك (استهلاك رأس المال الثابت)
consommation de capital fixe	consumption of fixed capital	إهلاك الأصول الثابتة
consommation final effective des institutions sans but lucratif au service des ménages (ISBLSM)	actual final consumption of non-profit institutions serving households (NPISHs)	إنفاق استهلاكي نهائي فعلي للمؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية
consommation finale	final consumption	استهلاك نهائي
consommation finale effective de ménages	actual final consumption of households	إنفاق استهلاكي نهائي فعلي للعائلات (الأسر المعيشية)
consommation finale effective des administrations publiques	actual final consumption of general government	إنفاق استهلاكي نهائي فعلي للحكومة العامة
consommation finale totale	total final consumption	جملة الاستهلاك النهائي
consommation intermédiaire	intermediate consumption	استهلاك وسيط

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
contrôle des sociétés	control of corporation	السيطرة على الشركة المساهمة
coopération internationale courante	current international cooperation	تعاون دولي جاري
cotisations sociales	social contributions	مساهمات إجتماعية
cotisations sociales à la charge des employeurs	employers' social contribution	مساهمات أرباب العمل الاجتماعية
cotisations sociales à la charge des salariés	employees' social contributions	مساهمات المستخدمين الاجتماعية
cotisations sociales des travailleurs indépendants et des personnes n'occupants pas d'emploi	social contributions by self-employed and non-employed person	مساهمات إجتماعية يدفعها الأشخاص العاملون لحساب أنفسهم والأشخاص غير المستخدمين
cotisations sociales effectives	actual social contributions	مساهمات إجتماعية فعلية
cotisations sociales effectives à la charge des employeurs	employers' actual social contributions	مساهمات أرباب العمل الاجتماعية الفعلية
cotisations sociales imputées à la charge des employeurs	employers' imputed social contributions	مساهمات أرباب العمل الاجتماعية المحتسبة
coût des facteurs	factor cost	تكلفة العوامل
créance	liability	التزام (مطالبة)
créances et engagements financiers	financial claims	مطالبات وإلتزامات مالية
crédit-bail	financial leasing	إجارة مالية
crédits	loans	قروض
crédits à court terme	short-term loans	قروض قصيرة الأجل
crédits à long terme	long-term loans	قروض طويلة الأجل
crédits commerciaux et avances	trade credits and advances	ائتمانات تجارية وسلف
démonétisation de l'or	demonetization of gold	تحويل الذهب
dépense de consommation finale des administrations publiques	final consumption expenditure of general government	إنفاق واستهلاك نهائي للحكومة (إنفاق الحكومة على الاستهلاك النهائي)
dépense de consommation finale des ISBLSM	final consumption expenditure of NPISHs	إنفاق الهبات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم العائلات على الاستهلاك النهائي
dépense de consommation finale des ménages	final consumption expenditure of households	إنفاق الأسر المعيشية على الاستهلاك النهائي
dépense imputée	imputed expenditure	نفقات محتسبة

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
dépense publique de consommation finale	government final consumption expenditure	إنفاق حكومي على الاستهلاك النهائي
dépenses	expenditure	النفقات
dépôts transférables	transferable deposits	ودائع قابلة للتحويل
dépôts, autres	deposits, other	ودائع أخرى
dépréciation géométrique	geometric depreciation	إهلاك هندسي
dernier entré, premier sorti	last-in-first-out (LIFO)	الداخل أخيراً يخرج أولاً
dernier entré, premier sorti	LIFO	الداخل أخيراً يخرج أولاً
destruction d'actifs due à des catastrophes	catastrophic losses	خسائر ناتجة عن كوارث
détenteurs	shareholders	المساهمون
discrimination de prix	price discrimination	تمييز في الأسعار
dividendes	dividends	أنصبة (حصص الأرباح الموزعة)
double déflation	double deflation	تصحيح مزدوج
droits d'assise	excise duties	رسوم الاستهلاك
droits de license	license fees	رسوم التراخيص
droits de timbre	stamp taxes	ضرائب (رسوم) الدمغة
droits de tirage spéciaux (DTS)	special drawing rights (SDRs)	حقوق السحب الخاصة
droits nets des ménages sur les réserves techniques d'assurance-vie et sur les fonds de pension	net equity of households in life insurance reserves and in pension funds	صافي حقوق الأسر المعيشية في احتياطيات التأمين على الحياة وفي احتياطيات صناديق معاشات التقاعد
droits sur les exportations	Export duties	رسوم التصدير
droits sur les importations	import duties	رسوم الاستيراد
DTS	SDRs	حقوق السحب الخاصة
échange de moyens de paiement (obligations)	debt-bond swaps	تبادل المديونية (سندات)
échange de moyens de paiement (participations)	debt-equity swap	تبادل المديونية (حصص)
économie	total economy	مجموع الاقتصاد
économie souterraine	underground economy	اقتصاد سري
économiques, flux	flows, economic	تدفقات اقتصادية
emplois	uses	استخدامات
emplois	jobs	وظائف
employeurs	employers	أرباب العمل
enregistrement net	net recordings	ترصيد

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
enregistrement sur la base de la date d'exigibilité	due-for-payment recording	قيد على أساس استحقاق الدفع
enterprise d'investissements directs étrangers	foreign direct investment enterprise	مشروع الاستثمار الأجنبي المباشر
entreprise horizontalement intégrée	horizontally integrated enterprise	مشروع متكامل أفقيا
entreprise verticalement intégrée	vertically integrated enterprise	مشروع متكامل رأسياً (عمودياً)
entreprises financières	financial enterprises	مشاريع مالية
entretien et les réparations (des actifs fixes)	maintenance and repairs (of fixed assets)	أعمال الصيانة والتصليح (للأصول الثابتة)
épargne	saving	ادخار
épargne brute	gross saving	ادخار إجمالي
épargne nette	net saving	ادخار صافي
épuisement d'actifs naturels	depletion of natural economic assets	استنزاف الأصول الاقتصادية الطبيعية
equivalence plein-temps	full-time equivalent employment	مكافئ العمل المتفرغ
établi	balance sheet	ميزانية عمومية
établissement	establishment	المنشأة
établissements marchands	market establishments	منشآت سوقية
excédent d'exploitation	operating surplus	فائض التشغيل
exportation de services	exports of services	صادرات من الخدمات
exportations de biens	export of goods	صادرات من السلع
externalités	externalities	أعمال خارجية
facilités d'émission d'effets (NIF)	note issuance facilities (NIF)	تسهيلات إصدار السندات
financement de dette	debt refinancing	تمويل الدين
flux économiques	economic flows	تدفقات اقتصادية
fonction	function	الغرض
fonction	purpose	الغرض (الوظيفة)
fond commercial	purchased goodwill	شهرة تجارية مشتراة
fonds de pension	pension funds	صناديق المعاشات التقاعدية
fonds de pension autonomes	autonomous pension funds	صناديق معاشات التقاعد المستقلة ذاتياً
fonds de securité sociale	social security funds	صناديق الضمان الاجتماعي
formation du capital brut	gross capital formation	تكوين رأسمالي إجمالي
formation du capital fixe brut	gross fixed capital formation	تكوين رأس المال الثابت الإجمالي

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
formation net de capital fixe	net fixed capital formation	تكوين رأسمالي ثابت صافي
frontière de la production	production boundary	حدود الإنتاج (دائرة الإنتاج)
gains de détention	holding gains	أرباح الحيازة (مكاسب الاقتناء)
gains en capital	capital gains	أرباح رأسمالية
gains et pertes d'échange	trading gains and losses	مكاسب وخسائر الاتجار
gains neutres de détention	neutral holding gains	مكاسب الاقتناء المحايدة
gains neutres de détention (des non-résidents)	neutral holding gains (by non-residents)	مكاسب الاقتناء المحايدة (بواسطة غير المقيمين)
gains nominaux de détention	nominal holding gains	أرباح الحيازة الاسمية
gains nominaux de detention (des non-résidents)	nominal holding gain (by non-residents)	أرباح الحيازة الاسمية لغير المقيمين
gains reels de détention	real holding gains	مكاسب الاقتناء الحقيقية
gains reels/pertes réelles (non-résidents)	real holding gains/losses (non-residents)	مكاسب الاقتناء الحقيقية (غير مقيمين)
gisements	subsoil assets	أصول جوفية
gros travaux de rénovation ou de reconstruction (des actifs fixes)	major renovations or enlargements (of fixed assets)	أعمال الترميم أو التوسعات الكبيرة (للأصول الثابتة)
heures travaillées, total des	hours worked, total	مجموع ساعات العمل
hypothèse d' une technologie unique par branche d'activité	industry (producer) technology model	فرض تكنولوجيا الصناعة (منتج)
hypothèse d'une technologie unique par produit	product (commodity) technology model	فرض تكنولوجية المنتج (السلعة)
hypothèse hédoniste	hedonic method	الطريقة الهيدونية
importations de biens	imports of goods	سلع مستوردة (واردات السلع)
importations de services	imports of services	خدمات مستوردة (واردات الخدمات)
impôts	taxes	الضرائب
impôts (périodiques) sur les terrains, les bâtiments et les autres constructions	Taxes (recurrent) on land, buildings or other structures	ضرائب (متكررة) على الأراضي أو المباني أو غيرها من الإنشاءات
impôts a l'exportation	export taxes	ضرائب تصدير
impôts courants divers	miscellaneous current taxes	ضرائب جارية متنوعة
impôts courants sur la propriété foncière et immobilière	current taxes on land and buildings	ضرائب جارية على الأراضي والمباني
impôts courants sur le capital	current taxes on capital	ضرائب جارية على رأس المال

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
impôts courants sur le patrimoine net	current taxes on net wealth	ضرائب جارية على صافي الثروة
impôts courants sur le revenu et le patrimoine, etc.	current taxes on income, wealth, etc.	ضرائب جارية على الدخل والثروة ...الخ
impôts courants sur les autres actifs	current taxes on other assets	ضرائب جارية على الأصول الأخرى
impôts de capitation	poll taxes	ضرائب النفوس
impôts en capital	capital levies	ضرائب رأسمالية
impôts en capital	capital taxes	ضرائب رأسمالية
impôts et droits sur les importations	taxes and duties on imports	ضرائب ورسوم على الواردات
impôts généraux sur les ventes	general sale taxes	ضرائب عامة على المبيعات
impôts indirects	indirect taxes	ضرائب غير مباشرة
impôts périodiques sur les terrains, les bâtiments et les autres constructions	recurrent taxes on land, buildings or other structures	ضرائب متكررة على الأراضي أو المباني أو غيرها من الإنشاءات
impôts resultants de taux de changes multiples	taxes resulting from multiple exchange rates	ضرائب ناتجة عن أسعار الصرف المتعددة
impôts sur des services spécifiques	taxes on specific services	ضرائب على خدمات معينة
impôts sur l'utilisation de véhicule	car registration taxes	ضرائب تسجيل السيارة
impôts sur l'utilisation des actifs fixes	taxes on the use of fixed assets	ضرائب على استخدام الأصول الثابتة
impôts sur la dépense	expenditure taxes	ضرائب على الإنفاق
impôts sur la pollution	taxes on pollution	ضرائب على التلوث
impôts sur la production	taxes on production	ضرائب على الإنتاج
impôts sur le revenu	taxes on income	ضرائب على الدخل
impôts sur le revenu des individus ou des ménages	taxes on individual or household income	ضرائب على دخل الأفراد أو الأسر المعيشية
impôts sur les autorisations commerciales et professionnelles	taxes paid to obtain business and professional licenses	ضرائب مدفوعة للحصول على تراخيص الأعمال والتراخيص المهنية
impôts sur les gains en capital	taxes on capital gains	ضرائب على العائدات الاستثمارية الرأسمالية

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
impôts sur les gains provenant des loteries ou des jeux	taxes on winning from lotteries or gambling	ضرائب على أرباح اليانصيب أو القمار
impôts sur les opérations internationales	taxes on international transactions	ضرائب على المعاملات الدولية
impôts sur les opérations mobilières et immobilières	taxes on financial and capital transactions	ضرائب على المعاملات المالية والرأسمالية
impôts sur les produits	taxes on products	ضرائب على المنتجات
impôts sur les rémunérations	payroll taxes	ضرائب على جداول المرتبات
impôts sur les revenus des sociétés	taxes on the income of corporations	ضرائب على دخل الشركات
impôts sur les spectacles	taxes on entertainment	ضرائب على وسائل الترفيه
impôts sur les spectacles, les paris et les loteries	taxes on lotteries, gambling and betting	ضرائب على اليانصيب والقمار
impôts sur les transferts de capital	taxes on capital transfers	ضرائب على التحويلات الرأسمالية
indemnités d'assurance-dommages	non-life insurance claims	مطالبات على التأمين على غير الحياة
indicateur indépendant	single indicator method of deflation	الرقم القياسي المفرد (التصحيح المنفرد)
Indice de prix de Laspeyres	Laspeyres price index	رقم لاسبير القياسي للأسعار
indice de Tornqvist de prix	Tornqvist price index	رقم تورنكفيست القياسي للسعر
indice de Tornqvist de volume	Tornqvist volume index	رقم تورنكفيست القياسي للحجم
indice de valeur unitaire	unit value index	الرقم القياسي لقيمة الوحدة
indice de volume	volume index	رقم قياسي حجمي
indice de volumes de Laspeyres	Laspeyres volume index	رقم لاسبير القياسي للحجم
indice de prix	price index	الرقم القياسي للسعر
indice de volumes de Paasche	Paasche volume index	رقم باش القياسي للحجم
indice idéal de Fisher (F/price)	Fisher's ideal index (price)	الرقم القياسي الأمثل لفيشر (السعر)
indice idéal de Fisher (F/volume)	Fisher's ideal index (volume)	الرقم القياسي الأمثل لفيشر (الحجم)
indices de prix de Paasche	Paasche price index	رقم باش القياسي للأسعار
indices-chaîne	chain indices	سلاسل الأرقام القياسية

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
institutions de dépôts monétaires	deposit money corporations	شركات الإيداع النقدي
institutions sans but lucratif (ISBL)	non-profit institutions (NPIs)	مؤسسات لا تهدف إلى الربح
institutions sans but lucratif au service des ménages (ISBLSM)	non-profit institutions serving households (NPISHs)	مؤسسات لا تهدف إلى الربح وتخدم العائلات (الأسر المعيشية)
institutions sans but lucratif contrôlées et principalement financées par les administrations publiques	non-profit institutions controlled and mainly financed by government	مؤسسات غير هادفة للربح تسيطر عليها الحكومة وتمولها بصورة رئيسية
institutions sans but lucratif engagées dans une production marchande	non-profit institutions engaged in market production	مؤسسات لا تهدف إلى الربح تشتغل بالإنتاج السوقي
institutions sans but lucratif engagées dans une production non marchande	non-profit institutions engaged in non-market production	مؤسسات لا تهدف إلى الربح تشتغل بالإنتاج غير السوقي
institutions sans but lucratif marchandes au service des entreprises	market non-profit institutions serving businesses	مؤسسات لا تهدف إلي الربح سوقية تخدم مؤسسات الأعمال
intérêt économique, centre d’	economic interest, center of	مركز الاهتمام (المصلحة) الاقتصادي
intérêt nominal	nominal interest	فائدة إسمية
intérêt réel	real interest	فائدة حقيقية
intérêt	interest	الفائدة
intermédiaires financières	financial intermediaries	وسطاء ماليون
intermédiation financière	financial intermediation	وساطة مالية
investissements directs étrangers	foreign direct investment	استثمار أجنبي مباشر
ISBL	NPIs	مؤسسات لا تهدف إلى الربح
ISBLSM	NPISHs	مؤسسات لا تهدف للربح وتخدم الأسر المعيشية
ISBLSM, dépense de consommation finale des	NPISHs, final consumption expenditure of	إنفاق المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية على الاستهلاك النهائي
Le transferts de biens et services non marchands	transfers of individual non-market goods or services	تحويلات السلع أو الخدمات الفردية غير السوقية

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
lettres de crédit	letters of credit	خطابات الضمان (خطابات الاعتماد)
lignes de credit	lines of credit	تسهيل ائتماني
location simple	operating lease	تأجير تشغيلي
logements	dwellings	المساكن
logiciels	computer software	برامج الكومبيوتر الجاهزة
loyer	rent	الريع
loyer des actifs fixes	rentals of fixed assets	ريع الأصول الثابتة
loyer des gisements	rent on subsoil assets	ريع الأصول الجوفية
loyer des terrains	rent on land	ريع الأراضي
machines et équipements (actifs)	machinery and equipment (assets)	آلات ومعدات (أصول)
marge commerciale	trade margin	هامش تجاري
marge de transport	transport margin	هامش النقل
matériels de transport (actifs)	transport equipment (assets)	معدات النقل (أصول)
matières premières et de fournitures, stock des	materials and supplies, inventories of	مخزون المواد واللوازم
matrice de comptabilité sociale (MCS)	social accounting matrix (SAM)	مصفوفة المحاسبة الاجتماعية
MCS	SAM	مصفوفة المحاسبة الاجتماعية
ménage	household	أسرة معيشية
ménages, consommation finale effective des	households, actual final consumption of	استهلاك الأسر المعيشية النهائي الفعلي
ménages, dépense de consommation finale des	households, final consumption expenditure of	إنفاق الأسر المعيشية على الاستهلاك النهائي
méthode de l'inventaire permanent (MIP)	perpetual inventory method (PIM)	طريقة الجرد المستمر
moment d'enregistrement	time of recording	وقت التسجيل
moment de l'acquisition	time of acquisitions	وقت الاحتياز
monétisation de l'or	monetization of gold	تحويل الذهب إلى ذهب نقدي
monuments historiques	historic monuments	نصب تاريخية (التذكارية)
net	net	صافي
net stock des actifs de capital	net written down value of fixed asset	صافي قيمة الأصول الرأسمالية
net, stock de capital	capital stock, net	صافي مخزون الأصول الرأسمالية
nette, valeur ajoutée	value added, net	قيمة مضافة (صافية)

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
nomenclature de la consommation individuelle par fonction (COICOP)	classification of individual consumption by purpose (COICOP)	تصـنيف الإنفـاق الاسـتهلاكي للأفـراد حسب الغرض
nomenclature des dépenses des producteurs par fonction (COPP)	classification of outlays of producers by purpose (COPP)	تصنيف إنفاق المنتجين حسب الغرض
nomenclature des fonctions des administrations publiques (COFOG)	classification of the function of government (COFOG)	تصنيف وظائف الحكومة
nomenclature des fonctions des institutions sans but lucratif (COPNI)	classification of the purposes of non-profit institution (COPNI)	تصـنيف مقاصـد المؤسسـات التـي لا تهدف إلى الربح
nomenclature fonctionnelle	functional classification	تصنيف وظيفي
non-résident	non-resident	غير المقيم
numéraire	currency	النقود (العملة)
numéraire et dépôts	currency and deposits	عملة وودائع
objets de valeur	valuable	النفائس
obligations	bonds and debentures	سندات وكمبيالات
obligations à coupon zéro	zero-coupon bonds	سندات لا قسائم لها (السندات الصفرية)
obligations à prime d'émission élevée	deep discount bonds	سـندات ذات خصـم عمـيق (المخفضـة تخفيضاً كبيراً)
obsolescence imprévue	unforeseen obsolescence	بلى غير متوقع
occupé	employee	المستخدم
œuvres récréatives, littéraires ou artistiques originales	entertainment, literary or artistic originals	أعمال ترويحية أو أدبية أو فنية أصلية
opération	transaction	معاملة
opérations de répartition	distributive transactions	معاملات توزيعية
opérations de troc	barter transactions	معاملات المقايضة
opérations financières	financial transactions	معاملات مالية
opérations internes	internal transactions	معاملات داخلية
opérations internes	intra-unit transactions	معاملات داخلية
opérations monétaires	monetary transactions	معاملات نقدية
opérations non monétaires	non-monetary transactions	معاملات غير نقدية
or monétaire	monetary gold	ذهب نقدي
or non monétaire	non-monetary gold	ذهب غير نقدي
organisations internationales	international organizations	منظمات دولية
organismes de réglementation	regulatory bodies	هيئات تنظيمية

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
paiements effectués par les ménages pour obtenir certaines autorisations	payments by households to obtain certain licenses	مدفوعات الأسرة المعيشية للحصول على بعض التراخيص
paiements en nature autres que les rémunérations en nature	payments in kind other than remuneration in kind	المدفوعات العينية عدا الأجر العيني
parités de pouvoir d'achat (PPA)	purchasing power parities (PPP)	تعادل القوة الشرائية
période de base	base period	فترة الأساس
personnes économiquement actives	economically active persons	أشخاص ناشطون اقتصادياً
personnes légales	legal entities	وحدات قانونية (كيانات قانونية)
PIB aux prix du marché	GDP at market prices	ناتج محلي إجمالي بأسعار السوق
PIN	NDP	ناتج محلي صافي
position extérieure globale (PEG)	international investment position (IMF)	مركز الاستثمار الدولي
position extérieure globale nette	net international investment position	مركز الاستثمار الدولي الصافي
PPA	PPP	تعادل القوة الشرائية
prélèvements sur les revenus des quasi-sociétés	withdrawals from income of quasi-corporations	مسحوبات من دخول ملكية أشباه الشركات
premier entré, premier sorti	FIFO	الوارد أولاً يخرج أولاً
premier entré, premier sorti	first-in-first-out	الوارد أولاً يخرج أولاً
prestation d'assistance sociale en espèces	social assistance benefits in cash	منافع المساعدات الاجتماعية النقدية
prestation de securité sociale en espèces	social security benefits in cash	منافع الضمان الاجتماعي النقدية
prestations d'assistance sociale en nature	social assistance benefits in kind	منافع المساعدات الاجتماعية العينية
prestations d'assistance sociales	social assistance benefits	منافع المساعدات الاجتماعية
prestations d'assurance social de regimes privés	private funded social insurance benefits	منافع التأمين الاجتماعي الممول تمويلاً خاصاً
prestations d'assurance sociale	social insurance benefits	منافع التأمين الاجتماعي

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
prestations d'assurance sociale directes d'employeurs	unfunded employees' social insurance benefits	منافع التأمين الاجتماعي للمستخدمين غير الممولة
prestations sociales	social benefits	منافع إجتماعية
primes d'assurance-dommages	non-life insurance premiums	أقساط التأمين على غير الحياة
primes nettes d'assurance-dommages	net non-life insurance premiums	صافي أقساط التأمين على غير الحياة
prix	price	السعر
prix constants	constant prices	أسعار مثبتة
prix coût, assurance, fret (C.A.F.)	costs, insurance, freight (C.I.F.) price	السعر (سيف)
prix d'acquisition	purchaser's price	أسعار المشترين
prix de base	basic price	سعر أساسي
prix de marché	market Prices	أسعار سوقية
prix de marché equivalents	market price equivalents	أسعار السوق المعادلة
prix de producteur	producer's price	سعر المنتج
prix de transfert	transfer price	سعر التحويل
prix économiquement significatifs	economically significant prices	أسعار مهمة اقتصادياً (ذات دلالة اقتصادية)
prix francs à bord (f.a.b.)	free on board (f.o.b.)	السعر (فوب)
producteurs marchands	market producers	منتج سوقي
producteurs non marchands	non-market producers	منتجون غير سوقيين
producteurs pour leur propre compte	own account producers	منتجون لحساب أنفسهم
producteurs pour propre usage	producers for own final use	منتجون لأغراض الاستخدام الذاتي
production	production	إنتاج
production	output	المنتج (المخرجات)
production des services d'intermediation financière indirectement mesurés (SIFIM)	financial intermediation services indirectly measured (FISIM)	خدمات الوساطة المالية المقدرة بطريقة غير مباشرة
production économique	economic production	إنتاج اقتصادي
production illégale	illegal production	إنتاج غير مشروع
production marchande	market output	منتج سوقي (المخرجات السوقية)

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
production pour usage final propre	output produced for own final use	مخرجات تنتج لأغراض الاستعمال النهائي الخاص (الذاتي)
produit intérieur	domestic output	ناتج محلي
produit intérieur brut (selon l'optique de la dépense)	gross domestic product (expenditure based)	ناتج محلي إجمالي (من جانب الإنفاق)
produit intérieur brut (selon l'optique de la production)	gross domestic product (output based)	ناتج محلي إجمالي (من جانب الإنتاج)
produit intérieur brut (selon l'optique du revenu)	gross domestic product (income based)	ناتج محلي إجمالي (من جانب الدخل)
produit intérieur net (PIN)	net domestic product (NDP)	ناتج محلي صافي
produit interne brut aux prix du marché	gross domestic product at market prices	ناتج محلي إجمالي بأسعار السوق
produits	products	المنتجات
produits liés	joint products	منتجات مشتركة
profits de monopoles d'exportation	profits of export monopolies	أرباح احتكارات التصدير
profits des monopoles	profits of import monopolies	أرباح احتكارات الاستيراد
profits des monopoles fiscaux	profits of fiscal monopolies	أرباح الاحتكارات المالية
prospection minière et pétrolière	mineral exploration	إستكشاف المعادن
quadrant d'emploi final	final use quadrant	الربع الخاص بالاستهلاك النهائي
quadrant d'emploi intermédiaire	intermediate use quadrant	ربعية الاستعمال الوسيط (مصفوفة الاستعمال الوسيط)
quadrant des emplois de la valeur ajoutée	uses of value added quadrant	ربعية استعمالات القيمة المضافة
quasi-sociétés	quasi-corporations	أشباه الشركات
quasi-sociétés non financières	non-financial quasi-corporations	شركات شبه مساهمة غير مالية
Recherché et développement	research and development	بحث وتطوير
rééchelonnement des prêts	debt rescheduling	إعادة جدولة الدين
régimes d'assurance sociale	social insurance schemes	برامج التأمين الاجتماعي
régimes de pension à prestations	money purchase pension plans	برامج شراء النقود في صناديق التقاعد
régimes de pension à prestations prédéfinies	defined benefit pension plans	برامج التقاعد محددة المنافع
régimes de sécurité sociale	social security schemes	برامج الضمان الاجتماعي
relation de travail	occupied persons	المستخدمون (علاقة الاستخدام)

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
remboursements de prestations de sécurité sociale	reimbursements of social security benefits	تعويضات منافع الضمان الاجتماعي
remise de dette	debt forgiveness	سماح الدين (إلغاء الدين)
Remise de dette	debt defiance	فسخ الدين
rémunération des salariés	compensation of employees	تعويضات العاملين (المستخدمين)
rémunérations en nature	remuneration in kind	أجر عيني
réorienter les opérations	rerouting transactions	تغيير مسار المعاملات
réserves d'eau	water resources	موارد مائية
réserves de charbon, de pétrole et de gaz naturel	coal, oil and natural gas reserves	احتياطيات الفحم والنفط والغاز الطبيعي
réserves de minéraux métalliques	metallic mineral reserves	احتياطيات المعادن المنجمية
réserves de minéraux non métalliques	non-metallic mineral reserves	احتياطيات منجمية غير معدنية
réserves techniques d'assurance	insurance technical reserves	احتياطيات فنية للتأمين
résidence	residence	إقامة
ressources	resources	الموارد
ressources biologiques non cultivées	non-cultivated biological resources	موارد بيولوجية غير مفتلحة
reste du monde	rest of the world	بقية العالم
revenu	income	الدخل
revenu brut disponible ajusté	gross adjusted disposable income	دخل متاح للتصرف به معدل إجمالي
revenu d'entreprise	entrepreneurial income	دخل التنظيم
revenu de l'extérieur, net	income from abroad, net	صافي الدخل من العالم الخارجي
revenu de la propriété	property income	دخل الملكية
revenu de la propriété attribué aux assurés	property income attributed to insurance policyholders	دخل الملكية الذي يعزي إلى حاملي بوليصات التأمين
revenu disponible	disposable income	دخل متاح للتصرف به
revenu disponible ajusté	adjusted disposable income	دخل متاح للتصرف به معدل
revenu en nature reçu par les salariés	income in kind received by employees	دخول عينية مستلمة بواسطة العاملين (المستخدمين)
revenu intérieur brut réel (RIB réel)	real gross domestic income (real GDI)	دخل محلي إجمالي حقيقي
revenu mixte	mixed income	دخل مختلط

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
revenu national	national income	دخل قومي
revenu national disponible net (RNDN)	net national disposable income (NNDI)	دخل قومي متاح للتصرف به صافي
revenu national net (RNN)	net national income (NNI)	دخل قومي صافي
revenu net de l'extérieur	net income from abroad	صافي الدخل من الخارج
revenu net disponible ajusté	net adjusted disposable income	دخل متاح للتصرف به صافي معدل
revenu primaire	primary income	دخل أولى
revenu réel	real income	دخل حقيقي
revenue national brut (RNB)	gross national income (GNI)	دخل قومي إجمالي
revenue national disponible brut (RNDB)	gross national disposable income (GNDI)	دخل قومي متاح للتصرف به إجمالي
revenus distribués des sociétés	distributed income of corporations	دخل الشركات الموزع
RNB	GNI	دخل قومي إجمالي
saisie sans compensation	uncompensated seizures	نزع الملكية (المصادرة) دون تعويض
salaires et traitements	wages and salaries	أجور ومرتبات
salaires et traitements en espèces	wages and salaries in cash	أجور ومرتبات نقدية
salaires et traitements en nature	wages and salaries in kind	أجور ومرتبات عينية
scinder les opérations	partitioning of transactions	تجزئة المعاملات
SCN	SNA	نظام الحسابات القومية
secteurs institutionnels	institutional sectors	قطاعات مؤسسية
securité sociale, remboursements de	social security benefits, reimbursements of	منافع الضمان الاجتماعي (التعويضات)
services	services	خدمات
services de consommation collectifs	collective consumption services	خدمات استهلاكية جماعية
SIFIM	FISIM	خدمات الوساطة المالية المقدرة بطريقة غير مباشرة
société	corporation	شركة
société auxiliaire	ancillary corporation	شركة مساعدة
sociétés d'assurance	insurance corporations	شركات التأمين
sociétés financières	financial corporations	شركات مالية
sociétés holding	holding corporations	شركات قابضة
sociétés non financières	non-financial corporations	شركات غير مالية

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
sociétés privées nationales (financières et non financières)	private corporations (non-financial and financial)	شركات وطنية خاصة (مالية وغير مالية)
sociétés privées nationales (non financières et financières)	national private corporations (non-financial and financial)	شركات وطنية خاصة (غير مالية ومالية)
sociétés publiques (financières et non financières)	public corporations (non-financial and financial)	شركات عامة (مالية وغير مالية)
sociétés sous contrôle étranger (non financières et financières)	foreign-controlled corporations (non-financial and financial)	شركات خاضعة للسيطرة الأجنبية (غير مالية ومالية)
solde comptable	balancing item	بند التوازن
solde des échanges extérieurs de biens et de services	external balance of goods and services	ميزان خارجي للسلع والخدمات
solde des opérations courantes avec l `extérieur	current external balance	ميزان الحساب الخارجي الجاري
solde des revenus primaires	balance of primary incomes	ميزان الدخول الأولية
stock	stock	الرصيد
stock	inventory	مخزون
stock de capital brut	gross capital stock	مخزون (رصيد) الأصول الرأسمالية الإجمالي
stock de capital net	net capital stock	صافي مخزون الأصول الرأسمالية
stock des biens finis	inventories of finished goods	مخزون السلع المكتملة التجهيز
stock des biens pour la revente	inventories of goods for resale	مخزون سلع بغرض إعادة البيع
stock des travaux en cours sur actifs cultivés	inventories of work-in-progress on cultivated assets	مخزون الأصول المفتلحة قيد الإنجاز
stock net d'un actif fixe	net value of a fixed asset	صافي قيمة أصل ثابت
stocks des autres travaux en cours	inventories of other work-in-progress	مخزون الأعمال الأخرى قيد الإنجاز
stocks des matières premières et de fournitures	inventories of materials and supplies	مخزون المواد واللوازم
stocks des travaux en cours	inventories of work-in-progress	مخزون الأعمال قيد الإنجاز

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
stocks, variations des (y compris les travaux en cours)	inventories, changes in (including work-in-progress)	تغير في المخزون (يشمل الأعمال قيد التنفيذ)
subvention sur un produit	subsidy on product	إعانة على المنتج
subventions	subsidies	إعانات
subventions à des sociétés et à des quasi-sociétés	subsidies for public corporations and quasi-corporations.	إعانات إلى شركات وشبه شركات عامة
subventions à l'exportation	export subsidies	إعانات التصدير
subventions à l'importation	import subsidies	إعانات الاستيراد
subventions destinées à réduire la pollution	subsidies to reduce pollution	إعانات لتخفيض التلوث
subventions sur la production, autres	subsidies on production, other	إعانات أخرى على الإنتاج
subventions sur les pertes des organisms publiques de commercialisation	subsidies on losses of government trading organizations	إعانات لتغطية خسائر وحدات الاتجار الحكومية
subventions sur les produits utilisés	Subsidies on products used domestically	إعانات على منتجات مستخدمة محلياً
subventions sur les produits, autres	subsidies on products, other	إعانات أخرى على المنتجات
subventions sur les salaires ou la main d'oeuvre	subsidies on payroll or workforce	إعانات على كشف (جدول) المرتبات أو القوة العاملة
swaps de taux d'intérêt	interest rate swaps	تبادل أسعار الفائدة
Système de Comptabilité Nationale (SCN)	System of National Accounts (SNA)	نظام الحسابات القومية
tableau branche d'activité par branche d'activité	industry-by-industry table	جدول صناعة × صناعة
tableau de coefficients	coefficient table	جدول المعاملات
tableau inverse de Leontief	Leontief inverse table	جدول ليونيتف المعكوس
tableau inverse de Leontief	inverse table, Leontief	معكوس المصفوفة (لينوتيف)
tableau produit par produit	product-by-product table	جدول منتج × منتج
tableaux des ressources et des emplois	supply and use table	جدول العرض والاستخدام
tableaux symétriques	symmetric tables	جداول متماثلة

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
taux de change officiels multiples	multiple official exchange rates	أسعار الصرف الرسمية المتعددة
taux de référence de l'intérêt	reference rate of interest	سعر الفائدة المرجعي
taxe sur la valeur ajoutée (TVA)	value added tax (VAT)	ضريبة القيمة المضافة
terrain	land	الأرض
terrains cultivés	land under cultivation	الأراضي المفتلحة
terrains de loisirs et plans d'eau associés	recreational land and associated surface water	الأراضي المستعملة لأغراض ترويحية والمياه السطحية المرتبطة بها
terrains supportant des bâtiments et des ouvrages de genie civil	land underlying buildings and structures	الأراضي التي تقوم عليها المباني والإنشاءات
territoire économique d'un pays	economic territory of a country	إقليم اقتصادي للدولة
territoire économique d'une organisation internationale	economic territory of an international organization	إقليم اقتصادي لمنظمة دولية
tests de réversibilité	time reversal test	اختبار الانعكاس في الزمن
tests de réversibilité aux facteurs	factors reversal test	اختبار الانعكاس في المعامل
titres à court terme autres qu'action	short-term securities other than shares	أوراق مالية قصيرة الأجل فيما عدا الأسهم
titres à long term autres qu'actions	long-term securities other than shares	أوراق مالية طويلة الأجل عدا الأسهم
titres indexées	index-linked securities	أوراق مالية مرتبطة برقم قياس
titrisation	securitisation	تحويل الأصول إلى أوراق مالية
total des heures travaillées	total hours worked	مجموع ساعات العمل
transfert	transfer	تحويل
transfert en espèces	cash transfer	تحويلات نقدية
transferts courants	current transfers	تحويلات جارية
transferts courants aux ISBLSM	current transfers to NPISHs	تحويلات جارية إلى المؤسسات التي لا تهدف إلى الربح وتخدم الأسر المعيشية
transferts courants divers	miscellaneous current transfers	تحويلات جارية متنوعة
transferts courants entre administrations publiques	current transfers within general government	تحويلات جارية بين وحدات الحكومة العامة

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
transferts courants entre ménages	current transfers between households	تحويلات جارية بين الأسر المعيشية
transferts courants: amendes et les pénalités	current transfers: fines and penalties	تحويلات جارية: الغرامات والجزاءات
transferts courants: loteries et les paris	current transfers: lotteries and gambling	تحويلات جارية: اليانصيب والقمار
transferts courants: paiments d'indemnités	current transfers: payments of compensation	تحويلات جارية: دفع التعويضات
transferts en capital	capital transfers	تحويلات رأسمالية
transferts en capital en espèces	capital transfers in cash	تحويلات رأسمالية (نقداً)
transferts en capital en nature	capital transfers in kind	تحويلات رأسمالية (عيناً)
transferts en capital, autres	capital transfers, other	تحويلات رأسمالية أخرى
transferts en nature	transfer in kind	تحويلات عينية
transferts sociaux en nature	social transfers in kind	تحويلات اجتماعية عينية
transitivité (en comparaisons internationales)	transitivity (in international comparisons)	قابلية التعدي (في المقارنات الدولية)
transport, marges de	margin, transport	هامش النقل
travailleurs	outworkers	عمال خارجيون
travailleurs indépendants	self-employed workers	عاملون لحساب أنفسهم
travailleurs pour leur propre compte	own account workers	عاملون لحساب أنفسهم
travaux en cours sur actifs cultivés, stock des	work-in-progress on cultivated assets, inventories of	أصول مفتلحة قيد الإنجاز(مخزون)
travaux en cours, stocks des	work-in-progress, inventories of	أعمال تحت التنفيذ (مخزون)
TVA déductible	deductible VAT	ضريبة القيمة المضافة المقتطعة
TVA facturée	invoiced VAT	ضريبة القيمة المضافة المبينة على الفاتورة
TVA non déductible	non-deductible VAT	ضريبة القيمة المضافة غير المقتطعة
unité d'activité économique	kind-of-activity unit	وحدة بحسب نوع النشاط
unité d'analyse	analytical unit	وحدة تحليلية
unité de production homogène	homogenous production unit	وحدة الإنتاج المتجانس
unité gouvernementale	government unit	وحدة حكومية
unité institutionnelle	institutional unit	وحدة مؤسسية

الفرنسي	الإنكليزي	المصطلح
unité locale	local unit	وحدة محلية
utilisations	disposals	تصرف (في الأصول)
valeur ajoutée brute	gross value added	قيمة مضافة إجمالية
valeur ajoutée brute aux prix de base	gross value added at basic prices	قيمة مضافة إجمالية بأسعار أساسية
valeur ajoutée brute aux prix des producteurs	gross value added at producers prices	قيمة مضافة إجمالية بأسعار المنتجين
valeur ajoutée nette	net value added	قيمة مضافة صافية
valeur nette	net worth	صافي القيمة
variations de la valeur nette	changes in net worth	تغير في صافي القيمة
variations de la valeur nette nationale réelle	changes in real national net worth	تغير في صافي القيمة القومية الحقيقية
variations des stocks (y compris les travaux en cours)	changes in inventories (including work-in-progress)	تغير في المخزون (يشمل الأعمال قيد التنفيذ)